Plutarque, Vie de Coriolan

(Traduction nouvelle de M.-P. Loicq-Berger, 2003)

Source : site [HODOI ELEKTRONIKAI, Du texte à l’hypertexte](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/intro.htm#plu)

**[1] (1)** [**Ὁ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8009;)[**Μαρκίων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=924;945;961;954;8055;969;957;)[**οἶκος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;7990;954;959;962;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**Ῥώμῃ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8172;8061;956;8131;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**πατρικίων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;964;961;953;954;8055;969;957;)[**πολλοὺς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;959;8058;962;)[**παρέσχεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;961;8051;963;967;949;957;)[**ἐνδόξους**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;948;8057;958;959;965;962;)[**ἄνδρας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;957;948;961;945;962;)**,** [**ὧν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8039;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**Μάρκιος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=924;8049;961;954;953;959;962;)[**ἦν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7974;957;)[**Ἄγκος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7948;947;954;959;962;)[**ὁ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;)[**Νομᾶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=925;959;956;8118;)[**θυγατριδοῦς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;965;947;945;964;961;953;948;959;8166;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**μετὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;949;964;8048;)[**Τύλλον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=932;8059;955;955;959;957;)[**Ὁστίλιον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8009;963;964;8055;955;953;959;957;)[**βασιλεὺς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;945;963;953;955;949;8058;962;)[**γενόμενος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;949;957;8057;956;949;957;959;962;)**.** [**Μάρκιοι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=924;8049;961;954;953;959;953;)[**δ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;180;)[**ἦσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7974;963;945;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**Πόπλιος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=928;8057;960;955;953;959;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**Κόιντος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=922;8057;953;957;964;959;962;)[**οἱ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;7985;)[**πλεῖστον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;955;949;8150;963;964;959;957;)[**ὕδωρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8021;948;969;961;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**κάλλιστον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;8049;955;955;953;963;964;959;957;)[**εἰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7984;962;)[**Ῥώμην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8172;8061;956;951;957;)[**καταγαγόντες**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;964;945;947;945;947;8057;957;964;949;962;)**,** [**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**Κηνσωρῖνος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=922;951;957;963;969;961;8150;957;959;962;)**,** [**ὃν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8003;957;)[**δὶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8054;962;)[**ἀπέδειξε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;8051;948;949;953;958;949;)[**τιμητὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;953;956;951;964;8052;957;)[**ὁ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;)[**Ῥωμαίων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8172;969;956;945;8055;969;957;)[**δῆμος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8134;956;959;962;)**,** [**εἶθ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7990;952;180;)[**ὑπ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;180;)[**αὐτοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;959;8166;)[**πεισθεὶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;949;953;963;952;949;8054;962;)[**ἐκείνου**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;949;8055;957;959;965;)[**νόμον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=957;8057;956;959;957;)[**ἔθετο**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;952;949;964;959;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ἐψηφίσατο**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;968;951;966;8055;963;945;964;959;)[**μηδενὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;951;948;949;957;8054;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**ἀρχὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;961;967;8052;957;)[**ἐκείνην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;949;8055;957;951;957;)[**δὶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8054;962;)[**ἐξεῖναι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;958;949;8150;957;945;953;)[**μετελθεῖν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;949;964;949;955;952;949;8150;957;)**. (2)** [**Γάιος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=915;8049;953;959;962;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**Μάρκιος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=924;8049;961;954;953;959;962;)**,** [**ὑπὲρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;8050;961;)[**οὗ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8023;)[**τάδε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8049;948;949;)[**γέγραπται**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8051;947;961;945;960;964;945;953;)**,** [**τραφεὶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;961;945;966;949;8054;962;)[**ὑπὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;8056;)[**μητρὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;951;964;961;8054;)[**χήρᾳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;8053;961;8115;)[**πατρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;964;961;8056;962;)[**ὀρφανός**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8000;961;966;945;957;8057;962;)**,** [**ἀπέδειξε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;8051;948;949;953;958;949;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**ὀρφανίαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8000;961;966;945;957;8055;945;957;)[**ἄλλα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;955;955;945;)[**μὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8050;957;)[**ἔχουσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;967;959;965;963;945;957;)[**κακά**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;954;8049;)**,** [**πρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;962;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**γενέσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;949;957;8051;963;952;945;953;)[**σπουδαῖον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;960;959;965;948;945;8150;959;957;)[**ἄνδρα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;957;948;961;945;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**διαφέροντα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;945;966;8051;961;959;957;964;945;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**πολλῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;8182;957;)[**οὐδὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;948;8050;957;)[**ἐμποδὼν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;956;960;959;948;8060;957;)[**οὖσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8022;963;945;957;)**,** [**ἄλλως**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;955;955;969;962;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**τοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8150;962;)[**φαύλοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;945;8059;955;959;953;962;)[**αἰτιᾶσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;7984;964;953;8118;963;952;945;953;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ψέγειν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=968;8051;947;949;953;957;)[**παρέχουσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;961;8051;967;959;965;963;945;957;)[**αὑτὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8017;964;8052;957;)[**ὡς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8033;962;)[**ἀμελείᾳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;956;949;955;949;8055;8115;)[**διαφθείρουσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;945;966;952;949;8055;961;959;965;963;945;957;)**. (3)** [**ὁ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;)[**δ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;180;)[**αὐτὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;8056;962;)[**ἀνὴρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;8052;961;)[**ἐμαρτύρησε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;956;945;961;964;8059;961;951;963;949;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8150;962;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**φύσιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;8059;963;953;957;)[**ἡγουμένοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;947;959;965;956;8051;957;959;953;962;)**,** [**ἐὰν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;8048;957;)[**οὖσα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8022;963;945;)[**γενναία**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;949;957;957;945;8055;945;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ἀγαθὴ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;947;945;952;8052;)[**παιδείας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;953;948;949;8055;945;962;)[**ἐνδεὴς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;948;949;8052;962;)[**γένηται**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8051;957;951;964;945;953;)**,** [**πολλὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;8048;)[**τοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8150;962;)[**χρηστοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;961;951;963;964;959;8150;962;)[**ὁμοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;956;959;8166;)[**φαῦλα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;945;8166;955;945;)[**συναποτίκτειν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;965;957;945;960;959;964;8055;954;964;949;953;957;)**,** [**ὥσπερ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8037;963;960;949;961;)[**εὐγενῆ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;947;949;957;8134;)[**χώραν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;8061;961;945;957;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**γεωργίᾳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;949;969;961;947;8055;8115;)[**θεραπείας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;949;961;945;960;949;8055;945;962;)[**μὴ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8052;)[**τυχοῦσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;965;967;959;8166;963;945;957;)**. (4)** [**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**γὰρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8048;961;)[**ἰσχυρὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7984;963;967;965;961;8056;957;)[**αὐτοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;959;8166;)[**πρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;962;)[**ἅπαντα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7941;960;945;957;964;945;)[**τῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8134;962;)[**γνώμης**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;957;8061;956;951;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**καρτερὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;961;964;949;961;8056;957;)[**ὁρμάς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;961;956;8049;962;)[**τε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;949;)[**μεγάλας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;949;947;8049;955;945;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τελεσιουργοὺς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;949;955;949;963;953;959;965;961;947;959;8058;962;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**καλῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;955;8182;957;)[**ἐξέφερε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;958;8051;966;949;961;949;)**,** [**θυμοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;965;956;959;8150;962;)[**τε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;949;)[**πάλιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;8049;955;953;957;)[**αὖ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8022;)[**χρώμενον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;961;8061;956;949;957;959;957;)[**ἀκράτοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;954;961;8049;964;959;953;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**φιλονικίαις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;953;955;959;957;953;954;8055;945;953;962;)[**ἀτρέπτοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;964;961;8051;960;964;959;953;962;)[**οὐ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;)[**ῥᾴδιον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8165;8116;948;953;959;957;)[**οὐδ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;948;180;)[**εὐάρμοστον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;8049;961;956;959;963;964;959;957;)[**ἀνθρώποις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;952;961;8061;960;959;953;962;)[**συνεῖναι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;965;957;949;8150;957;945;953;)[**παρεῖχεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;961;949;8150;967;949;957;)**,** [**ἀλλὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;955;955;8048;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**ἡδοναῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;948;959;957;945;8150;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**πόνοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;8057;957;959;953;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ὑπὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;8056;)[**χρημάτων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;961;951;956;8049;964;969;957;)[**ἀπάθειαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;8049;952;949;953;945;957;)[**αὐτοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;959;8166;)[**θαυμάζοντες**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;945;965;956;8049;950;959;957;964;949;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ὀνομάζοντες**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8000;957;959;956;8049;950;959;957;964;949;962;)[**ἐγκράτειαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;947;954;961;8049;964;949;953;945;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**δικαιοσύνην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;954;945;953;959;963;8059;957;951;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ἀνδρείαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;948;961;949;8055;945;957;)**,** [**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**ταῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;945;8150;962;)[**πολιτικαῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;953;964;953;954;945;8150;962;)[**αὖ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8022;)[**πάλιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;8049;955;953;957;)[**ὁμιλίαις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;956;953;955;8055;945;953;962;)[**ὡς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8033;962;)[**ἐπαχθῆ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;960;945;967;952;8134;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ἄχαριν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;967;945;961;953;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ὀλιγαρχικὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8000;955;953;947;945;961;967;953;954;8052;957;)[**ἐδυσχέραινον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;948;965;963;967;8051;961;945;953;957;959;957;)**. (5)** [**οὐδὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;948;8050;957;)[**γὰρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8048;961;)[**ἄλλο**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;955;955;959;)[**Μουσῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=924;959;965;963;8182;957;)[**εὐμενείας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;956;949;957;949;8055;945;962;)[**ἀπολαύουσιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;959;955;945;8059;959;965;963;953;957;)[**ἄνθρωποι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;957;952;961;969;960;959;953;)[**τοσοῦτον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;963;959;8166;964;959;957;)**,** [**ὅσον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;963;959;957;)[**ἐξημεροῦσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;958;951;956;949;961;959;8166;963;952;945;953;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**φύσιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;8059;963;953;957;)[**ὑπὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;8056;)[**λόγου**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=955;8057;947;959;965;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**παιδείας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;953;948;949;8055;945;962;)**,** [**τῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8183;)[**λόγῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=955;8057;947;8179;)[**δεξαμένην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;949;958;945;956;8051;957;951;957;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**μέτριον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8051;964;961;953;959;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**ἄγαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;947;945;957;)[**ἀποβαλοῦσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;959;946;945;955;959;8166;963;945;957;)**. (6)** [**ὅλως**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;955;969;962;)[**μὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8050;957;)[**οὖν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8022;957;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**τοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8150;962;)[**τότε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8057;964;949;)[**χρόνοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;961;8057;957;959;953;962;)[**ἡ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;)[**Ῥώμη**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8172;8061;956;951;)[**μάλιστα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;955;953;963;964;945;)[**τῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8134;962;)[**ἀρετῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;961;949;964;8134;962;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**περὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;949;961;8054;)[**τὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8048;962;)[**πολεμικὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;949;956;953;954;8048;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**στρατιωτικὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;964;961;945;964;953;969;964;953;954;8048;962;)[**ἐκύδαινε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;8059;948;945;953;957;949;)[**πράξεις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8049;958;949;953;962;)**,** [**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**μαρτυρεῖ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;945;961;964;965;961;949;8150;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**ἀρετὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;961;949;964;8052;957;)[**ὑπ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;180;)[**αὐτῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;8182;957;)[**ἑνὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7953;957;8054;)[**τῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8183;)[**τῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8134;962;)[**ἀνδρείας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;948;961;949;8055;945;962;)[**ὀνόματι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8000;957;8057;956;945;964;953;)[**προσαγορεύεσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;959;963;945;947;959;961;949;8059;949;963;952;945;953;)**,** [**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**τοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8166;)[**γένους**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8051;957;959;965;962;)[**ὄνομα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8004;957;959;956;945;)[**κοινὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;959;953;957;8056;957;)[**ὑπάρχειν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;8049;961;967;949;953;957;)[**ᾧ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8103;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**ἀνδρείαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;948;961;949;8055;945;957;)[**ἰδίᾳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7984;948;8055;8115;)[**καλοῦσιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;955;959;8166;963;953;957;)**.**

**[2] (1)** [**Ὁ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8009;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**Μάρκιος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=924;8049;961;954;953;959;962;)[**ἑτέρων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7953;964;8051;961;969;957;)[**μᾶλλον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8118;955;955;959;957;)[**ἐμπαθὴς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;956;960;945;952;8052;962;)[**γεγονὼς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;949;947;959;957;8060;962;)[**πρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;962;)[**τοὺς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8058;962;)[**πολεμικοὺς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;949;956;953;954;959;8058;962;)[**ἀγῶνας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;947;8182;957;945;962;)**,** [**εὐθὺς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;952;8058;962;)[**ἐκ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;)[**παιδὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;953;948;8056;962;)[**τὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8048;)[**ὅπλα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;960;955;945;)[**διὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;8048;)[**χειρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;949;953;961;8056;962;)[**εἶχε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7990;967;949;)**,** [**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**ἐπικτήτων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;960;953;954;964;8053;964;969;957;)[**οὐδὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;948;8050;957;)[**ἔργον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;961;947;959;957;)[**οἰόμενος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;7984;8057;956;949;957;959;962;)[**εἶναι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7990;957;945;953;)[**τοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8150;962;)[**μὴ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8052;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**σύμφυτον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;8059;956;966;965;964;959;957;)[**ὅπλον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;960;955;959;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**συγγενὲς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;965;947;947;949;957;8050;962;)[**ἐξηρτυμένον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;958;951;961;964;965;956;8051;957;959;957;)[**ἔχουσι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;967;959;965;963;953;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**παρεσκευασμένον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;961;949;963;954;949;965;945;963;956;8051;957;959;957;)**,** [**οὕτως**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8021;964;969;962;)[**ἤσκησε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7972;963;954;951;963;949;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**σῶμα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;8182;956;945;)[**πρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;962;)[**ἅπασαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7941;960;945;963;945;957;)[**ἰδέαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7984;948;8051;945;957;)[**μάχης**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;967;951;962;)**,** [**ὥστε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8037;963;964;949;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**θεῖν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;949;8150;957;)[**ἐλαφρὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;955;945;966;961;8056;957;)[**εἶναι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7990;957;945;953;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**βάρος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;8049;961;959;962;)[**ἔχειν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;967;949;953;957;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**λαβαῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=955;945;946;945;8150;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**διαπάλαις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;945;960;8049;955;945;953;962;)[**πολεμίου**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;949;956;8055;959;965;)[**δυσεκβίαστον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;965;963;949;954;946;8055;945;963;964;959;957;)**. (2)** [**οἱ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;7985;)[**γοῦν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;959;8166;957;)[**ἔριν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;961;953;957;)[**ἔχοντες**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;967;959;957;964;949;962;)[**εὐψυχίας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;968;965;967;8055;945;962;)[**ἀεὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;949;8054;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ἀρετῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;961;949;964;8134;962;)[**πρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;962;)[**αὐτόν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;8057;957;)**,** [**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**οἷς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;7991;962;)[**ἐλείποντο**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;955;949;8055;960;959;957;964;959;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**τοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8166;)[**σώματος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;8061;956;945;964;959;962;)[**ᾐτιῶντο**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8080;964;953;8182;957;964;959;)[**ῥώμην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8165;8061;956;951;957;)**,** [**ἄτρυτον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;964;961;965;964;959;957;)[**οὖσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8022;963;945;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**πρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;962;)[**μηδένα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;951;948;8051;957;945;)[**πόνον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;8057;957;959;957;)[**ἀπαγορεύουσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;945;947;959;961;949;8059;959;965;963;945;957;)**.**

**[3] (1)** [**Ἐστρατεύσατο**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7960;963;964;961;945;964;949;8059;963;945;964;959;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**πρώτην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8061;964;951;957;)[**στρατείαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;964;961;945;964;949;8055;945;957;)[**ἔτι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;964;953;)[**μειράκιον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;949;953;961;8049;954;953;959;957;)[**ὤν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8036;957;)**,** [**ὅτε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;964;949;)[**Ταρκυνίῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=932;945;961;954;965;957;8055;8179;)[**τῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8183;)[**βασιλεύσαντι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;945;963;953;955;949;8059;963;945;957;964;953;)[**τῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8134;962;)[**Ῥώμης**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8172;8061;956;951;962;)**,** [**εἶτ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7990;964;180;)[**ἐκπεσόντι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;960;949;963;8057;957;964;953;)[**μετὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;949;964;8048;)[**πολλὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;8048;962;)[**μάχας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;967;945;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ἥττας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7973;964;964;945;962;)[**ὥσπερ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8037;963;960;949;961;)[**ἔσχατον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;963;967;945;964;959;957;)[**κύβον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;8059;946;959;957;)[**ἀφιέντι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;966;953;8051;957;964;953;)[**πλεῖστοι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;955;949;8150;963;964;959;953;)[**μὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8050;957;)[**Λατίνων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=923;945;964;8055;957;969;957;)**,** [**πολλοὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;959;8054;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**ἄλλων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;955;955;969;957;)[**Ἰταλιωτῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7992;964;945;955;953;969;964;8182;957;)[**συνεστράτευον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;965;957;949;963;964;961;8049;964;949;965;959;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**συγκατῆγον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;965;947;954;945;964;8134;947;959;957;)[**ἐπὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;960;8054;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**Ῥώμην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8172;8061;956;951;957;)**,** [**οὐκ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;954;)[**ἐκείνῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;949;8055;957;8179;)[**χαριζόμενοι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;945;961;953;950;8057;956;949;957;959;953;)[**μᾶλλον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8118;955;955;959;957;)[**ἢ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7970;)[**φόβῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;8057;946;8179;)[**τὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8048;)[**Ῥωμαίων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8172;969;956;945;8055;969;957;)[**αὐξανόμενα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;958;945;957;8057;956;949;957;945;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**φθόνῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;952;8057;957;8179;)[**καταβάλλοντες**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;964;945;946;8049;955;955;959;957;964;949;962;)**. (2)** [**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**ταύτῃ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;945;8059;964;8131;)[**τῇ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8135;)[**μάχῃ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;967;8131;)[**πολλὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;8048;962;)[**τροπὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;961;959;960;8048;962;)[**ἐπ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;960;180;)[**ἀμφότερα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;956;966;8057;964;949;961;945;)[**λαμβανούσῃ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=955;945;956;946;945;957;959;8059;963;8131;)[**Μάρκιος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=924;8049;961;954;953;959;962;)[**ἀγωνιζόμενος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;947;969;957;953;950;8057;956;949;957;959;962;)[**εὐρώστως**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;961;8061;963;964;969;962;)**,** [**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**ὄψει**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8004;968;949;953;)[**τοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8166;)[**δικτάτορος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;954;964;8049;964;959;961;959;962;)[**ἄνδρα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;957;948;961;945;)[**Ῥωμαῖον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8172;969;956;945;8150;959;957;)[**πεσόντα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;949;963;8057;957;964;945;)[**πλησίον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;955;951;963;8055;959;957;)[**ἰδών**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7984;948;8061;957;)**,** [**οὐκ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;954;)[**ἠμέλησεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7968;956;8051;955;951;963;949;957;)**,** [**ἀλλ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;955;955;180;)[**ἔστη**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;963;964;951;)[**πρὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;)[**αὐτοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;959;8166;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;957;)[**ἐπιφερόμενον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;960;953;966;949;961;8057;956;949;957;959;957;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**πολεμίων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;949;956;8055;969;957;)[**ἀμυνόμενος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;956;965;957;8057;956;949;957;959;962;)[**ἀπέκτεινεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;8051;954;964;949;953;957;949;957;)**. (3)** [**ὡς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8033;962;)[**οὖν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8022;957;)[**ἐκράτησεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;961;8049;964;951;963;949;957;)[**ὁ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;)[**στρατηγός**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;964;961;945;964;951;947;8057;962;)**,** [**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**πρώτοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8061;964;959;953;962;)[**ἐκεῖνον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;949;8150;957;959;957;)[**ἐστεφάνωσε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;963;964;949;966;8049;957;969;963;949;)[**δρυὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;961;965;8056;962;)[**στεφάνῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;964;949;966;8049;957;8179;)**.** [**τοῦτον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8166;964;959;957;)[**γὰρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8048;961;)[**ὁ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;)[**νόμος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=957;8057;956;959;962;)[**τῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8183;)[**πολίτην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;8055;964;951;957;)[**ὑπερασπίσαντι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;949;961;945;963;960;8055;963;945;957;964;953;)[**τὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;957;)[**στέφανον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;964;8051;966;945;957;959;957;)[**ἀποδέδωκεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;959;948;8051;948;969;954;949;957;)**,** [**εἴτε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7988;964;949;)[**δὴ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8052;)[**μάλιστα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;955;953;963;964;945;)[**τιμήσας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;953;956;8053;963;945;962;)[**δι´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;180;)[**Ἀρκάδας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7944;961;954;8049;948;945;962;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**δρῦν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;961;8166;957;)**,** [**βαλανηφάγους**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;945;955;945;957;951;966;8049;947;959;965;962;)[**ὑπὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;8056;)[**τοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8166;)[**θεοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;949;959;8166;)[**χρησμῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;961;951;963;956;8183;)[**προσαγορευθέντας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;959;963;945;947;959;961;949;965;952;8051;957;964;945;962;)**,** [**εἴθ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7988;952;180;)[**ὡς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8033;962;)[**ταχὺ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;945;967;8058;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**πανταχοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;957;964;945;967;959;8166;)[**δρυὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;961;965;8056;962;)[**οὖσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8022;963;945;957;)[**εὐπορίαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;960;959;961;8055;945;957;)[**στρατευομένοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;964;961;945;964;949;965;959;956;8051;957;959;953;962;)**,** [**εἴτε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7988;964;949;)[**Διὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=916;953;8056;962;)[**Πολιέως**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=928;959;955;953;8051;969;962;)[**ἱερὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7985;949;961;8056;957;)[**ὄντα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8004;957;964;945;)[**τὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;957;)[**τῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8134;962;)[**δρυὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;961;965;8056;962;)[**στέφανον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;964;8051;966;945;957;959;957;)[**οἰόμενος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;7984;8057;956;949;957;959;962;)[**ἐπὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;960;8054;)[**σωτηρίᾳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;969;964;951;961;8055;8115;)[**πολίτου**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;8055;964;959;965;)[**δίδοσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8055;948;959;963;952;945;953;)[**πρεπόντως**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;949;960;8057;957;964;969;962;)**. (4)** [**ἔστι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;963;964;953;)[**δ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;180;)[**ἡ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;)[**δρῦς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;961;8166;962;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**μὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8050;957;)[**ἀγρίων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;947;961;8055;969;957;)[**καλλικαρπότατον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;955;955;953;954;945;961;960;8057;964;945;964;959;957;)**,** [**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**τιθασῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;953;952;945;963;8182;957;)[**ἰσχυρότατον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7984;963;967;965;961;8057;964;945;964;959;957;)**.** [**ἦν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7974;957;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**σιτίον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;953;964;8055;959;957;)[**ἀπ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;180;)[**αὐτῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;8134;962;)[**ἡ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;)[**βάλανος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;8049;955;945;957;959;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ποτὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;964;8056;957;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**μελίτειον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;949;955;8055;964;949;953;959;957;)**,** [**ὄψον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8004;968;959;957;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**παρεῖχε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;961;949;8150;967;949;)[**τὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8048;)[**πλεῖστα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;955;949;8150;963;964;945;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**νεμομένων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=957;949;956;959;956;8051;957;969;957;)[**τε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;949;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**πτηνῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;964;951;957;8182;957;)**,** [**θήρας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;8053;961;945;962;)[**ὄργανον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8004;961;947;945;957;959;957;)[**φέρουσα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;8051;961;959;965;963;945;)[**τὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;957;)[**ἰξόν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7984;958;8057;957;)**. (5)** [**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**ἐκείνῃ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;949;8055;957;8131;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**τῇ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8135;)[**μάχῃ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;967;8131;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τοὺς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8058;962;)[**Διοσκόρους**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=916;953;959;963;954;8057;961;959;965;962;)[**ἐπιφανῆναι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;960;953;966;945;957;8134;957;945;953;)[**λέγουσι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=955;8051;947;959;965;963;953;)**,** [**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**μετὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;949;964;8048;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**μάχην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;967;951;957;)[**εὐθὺς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;952;8058;962;)[**ὀφθῆναι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8000;966;952;8134;957;945;953;)[**ῥεομένοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8165;949;959;956;8051;957;959;953;962;)[**ἱδρῶτι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7985;948;961;8182;964;953;)[**τοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8150;962;)[**ἵπποις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7989;960;960;959;953;962;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**ἀγορᾷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;947;959;961;8119;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**νίκην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=957;8055;954;951;957;)[**ἀπαγγέλλοντας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;945;947;947;8051;955;955;959;957;964;945;962;)**,** [**οὗ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8023;)[**νῦν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=957;8166;957;)[**ὁ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8001;)[**παρὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;961;8048;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**κρήνην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;961;8053;957;951;957;)[**νεώς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=957;949;8061;962;)[**ἐστιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;963;964;953;957;)[**αὐτοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8016;964;959;8150;962;)[**ἱδρυμένος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7985;948;961;965;956;8051;957;959;962;)**. (6)** [**ὅθεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;952;949;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**ἡμέραν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;956;8051;961;945;957;)[**ἐκείνην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;949;8055;957;951;957;)[**ἐπινίκιον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;960;953;957;8055;954;953;959;957;)**,** [**οὖσαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8022;963;945;957;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**τῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8183;)[**Ἰουλίῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7992;959;965;955;8055;8179;)[**μηνὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;951;957;8054;)[**τὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8048;962;)[**εἰδούς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7984;948;959;8059;962;)**,** [**Διοσκόροις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=916;953;959;963;954;8057;961;959;953;962;)[**ἀνιερώκασι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;953;949;961;8061;954;945;963;953;)**.**

[1] (1) La maison patricienne des Marcii, à Rome, a fourni quantité d'hommes illustres, parmi lesquels Ancus Marcius qui, par sa mère, était le petit-fils de Numa et qui fut roi à son tour, après Tullus Hostilius. C'étaient également des Marcii que Publius et Quintus, qui firent descendre jusqu'à Rome une eau surabondante et excellente; et aussi Censorinus, que le peuple romain nomma censeur par deux fois -- ensuite, à l'initiative de Censorinus lui-même, le peuple déposa et vota une loi selon laquelle personne n'était autorisé à briguer deux fois cette charge. (2) Quant à Caius Marcus, sujet du présent ouvrage, étant orphelin de père et élevé par sa mère, il a prouvé que la condition d'orphelin, tout en présentant beaucoup d'inconvénients, n'empêche en rien de devenir un homme de valeur, supérieur à la masse -- ce qui, par ailleurs, n'empêche pas le vulgaire d'incriminer cette condition, lui reprochant d'être délétère en soi, parce que gâtée par la négligence. (3) Le même Marcius a également témoigné en faveur de ceux qui considèrent qu'une nature a beau être noble et bonne: faute d'éducation, elle génère beaucoup de mal mélangé au bien, de même qu'une terre de qualité privée des soins de l'agriculture. (4) De fait, la force de son caractère et sa fermeté en toutes choses produisaient de grands élans porteurs de beaux résultats alors même que, mû par de violentes colères et des ressentiments inflexibles, il se montrait diffficile et peu amène dans ses rapports avec les gens; tout en admirant son insensibilité aux plaisirs, aux peines, aux richesses, et tout en la nommant maîtrise de soi, justice et vaillance, on la supportait mal, par contre, dans les relations civiques, où elle avait l'air pesante, déplaisante et dédaigneuse. (5) Aussi bien les hommes ne retirent-ils de la bienveillance des Muses nulle faveur aussi grande que de voir, sous l'effet de la raison et de la culture, s'adoucir leur nature, une fois qu'elle s'est ouverte à la modération et qu'elle a repoussé l'excès. (6) Au total donc, en ces temps-là, Rome honorait surtout cet aspect de la vertu qui est relatif aux actions guerrières et militaires: à preuve encore, le fait que la vertu est appelée par les Romains du seul nom de "courage", le terme général coïncidant ainsi avec le nom qu'ils réservent en particulier à la vaillance.

[2] (1) Passionné plus que d'autres par les joutes guerrières, Marcius, dès la plus tendre enfance, avait les armes à la main; et, pensant que les armes fabriquées ne rapportent rien à ceux qui gardent non exercée et impréparée l'arme congénitale que leur a donnée la nature, il exerça son corps à toute espèce de lutte de manière à être à la fois léger à la course et d'une pesanteur invincible dans ses prises quand il écrasait un ennemi. (2) En tout cas, ceux qui, tour à tour, rivalisaient avec lui d'ardeur et de vaillance en des luttes où ils se trouvaient dépassés, mettaient en cause sa force corporelle: elle était inlassable et ne reculait devant aucun effort.

[3] (1) Il fit sa première campagne tout jeune encore, quand Tarquin, qui avait été roi de Rome et s'en trouva ensuite banni, après bien des combats et des défaites, jeta en quelque sorte une dernière fois le dé. La plupart des Latins, mais aussi nombre d'autres Italiens, s'employaient à soutenir sa campagne et à le ramener à Rome -- c'était moins par complaisance pour le personnage que par crainte et par envie qu'ils tentaient d'abattre la fortune grandissante des Romains... (2) Au cours de cette bataille, qui tourna bien des fois d'un côté puis de l'autre, Marcius, qui luttait avec vigueur sous les yeux du dictateur, vit un Romain tomber près de lui; loin de le délaisser, il se dressa devant lui en protecteur et tua l'ennemi qui l'assaillait. (3) Le commandant, une fois qu'il eût remporté la victoire, couronna Marcius, parmi les tout premiers, d'une couronne de chêne -- cette couronne, la loi la décerne à celui qui a sauvé un concitoyen en le protégeant de son bouclier. (Le législateur entendait-il ainsi honorer tout particulièrement le chêne à cause des Arcadiens, dénommés "mangeurs de glands" suite à l'oracle du dieu? ou avait-il constaté que les corps expéditionnaires trouvent d'emblée, un peu partout, quantité de chênes? ou bien croyait-il que, la couronne de chêne étant consacrée à Zeus Polieus, il était adéquat de la décerner à l'occasion du sauvetage d'un citoyen?) (4) Encore, parmi les arbres sauvages, le chêne est-il celui qui donne les plus beaux fruits, tandis qu'il est le plus vigoureux des arbres cultivés. Enfin, c'était lui qui produisait le gland comme nourriture et l'hydromel comme boisson, et qui, en apportant la glu tirée du gui comme instrument de chasse, offrait en repas la plupart des oiseaux. (5) C'est aussi au cours de cette bataille qu'apparurent, dit-on, les Dioscures qui, aussitôt après, furent aperçus au forum sur leurs chevaux ruisselants de sueur: ils annonçaient la victoire, là même où se trouve aujourd'hui, près de la fontaine, le sanctuaire qui leur est dédié. (6) Aussi bien est-ce aux Dioscures qu'on a consacré le jour de cette victoire, c'est-à-dire les ides de juillet.

**[4] (1) Νέων δ´ ὡς ἔοικεν ἀνδρῶν ἐπιφάνεια καὶ τιμὴ τὰς μὲν ἐλαφρῶς φιλοτίμους φύσεις πρωιαίτερον παραγενομένη σβέννυσι, καὶ ἀποπίμπλησι ταχὺ τὸ διψῶδες αὐτῶν καὶ ἁψίκορον· τὰ δ´ ἐμβριθῆ καὶ βέβαια φρονήματα κινοῦσιν αἱ τιμαὶ καὶ λαμπρύνουσιν, ὥσπερ ὑπὸ πνεύματος ἐγειρόμενα πρὸς τὸ φαινόμενον καλόν. (2) οὐ γὰρ ὡς μισθὸν ἀπολαμβάνοντες, ἀλλ´ ὡς ἐνέχυρον διδόντες, αἰσχύνονται τὴν δόξαν ἐγκαταλιπεῖν καὶ μὴ τοῖς αὖθις ἔργοις ὑπερβαλέσθαι. (3) τοῦτο παθὼν καὶ ὁ Μάρκιος αὐτὸς αὑτῷ ζῆλον ἀνδραγαθίας προὔθετο, καινός τ´ ἀεὶ βουλόμενος εἶναι ταῖς πράξεσιν, ἀριστείαις ἀριστείας συνῆπτε καὶ λάφυρα λαφύροις ἐπέφερε, καὶ τοῖς προτέροις ἀεὶ τοὺς ὑστέρους ἡγεμόνας εἶχε περὶ τιμὰς τὰς ἐκείνου καὶ μαρτυρίας ἐρίζοντας ὑπερβαλέσθαι. (4) πολλῶν γέ τοι τότε Ῥωμαίοις ἀγώνων καὶ πολέμων γενομένων ἐξ οὐδενὸς ἀστεφάνωτος ἐπανῆλθεν οὐδ´ ἀγέραστος. (5) ἦν δὲ τοῖς μὲν ἄλλοις ἡ δόξα τῆς ἀρετῆς τέλος, ἐκείνῳ δὲ τῆς δόξης ἡ τῆς μητρὸς εὐφροσύνη. τὸ γὰρ ἐκείνην ἐπαινούμενον ἀκοῦσαι καὶ στεφανούμενον ἰδεῖν καὶ περιβαλεῖν δακρύουσαν ὑφ´ ἡδονῆς ἐντιμότατον αὑτὸν ἐνόμιζε ποιεῖν καὶ μακαριώτατον. (6) τοῦτο δ´ ἀμέλει καὶ τὸν Ἐπαμεινώνδαν φασὶν ἐξομολογήσασθαι τὸ πάθος, εὐτυχίαν ποιούμενον ἑαυτοῦ μεγίστην, ὅτι τὴν ἐν Λεύκτροις στρατηγίαν αὐτοῦ καὶ νίκην ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἔτι ζῶντες ἐπεῖδον. (7) ἀλλ´ ἐκεῖνος μὲν ἀμφοτέρων ἀπέλαυσε τῶν γονέων συνηδομένων καὶ συνευημερούντων, Μάρκιος δὲ τῇ μητρὶ καὶ τὰς τοῦ πατρὸς ὀφείλειν χάριτας οἰόμενος, οὐκ ἐνεπίμπλατο τὴν Οὐολουμνίαν εὐφραίνων καὶ τιμῶν, ἀλλὰ καὶ γυναῖκα βουλομένης καὶ δεομένης ἐκείνης ἔγημε, καὶ τὴν οἰκίαν ᾤκει γενομένων παίδων ὁμοῦ μετὰ τῆς μητρός.**

**[5] (1) Ἤδη δὲ καὶ δόξαν αὐτοῦ καὶ δύναμιν ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐν τῇ πόλει μεγάλην ἔχοντος, ἡ βουλὴ τοῖς πλουσίοις ἀμύνουσα πρὸς τὸν δῆμον ἐστασίασε, πολλὰ καὶ δεινὰ πάσχειν ὑπὸ τῶν δανειστῶν δοκοῦντα. (2) τοὺς μὲν γὰρ κεκτημένους μέτρια πάντων ἀφῃροῦντο τῶν ὄντων ἐνεχυρασμοῖς καὶ πράσεσι, τοὺς δὲ παντελῶς ἀπόρους αὐτοὺς ἀπῆγον, καὶ τὰ σώματα καθείργνυσαν αὐτῶν ὠτειλὰς ἔχοντα τετρωμένων πολλάκις καὶ πεπονηκότων ἐν ταῖς ὑπὲρ τῆς πατρίδος στρατείαις, ὧν τὴν τελευταίαν ἐδέξαντο πρὸς Σαβίνους, τῶν τε πλουσίων ἐπαγγειλαμένων μετριάσειν καὶ τῆς βουλῆς τὸν ἄρχοντα Μάνιον Οὐαλέριον ἐγγυήσασθαι ψηφισαμένης. (3) ἐπεὶ δὲ κἀκείνην ἀγωνισαμένοις τὴν μάχην προθύμως καὶ κρατήσασι τῶν πολεμίων οὐδὲν ἐγίνετο παρὰ τῶν δανειστῶν ἐπιεικές, οὐδ´ ἡ βουλὴ προσεποιεῖτο μεμνῆσθαι τῶν ὡμολογημένων, ἀλλ´ ἀγομένους πάλιν περιεώρα καὶ ῥυσιαζομένους, θόρυβοι δὲ καὶ συστάσεις ἦσαν ἐν τῇ πόλει πονηραί, καὶ τοὺς πολεμίους οὐκ ἔλαθε ταραχωδῶς ἔχων ὁ δῆμος, ἀλλ´ ἐμβαλόντες ἐπυρπόλουν τὴν χώραν, τῶν δ´ ἀρχόντων εἰς τὰ ὅπλα τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καλούντων οὐδεὶς ὑπήκουεν, οὕτω διέστησαν αἱ γνῶμαι πάλιν τῶν ἐν τέλει, (4) καί τινες μὲν ᾤοντο δεῖν ὑφέσθαι τοῖς πένησι καὶ χαλάσαι τὸ σύντονον ἄγαν καὶ νόμιμον, ἔνιοι δ´ ἀντέτεινον, ὧν ἦν καὶ Μάρκιος, οὐ τὸ τῶν χρημάτων μέγιστον ἡγούμενος, ἀρχὴν δὲ καὶ πεῖραν ὕβρεως ὄχλου καὶ θρασύτητος ἐπανισταμένου τοῖς νόμοις, εἰ σωφρονοῦσι, παύειν καὶ σβεννύναι παρακελευόμενος.**

**[6] (1) Συνιούσης δὲ περὶ τούτων πολλάκις ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τῆς βουλῆς καὶ μηδὲν τέλος ἐκφερούσης, συστάντες οἱ πένητες ἄφνω καὶ παρακαλέσαντες ἀλλήλους ἀπέλιπον τὴν πόλιν, καὶ καταλαβόντες ὄρος ὃ νῦν ἱερὸν καλεῖται παρὰ τὸν Ἀνίωνα ποταμὸν ἐκαθέζοντο, πράττοντες μὲν οὐδὲν βίαιον οὐδὲ στασιαστικόν, ἐκπεπτωκέναι δὲ τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν πλουσίων πάλαι βοῶντες, ἀέρα δὲ καὶ ὕδωρ καὶ τόπον ἐνταφῆναι πανταχοῦ τὴν Ἰταλίαν αὐτοῖς παρέξειν, ὧν πλέον οὐδὲν οἰκοῦσι τὴν Ῥώμην ὑπάρχειν αὐτοῖς, ἀλλ´ ἢ τιτρώσκεσθαι καὶ ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τῶν πλουσίων στρατευομένοις. (2) ταῦτ´ ἔδεισεν ἡ βουλή, καὶ τοὺς ἐπιεικεῖς μάλιστα καὶ δημοτικοὺς τῶν πρεσβυτέρων ἐξαπέστειλε. προηγόρει δὲ Μενήνιος Ἀγρίππας, καὶ πολλὰ μὲν τοῦ δήμου δεόμενος, πολλὰ δ´ ὑπὲρ τῆς βουλῆς παρρησιαζόμενος, τελευτῶντι τῷ λόγῳ περιῆλθεν εἰς σχῆμα μύθου διαμνημονευόμενον. (4) ἔφη γὰρ ἀνθρώπου τὰ μέλη πάντα πρὸς τὴν γαστέρα στασιάσαι καὶ κατηγορεῖν αὐτῆς, ὡς μόνης ἀργοῦ καὶ ἀσυμβόλου καθεζομένης ἐν τῷ σώματι, τῶν δ´ ἄλλων εἰς τὰς ἐκείνης ὀρέξεις πόνους τε μεγάλους καὶ λειτουργίας ὑπομενόντων· τὴν δὲ γαστέρα τῆς εὐηθείας αὐτῶν καταγελᾶν, ἀγνοούντων ὅτι τὴν τροφὴν ὑπολαμβάνει μὲν εἰς αὑτὴν ἅπασαν, ἀναπέμπει δ´ αὖθις ἐξ αὑτῆς καὶ διανέμει τοῖς ἄλλοις. (5) "οὗτος οὖν" ἔφη "καὶ τῆς συγκλήτου λόγος ἐστὶν ὦ πολῖται πρὸς ὑμᾶς· τὰ γὰρ ἐκεῖ τυγχάνοντα τῆς προσηκούσης οἰκονομίας βουλεύματα καὶ πράγματα πᾶσιν ὑμῖν ἐπιφέρει καὶ διανέμει τὸ χρήσιμον καὶ ὠφέλιμον."**

**[7] (1) Ἐκ τούτου διηλλάγησαν, αἰτησάμενοι παρὰ τῆς βουλῆς καὶ τυχόντες ἄνδρας αἱρεῖσθαι πέντε προστάτας τῶν δεομένων βοηθείας, τοὺς νῦν δημάρχους καλουμένους. (2) εἵλοντο δὲ πρώτους οἷς ἐχρήσαντο καὶ τῆς ἀποστάσεως ἡγεμόσι, τοὺς περὶ Βροῦτον Ἰούνιον καὶ Σικίννιον Βελλοῦτον. (3) ἐπεὶ δ´ ἡ πόλις εἰς ἓν ἦλθεν, εὐθὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ἦσαν οἱ πολλοὶ καὶ παρεῖχον αὑτοὺς τοῖς ἄρχουσι χρῆσθαι προθύμως ἐπὶ τὸν πόλεμον. (4) ὁ δὲ Μάρκιος, οὔτ´ αὐτὸς ἡδόμενος οἷς ὁ δῆμος ἴσχυσεν ἐνδούσης τῆς ἀριστοκρατίας, καὶ τῶν ἄλλων πατρικίων πολλοὺς ὁρῶν τὸ αὐτὸ πεπονθότας, ὅμως παρεκάλει μὴ ἀπολείπεσθαι τῶν δημοτικῶν ἐν τοῖς περὶ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν, ἀλλὰ τῇ ἀρετῇ μᾶλλον ἢ τῇ δυνάμει φαίνεσθαι διαφέροντας αὐτῶν.**

**[8] (1) Ἐν δὲ τῷ Οὐολούσκων ἔθνει, πρὸς οὓς ἐπολέμουν, ἡ Κοριολανῶν πόλις ἀξίωμα μέγιστον εἶχε. ταύτην οὖν τοῦ ὑπάτου Κομινίου περιστρατοπεδεύσαντος, οἱ λοιποὶ Οὐολοῦσκοι δείσαντες ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους συνεβοήθουν πανταχόθεν, ὡς πρὸς τῇ πόλει ποιησόμενοι μάχην καὶ διχόθεν ἐπιχειρήσοντες αὐτοῖς. (2) ἐπεὶ δ´ ὁ Κομίνιος διελὼν τὴν δύναμιν, αὐτὸς μὲν ἀπήντα τοῖς ἔξωθεν ἐπιοῦσι τῶν Οὐολούσκων, Λάρκιον δὲ Τίτον, ἄνδρα Ῥωμαίων ἐν τοῖς ἀρίστοις, ἐπὶ τῆς πολιορκίας κατέλιπε, καταφρονήσαντες οἱ Κοριολανοὶ τῶν παρόντων ἐπεξῆλθον, καὶ προσμαχόμενοι τὸ πρῶτον ἐκράτουν καὶ κατεδίωκον εἰς τὸν χάρακα τοὺς Ῥωμαίους. (3) ἔνθα δὴ Μάρκιος ἐκδραμὼν σὺν ὀλίγοις καὶ καταβαλὼν τοὺς προσμείξαντας αὐτῷ μάλιστα, τοὺς δ´ ἄλλους στήσας ἐπιφερομένους, ἀνεκαλεῖτο μεγάλῃ βοῇ τοὺς Ῥωμαίους. καὶ γὰρ ἦν, ὥσπερ ἠξίου τὸν στρατιώτην ὁ Κάτων, οὐ χειρὶ καὶ πληγῇ μόνον, ἀλλὰ καὶ τόνῳ φωνῆς καὶ ὄψει προσώπου φοβερὸς ἐντυχεῖν πολεμίῳ καὶ δυσυπόστατος. ἀθροιζομένων δὲ πολλῶν καὶ συνισταμένων περὶ αὐτόν, ἀπεχώρουν οἱ πολέμιοι δείσαντες. (4) ὁ δ´ οὐκ ἠγάπησεν, ἀλλ´ ἐπηκολούθει καὶ συνήλαυνεν ἤδη προτροπάδην φεύγοντας ἄχρι τῶν πυλῶν. (5) ἐκεῖ δ´ ὁρῶν ἀποτρεπομένους τοῦ διώκειν τοὺς Ῥωμαίους, πολλῶν μὲν ἀπὸ τοῦ τείχους βελῶν προσφερομένων, τὸ δὲ συνεισπεσεῖν τοῖς φεύγουσιν εἰς πόλιν ἀνδρῶν πολεμικῶν γέμουσαν ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντων οὐδενὸς εἰς νοῦν ἐμβαλέσθαι τολμῶντος, ὅμως ἐπιστὰς παρεκάλει καὶ παρεθάρρυνεν, ἀνεῷχθαι βοῶν ὑπὸ τῆς τύχης τοῖς διώκουσι μᾶλλον ἢ τοῖς φεύγουσι τὴν πόλιν. (6) οὐ πολλῶν δὲ βουλομένων ἐπακολουθεῖν, ὠσάμενος διὰ τῶν πολεμίων ἐνήλατο ταῖς πύλαις καὶ συνεισέπεσε, μηδενὸς τὸ πρῶτον ἀντισχεῖν μηδ´ ὑποστῆναι τολμήσαντος· ἔπειτα δ´, ὡς κατεῖδον ὀλίγους παντάπασιν ἔνδον ὄντας, συμβοηθούντων καὶ προσμαχομένων, ἀναμεμειγμένος ὁμοῦ φίλοις καὶ πολεμίοις ἄπιστον ἀγῶνα λέγεται καὶ χειρὸς ἔργοις καὶ ποδῶν τάχεσι καὶ τολμήμασι ψυχῆς ἀγωνιζόμενος ἐν τῇ πόλει καὶ κρατῶν ἁπάντων πρὸς οὓς ὀρούσειε, τοὺς μὲν ἐξῶσαι πρὸς τὰ ἔσχατα μέρη, τῶν δ´ ἀπειπαμένων καὶ καταβαλόντων τὰ ὅπλα πολλὴν ἄδειαν τῷ Λαρκίῳ παρασχεῖν, ἔξωθεν ἐπάγοντι τοὺς Ῥωμαίους.**

[4] (1) Chez des hommes jeunes, la renommée et la considération trop précoces éteignent, paraît-il, les natures faiblement ambitieuses, dont elles étanchent rapidement la soif -- viendra ensuite le dégoût. Mais aux esprits sérieux et solides, les honneurs donnent impulsion et éclat, comme s'ils s'éveillaient sous l'action d'un souffle qui les pousse vers ce qui apparaît beau. (2) Ces esprits-là n'accueillent pas les honneurs comme un salaire, mais ils les offrent, en quelque sorte, en gage à l'avenir: c'est que, par fierté, ils entendent ne pas faire fi de leur réputation, mais la surpasser par de nouvelles prouesses. (3) C'est bien là ce qu'éprouvait Marcius; il se proposait de rivaliser de vaillance avec lui-même et, voulant toujours se renouveler par ses hauts faits, il enchaînait exploits sur exploits, entassait dépouilles sur dépouilles. Il tenait toujours à ce que ses chefs successifs rivalisent avec les précédents, et même les surpassent, pour ce qui est des honneurs et citations à lui décerner. (4) Nombreuses, assurément, étaient alors les luttes et les guerres des Romains: or, d'aucune Marcius ne revint sans couronne ni sans récompense. (5) Pour les autres hommes, le but de la vaillance était la renommée, tandisque pour lui le but de la renommée, c'était la joie de sa mère. Qu'elle l'entendît louer, le vît couronner et l'étreignît en pleurant de joie, voilà qui faisait de lui, pensait-il, le plus honoré et le plus heureux des hommes. (6) C'est sans doute ce sentiment qu'éprouvait aussi Épaminondas, lequel se faisait, dit-on, un immense bonheur de ce que son père et sa mère l'eussent vu de leur vivant auréolé du haut commandement et de sa victoire à Leuctres. (7) Mais alors qu'Épaminondas avait goûté le bonheur de voir ses deux parents partager sa joie et son succès, Marcius, lui, jugeant qu'il devait à sa mère les marques de la gratitude qu'il eût témoignée à son père, ne se lassait pas de faire plaisir à Volumnie et de l'honorer; c'est sur sa volonté et à sa demande qu'il prit femme, et il continua d'habiter avec sa mère, même une fois des enfants venus.

[5] (1) Alors que, grâce à sa valeur, Marcius avait déjà grande réputation et détenait un grand pouvoir à Rome, le Sénat, protecteur des riches, en vint à s'opposer à la plèbe, qui s'estimait fréquemment et gravement lésée par les usuriers. (2) Ceux-ci en effet, à force de prises de gage et de mises en vente, dépouillaient de tous leurs biens les gens qui s'étaient modérément enrichis; quant aux indigents complets, ils les traquaient, jetant en prison ces pauvres corps qui portaient les cicatrices de bien des blessures et des fatigues endurées pendant les campagnes pour la patrie. La dernière de ces campagnes, ils l'avaient faite contre les Sabins, attendu que les riches avaient alors promis de se modérer et que le Sénat avait engagé par un vote le magistrat Manius Valerius à garantir cette promesse. (3) Néanmoins, en faveur de ceux qui, une fois encore, s'étaient portés au combat avec ardeur et avaient maté l'ennemi, il ne vint aucune mesure acceptable de la part des créanciers; le Sénat ne faisait pas non plus mine de se souvenir des accords conclus et voyait avec indifférence ces gens à nouveau appréhendés et retenus en gage. Il y eut alors dans la ville des tumultes et des soulèvements fâcheux, et ce trouble populaire n'échappa nullement aux ennemis, qui se jetèrent sur le pays et le brûlèrent. Les magistrats appelèrent aux armes les hommes en âge de servir, mais personne n'obéit, tant les avis des dirigeants divergeaient à nouveau. (4) Certains croyaient devoir céder aux pauvres et assouplir l'excessive raideur de la loi; mais quelques-uns tiraient en sens contraire, parmi lesquels Marcius: non qu'il accordât une très grande importance à l'aspect financier, mais il tenait le soulèvement populaire contre les lois pour un début et une arrogante tentative de violence, et il recommandait aux responsables d'y bien réfléchir et d'y mettre fin en l'éteignant.

[6] (1) Le Sénat tint à ce propos plusieurs réunions en quelques jours, sans arriver à aucun résultat; soudainement les pauvres s'assemblèrent et, s'excitant les uns les autres, quittèrent la ville, s'emparèrent d'une éminence qu'on nomme aujourd'hui le mont Sacré, près de l'Anio et s'y installèrent, sans violence ni soulèvement, mais en criant qu'ils étaient depuis longtemps bannis de Rome par les riches, que l'Italie leur fournirait partout air, eau et lieu pour leur tombe: ils n'avaient rien de plus en habitant Rome, sauf à se faire blesser et tuer en se battant dans l'intérêt des riches! (2) Le Sénat prit peur et envoya en délégation les plus capables et les plus populaires de ses aînés. (3) C'est Menenius Agrippa qui fit la première harangue, demandant beaucoup au peuple mais s'exprimant avec franchise en faveur du Sénat; à la fin de son discours, il en vint à une espèce d'apologue dont le souvenir s'est conservé. (4) Tous les membres d'un homme, dit-il, s'étaient révoltés contre l'estomac, et lui reprochaient d'être, installé dans le corps, le seul à rester oisif et sans payer son écot, alors que les autres enduraient grandes fatigues et lourdes charges pour contenter ses appétits à lui. Et l'estomac de s'esclaffer devant leur sottise: ils ignorent donc que toute la nourriture qu'il absorbe en lui, il la renvoie au dehors et la distribue aux autres! (5) "Voici justement, dit-il, le discours que vous tient le Sénat, citoyens; car les décisions et arrêts qui incombent là-bas à sa gestion vous apportent et répartissent entre vous tous l'utile et le profitable".

[7] (1) Dès lors les dispositions des partis changèrent: les plébéiens demandèrent et obtinrent du Sénat de choisir cinq hommes comme protecteurs de ceux d'entre eux qui avaient besoin de secours -- ils sont aujourd'hui appelés tribuns de la plèbe. (2) Ils choisirent en premier ceux-là mêmes qui avaient été les chefs de la sécession, Iunius Brutus et Sicinius Vellutus. (3) Une fois l'unité revenue dans la ville, les masses se trouvèrent aussitôt sous les armes et se mirent avec ardeur à la disposition des magistrats pour faire la guerre. (4) Marcius pour sa part, sans pour autant se réjouir personnellement de ce que le peuple se renforçât de la déficience de l'aristocratie et tout en voyant que beaucoup d'autres patriciens étaient dans la même disposition, appelaitnéanmoins ces derniers à ne pas se laisser distancer par les plébéiens dans les luttes pour la patrie, mais à se montrer supérieurs à ces gens-là en bravoure plus encore qu'en puissance.

[8] (1) Dans le peuple des Volsques, contre lesquels on se battait, la cité de Corioles jouissait d'un très grand prestige. Le consul Cominius l'ayant investie, les autres Volsques, pris de peur, se portèrent de partout à son secours contre les Romains, afin de livrer bataille devant la ville et d'entreprendre l'ennemi sur deux fronts. (2) Tandis que, divisant ses forces, Cominius allait lui-même à la rencontre des Volsques qui attaquaient de l'extérieur, il laissa derrière lui Titus Larcius, un Romain des plus braves, pour maintenir le siège. Ceux de Corioles, dédaigneux des troupes présentes, sortirent à l'assaut et engagèrent le combat; ils commencèrent par l'emporter, poursuivant même les Romains jusqu'à leur camp retranché. (3) Alors Marcius, surgissant avec quelques hommes, abat ceux qui sont le plus durement aux prises avec lui, stoppe l'assaut des autres et rameute à grands cris les Romains -- c'est qu'il était capable, comme Caton le requérait du soldat, de se montrer redoutable à l'ennemi, irrésistible même, non seulement par la frappe de la main, mais aussi par l'énergie de la voix et l'expression du visage. Nombre de Romains se rassemblent autour de lui, tiennent bon, et les Volsques, pris de peur, se retirent. (4) Mais Marcius ne se tint pas satisfait: il les poursuit, et traque les fuyards en déroute jusqu'aux portes de la ville. (5) Là il voit les Romains renoncer à la poursuite, vu qu'on leur lançait depuis le rempart des volées de traits et qu'il ne venait à l'esprit d'aucun audacieux de se précipiter avec les fuyards dans une cité regorgeant d'ennemis en armes! Lui cependant tenait bon, appelait et encourageait ses hommes, en leur criant que, par chance, la ville était ouverte aux poursuivants plutôt qu'aux poursuivis... (6) Alors que bien peu d'hommes voulaient marcher à sa suite, il se précipitaau travers des ennemis, s'élança contre les portes et, avec les siens, fit irruption dans la ville, sans que personne n'ose d'emblée opposer de résistance; puis, quand les Romains virent qu'il n'y avait dans la place qu'un nombre d'hommes tout à fait réduit, en s'entr'aidant, ils passent à l'action. Lui, mêlé à la fois aux amis et aux ennemis, mène, dit-on, dans la ville un combat incroyable, grâce aux prouesses de son bras, à la rapidité de ses pieds et à l'audace de son âme. Maîtrisant tous ceux contre lesquels il s'élançait, il repoussa les uns jusqu'aux confins de la ville, tandis que les autres renonçaient à combattre et jetaient leurs armes: ce qui laissait à Larcius tout loisir d'amener là-bas les Romains de l'extérieur.

**[9] (1) Οὕτω δὲ τῆς πόλεως ἁλούσης καὶ τῶν πλείστων ἐν ἁρπαγαῖς εὐθὺς ὄντων καὶ διαφορήσεσι χρημάτων, ὁ Μάρκιος ἠγανάκτει καὶ ἐβόα, δεινὸν ἡγούμενος, τοῦ ὑπάτου καὶ τῶν σὺν ἐκείνῳ πολιτῶν τάχα που συμπεπτωκότων τοῖς πολεμίοις καὶ διαμαχομένων, αὐτοὺς χρηματίζεσθαι περιιόντας ἢ προφάσει χρηματισμοῦ τὸν κίνδυνον ἀποδιδράσκειν. (2) ἐπεὶ δ´ οὐ πολλοὶ προσεῖχον αὐτῷ, τοὺς βουλομένους ἀναλαβὼν ἐβάδιζε τὴν ὁδὸν ᾗ τὸ στράτευμα προκεχωρηκὸς ᾐσθάνετο, πολλάκις μὲν ἐποτρύνων τοὺς σὺν αὐτῷ καὶ παρακαλῶν μὴ ἐνδιδόναι, πολλάκις δὲ τοῖς θεοῖς εὐχόμενος μὴ ἀπολειφθῆναι τῆς μάχης, ἀλλ´ εἰς καιρὸν ἐλθεῖν ἐν ᾧ συναγωνιεῖται καὶ συγκινδυνεύσει τοῖς πολίταις. (3) ἦν δὲ τότε τοῖς Ῥωμαίοις ἔθος εἰς τάξιν καθισταμένοις καὶ μέλλουσι τοὺς θυρεοὺς ἀναλαμβάνειν περιζώννυσθαι τὴν τήβεννον ἅμα καὶ διαθήκας ἀγράφους τίθεσθαι, τριῶν ἢ τεσσάρων ἐπακουόντων ὀνομάζοντας τὸν κληρονόμον. (4) ταῦτα δὴ πράττοντας ἤδη τοὺς στρατιώτας ὁ Μάρκιος ἐν ὄψει τῶν πολεμίων ὄντων κατελάμβανε. (5) καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐνίους διετάραξεν, ὀφθεὶς μετ´ ὀλίγων αἵματος περίπλεως καὶ ἱδρῶτος· ἐπεὶ δὲ προσδραμὼν τῷ ὑπάτῳ περιχαρὴς τὴν δεξιὰν ἐνέβαλε καὶ τῆς πόλεως ἀπήγγειλε τὴν ἅλωσιν, ὁ δὲ Κομίνιος περιεπτύξατο αὐτὸν καὶ κατησπάσατο, τοῖς μὲν πυθομένοις τὸ γεγενημένον κατόρθωμα, τοῖς δ´ εἰκάσασι, θάρσος παρέστη, καὶ βοῇ παρεκάλουν ἄγειν καὶ συνάπτειν. (6) ὁ δὲ Μάρκιος ἠρώτησε τὸν Κομίνιον, πῶς διακεκόσμηται τὰ τῶν πολεμίων ὅπλα καὶ ποῦ τέτακται τὸ μαχιμώτατον. ἐκείνου δὲ φήσαντος οἴεσθαι τὰς κατὰ μέσον σπείρας Ἀντιατῶν εἶναι, πολεμικωτάτων καὶ μηδενὶ φρονήματος ὑφιεμένων, "ἀξιῶ σε τοίνυν" ὁ Μάρκιος ἔφη "καὶ αἰτοῦμαι, κατὰ τούτους τάξον ἡμᾶς τοὺς ἄνδρας." ἔδωκεν οὖν ὁ ὕπατος, θαυμάσας αὐτοῦ τὸ πρόθυμον. (7) ὡς δ´ ἦσαν ἐμβολαὶ δοράτων καὶ τοῦ Μαρκίου προεκδραμόντος οὐκ ἀντέσχον οἱ κατὰ στόμα τῶν Οὐολούσκων, ἀλλ´ ᾧ προσέμειξε μέρει τῆς φάλαγγος, εὐθὺς διεκέκοπτο, τῶν δ´ ἑκατέρωθεν ἐπιστρεφόντων καὶ περιλαμβανόντων τοῖς ὅπλοις τὸν ἄνδρα, δείσας ὁ ὕπατος τοὺς κρατίστους τῶν περὶ αὑτὸν ἐξέπεμψεν. (8) ἰσχυρᾶς δὲ περὶ τὸν Μάρκιον μάχης γενομένης καὶ πολλῶν ἐν ὀλίγῳ νεκρῶν πεσόντων, ἐγκείμενοι καὶ καταβιαζόμενοι τοὺς πολεμίους ἐώσαντο, καὶ τρεπόμενοι πρὸς δίωξιν αὐτὸν τὸν Μάρκιον ἠξίουν, ὑπό τε καμάτου βαρὺν ὄντα καὶ τραυμάτων, ἀναχωρεῖν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. (9) εἰπὼν δ´ ἐκεῖνος ὅτι νικώντων οὐκ ἔστι τὸ κάμνειν, ἐφείπετο τοῖς φεύγουσιν. ἡττήθη δὲ καὶ τὸ λοιπὸν στράτευμα, πολλῶν μὲν διαφθαρέντων, πολλῶν δ´ ἁλόντων.**

**[10] (1) Τῇ δ´ ὑστεραίᾳ τοῦ Λαρκίου παραγενομένου καὶ τῶν ἄλλων ἀθροιζομένων πρὸς τὸν ὕπατον, ἀναβὰς ἐπὶ τὸ βῆμα καὶ τοῖς θεοῖς τὴν πρέπουσαν ἀποδοὺς ἐπὶ τηλικούτοις κατορθώμασιν εὐφημίαν, πρὸς τὸν Μάρκιον τρέπεται. (2) καὶ πρῶτον μὲν αὐτοῦ θαυμαστὸν ἔπαινον εἶπε, τῶν μὲν αὐτὸς ἐν τῇ μάχῃ γεγονὼς θεατής, τὰ δὲ τοῦ Λαρκίου μαρτυροῦντος. (3) ἔπειτα πολλῶν χρημάτων καὶ ὅπλων καὶ ἵππων καὶ ἀνθρώπων γεγονότων αἰχμαλώτων, ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐξελέσθαι δέκα πάντα πρὸ τοῦ νέμειν τοῖς ἄλλοις. ἄνευ δ´ ἐκείνων ἀριστεῖον αὐτῷ κεκοσμημένον ἵππον ἐδωρήσατο. (4) τῶν δὲ Ῥωμαίων ἐπαινεσάντων, ὁ Μάρκιος προελθών, τὸν μὲν ἵππον ἔφη δέχεσθαι καὶ χαίρειν τοῖς ἐπαίνοις τοῦ ἄρχοντος, τὰ δ´ ἄλλα μισθόν, οὐ τιμὴν ἡγούμενος ἐᾶν, καὶ ἀγαπήσειν ὡς εἷς ἕκαστος τὴν νέμησιν. "ἐξαίρετον δὲ μίαν αἰτοῦμαι χάριν" ἔφη "καὶ δέομαι λαβεῖν. (5) ἦν μοι ξένος ἐν Οὐολούσκοις καὶ φίλος, ἀνὴρ ἐπιεικὴς καὶ μέτριος· οὗτος ἑάλωκε νῦν καὶ γέγονεν ἐκ πλουσίου καὶ μακαρίου δοῦλος. πολλῶν οὖν αὐτῷ κακῶν παρόντων ἓν ἀφελεῖν ἀρκεῖ, τὴν πρᾶσιν." (6) ἐπὶ τούτοις λεχθεῖσι βοή τε μείζων ἀπήντησε τῷ Μαρκίῳ, καὶ πλέονες οἱ θαυμάζοντες ἐγένοντο τὸ μὴ κρατούμενον ὑπὸ χρημάτων τἀνδρὸς ἢ τὴν ἐν τοῖς πολέμοις ἀνδραγαθίαν. (7) καὶ γὰρ οἷς φθόνου τι καὶ ζήλου πρὸς αὐτὸν ὑπέκειτο τιμώμενον ἐκπρεπῶς, κἀκείνοις τότε τοῦ λαβεῖν μεγάλα τῷ μὴ λαβεῖν ἄξιος ἔδοξε, καὶ μᾶλλον αὐτοῦ τὴν ἀρετὴν ἠγάπησαν, ἀφ´ ἧς κατεφρόνει τηλικούτων, ἢ δι´ ἣν ἠξιοῦτο. (8) τὸ μὲν γὰρ εὖ χρῆσθαι χρήμασι κάλλιόν ἐστιν ἢ ὅπλοις, τοῦ δὲ χρῆσθαι τὸ μὴ δεῖσθαι χρημάτων σεμνότερον.**

**[11] (1) Ἐπεὶ δ´ ἐπαύσατο βοῆς καὶ θορύβου τὸ πλῆθος, ὑπολαβὼν ὁ Κομίνιος "ἀλλ´ ἐκείνας μέν" εἶπεν "ὦ συστρατιῶται τὰς δωρεὰς οὐ δύνασθε βιάζεσθαι μὴ δεχόμενον τὸν ἄνδρα μηδὲ βουλόμενον λαβεῖν· ἣν δ´ οὐκ ἔστιν ἐπὶ τούτῳ διδομένην ἀπώσασθαι, δῶμεν αὐτῷ καὶ ψηφισώμεθα καλεῖσθαι Κοριολανόν, εἰ μὴ καὶ πρὸ ἡμῶν ἡ πρᾶξις αὐτὴ τοῦτο δέδωκεν." (2) ἐκ τούτου τρίτον ἔσχεν ὄνομα τὸν Κοριολανόν. ᾧ καὶ μάλιστα δῆλόν ἐστιν, ὅτι τῶν ὀνομάτων ἴδιον ἦν ὁ Γάιος, τὸ δὲ δεύτερον οἰκίας ἢ γένους κοινὸν ὁ Μάρκιος· τῷ τρίτῳ δ´ ὕστερον ἐχρήσαντο πράξεώς τινος ἢ τύχης ἢ ἰδέας ἢ ἀρετῆς ἐπιθέτῳ, καθάπερ Ἕλληνες ἐτίθεντο πράξεως μὲν ἐπώνυμον τὸν Σωτῆρα καὶ τὸν Καλλίνικον, ἰδέας δὲ τὸν Φύσκωνα καὶ τὸν Γρυπόν, ἀρετῆς δὲ τὸν Εὐεργέτην καὶ τὸν Φιλάδελφον, εὐτυχίας δὲ τὸν Εὐδαίμονα τῷ δευτέρῳ τῶν Βάττων. (3) ἐνίοις δὲ τῶν βασιλέων καὶ σκώμματα παρέσχεν ἐπικλήσεις, ὡς Ἀντιγόνῳ τὸν Δώσωνα καὶ Πτολεμαίῳ τὸν Λάθυρον. (4) ἐπὶ πλέον δὲ τῷ γένει τούτῳ καὶ Ῥωμαῖοι κέχρηνται, Διαδήματόν τινα τῶν Μετέλλων καλέσαντες, ὅτι πολὺν χρόνον ἕλκος ἔχων περιενόστει διαδεδεμένος τὸ μέτωπον, ἕτερον δὲ Κέλερα, σπεύσαντα μεθ´ ἡμέρας ὀλίγας τῆς τοῦ πατρὸς τελευτῆς ἐπιταφίους μονομάχων ἀγῶνας παρασχεῖν, τὸ τάχος καὶ τὴν ὀξύτητα τῆς παρασκευῆς θαυμάσαντες. (5) ἐνίους δ´ ἐπὶ συντυχίᾳ γενέσεως μέχρι νῦν καλοῦσι, Πρόκλον μέν, ἐὰν ἀποδημοῦντος πατρὸς γένηται, καὶ Πόστουμον, ἂν τεθνηκότος· ᾧ δ´ ἂν διδύμῳ γενομένῳ συμβῇ περιβιῶναι θατέρου τελευτήσαντος, Οὐοπίσκον. (6) τῶν δὲ σωματικῶν οὐ μόνον Σύλλας οὐδὲ Νίγρους οὐδὲ Ῥούφους, ἀλλὰ καὶ Καίκους καὶ Κλωδίους ἐπωνυμίας τίθενται, καλῶς ἐθίζοντες μήτε τυφλότητα μήτ´ ἄλλην τινὰ σωματικὴν ἀτυχίαν ὄνειδος ἡγεῖσθαι μηδὲ λοιδορίαν, ἀλλ´ ὡς οἰκείοις ὑπακούειν ὀνόμασιν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἑτέρῳ γένει γραφῆς προσήκει.**

**[12] (1) Παυσαμένῳ δὲ τῷ πολέμῳ τὴν στάσιν ἐπήγειρον αὖθις οἱ δημαγωγοί, καινὴν μὲν οὐδεμίαν αἰτίαν ἔχοντες οὐδ´ ἔγκλημα δίκαιον, ἃ δὲ ταῖς προτέραις αὐτῶν διαφοραῖς καὶ ταραχαῖς ἀναγκαίως ἐπηκολούθησε κακά, ταῦτα ποιούμενοι πρόφασιν ἐπὶ τοὺς πατρικίους. (2) ἄσπορος γὰρ ἡ πλείστη καὶ ἀγεώργητος ἀπελείφθη τῆς χώρας, ἀγορᾶς δ´ ἐπεισάκτου παρασκευὴν διὰ τὸν πόλεμον ὁ καιρὸς οὐκ ἔδωκεν. (3) ἰσχυρᾶς οὖν ἀπορίας γενομένης, ὁρῶντες οἱ δημαγωγοὶ μήτ´ ἀγορὰν ἔχοντα μήτ´, εἰ παρῆν ἀγορά, χρημάτων εὐποροῦντα τὸν δῆμον, ἐνέβαλλον λόγους καὶ διαβολὰς κατὰ τῶν πλουσίων, ὡς ἐκεῖνοι τὸν λιμὸν ἐπάγοιεν αὐτοῖς ὑπὸ μνησικακίας. (4) ἐκ δὲ τῶν Οὐελιτρανῶν ἧκε πρεσβεία, τὴν πόλιν παραδιδόντων καὶ δεομένων ἀπ´ αὐτῶν ἀποίκους ἀποστέλλειν. νόσος γὰρ ἐμπεσοῦσα λοιμώδης αὐτοῖς τοσοῦτον ὄλεθρον καὶ φθορὰν ἀπειργάσατο τῶν ἀνθρώπων, ὥστε μόλις τὸ δέκατον τοῦ παντὸς ἀπολειφθῆναι μέρος. (5) ἔδοξεν οὖν τοῖς νοῦν ἔχουσιν εἰς δέον γεγονέναι καὶ κατὰ καιρὸν ἡ χρεία τῶν Οὐελιτρανῶν, διά τε τὴν ἀπορίαν κουφισμοῦ δεομένοις, καὶ τὴν στάσιν ἅμα σκεδάσειν ἤλπιζον, εἰ τὸ θορυβοῦν μάλιστα καὶ συνεπηρμένον τοῖς δημαγωγοῖς ὥσπερ περίσσωμα τῆς πόλεως νοσερὸν καὶ ταραχῶδες ἀποκαθαρθείη. (6) τούτους τε δὴ καταλέγοντες εἰς τὴν ἀποικίαν ἐξέπεμπον οἱ ὕπατοι, καὶ στρατείαν ἐπήγγελλον ἑτέροις ἐπὶ τοὺς Οὐολούσκους, ἀσχολίαν τε τῶν ἐμφυλίων μηχανώμενοι θορύβων, καὶ νομίζοντες ἐν ὅπλοις καὶ στρατοπέδῳ καὶ κοινοῖς ἀγῶσιν αὖθις γενομένους πλουσίους ὁμοῦ καὶ πένητας καὶ δημοτικοὺς καὶ πατρικίους ἡμερώτερον διατεθῆναι πρὸς ἀλλήλους καὶ ἥδιον.**

**[13] (1) Ἐνίσταντο δ´ οἱ περὶ Σικίννιον καὶ Βροῦτον δημαγωγοί, βοῶντες ἔργον ὠμότατον αὐτοὺς τῷ πρᾳοτάτῳ τῶν ὀνομάτων ἀποικίαν προσαγορεύσαντας ἀνθρώπους πένητας ὥσπερ εἰς βάραθρον ὠθεῖν, ἐκπέμποντας εἰς πόλιν ἀέρος τε νοσεροῦ καὶ νεκρῶν ἀτάφων γέμουσαν, ἀλλοτρίῳ δαίμονι καὶ παλαμναίῳ συνοικιζομένους, (2) εἶθ´, ὥσπερ οὐκ ἀρκουμένους τοὺς μὲν ὑπὸ λιμοῦ διολλύναι τῶν πολιτῶν, τοὺς δὲ λοιμῷ προσβάλλειν, ἔτι καὶ πόλεμον αὐθαίρετον προσάγειν, ὅπως μηδὲν κακὸν ἀπῇ τῆς πόλεως, ὅτι δουλεύουσα τοῖς πλουσίοις ἀπεῖπε. (3) τοιούτων ἀναπιμπλάμενος λόγων ὁ δῆμος οὔτε τῷ καταλόγῳ προσῄει τῶν ὑπάτων, πρός τε τὴν ἀποικίαν διεβέβλητο. (4) τῆς δὲ βουλῆς διαπορουμένης, ὁ Μάρκιος ἤδη μεστὸς ὢν ὄγκου καὶ μέγας γεγονὼς τῷ φρονήματι καὶ θαυμαζόμενος ὑπὸ τῶν κρατίστων, φανερὸς ἦν μάλιστα τοῖς δημαγωγοῖς ἀνθιστάμενος. (5) καὶ τὴν μὲν ἀποικίαν ἀπέστειλαν, ἐπιτιμίοις μεγάλοις τοὺς λαχόντας ἐξελθεῖν ἀναγκάσαντες· πρὸς δὲ τὴν στρατείαν παντάπασιν ἀπαγορευόντων, αὐτὸς ὁ Μάρκιος τούς τε πελάτας ἀναλαβὼν καὶ τῶν ἄλλων ὅσους ἔπεισε, κατέδραμε τὴν Ἀντιατῶν χώραν, (6) καὶ πολὺν μὲν σῖτον εὑρών, πολλῇ δὲ λείᾳ θρεμμάτων καὶ ἀνδραπόδων περιτυχών, αὑτῷ μὲν οὐδὲν ἐξείλετο, τοὺς δὲ συστρατευσαμένους πολλὰ μὲν ἄγοντας ἔχων, πολλὰ δὲ φέροντας, ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Ῥώμην, ὥστε τοὺς ἄλλους μεταμελομένους καὶ φθονήσαντας τοῖς εὐπορήσασιν ἄχθεσθαι τῷ Μαρκίῳ καὶ βαρύνεσθαι τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τὴν δύναμιν ὡς ἐπὶ τὸν δῆμον αὐξομένην.**

**[14] (1) Ὀλίγου δὲ χρόνου μετῄει μὲν ὑπατείαν ὁ Μάρκιος, ἐκάμπτοντο δ´ οἱ πολλοί, καὶ τὸν δῆμον αἰδώς τις εἶχεν ἄνδρα καὶ γένει καὶ ἀρετῇ πρῶτον ἀτιμάσαι καὶ καταβαλεῖν ἐπὶ τοσούτοις καὶ τηλικούτοις εὐεργετήμασι. (2) καὶ γὰρ ἔθος ἦν τοῖς μετιοῦσι τὴν ἀρχὴν παρακαλεῖν καὶ δεξιοῦσθαι τοὺς πολίτας, ἐν ἱματίῳ κατιόντας εἰς τὴν ἀγορὰν ἄνευ χιτῶνος, εἴτε μᾶλλον ἐκταπεινοῦντας ἑαυτοὺς τῷ σχήματι πρὸς τὴν δέησιν, εἴτε δεικνύντας, οἷς ἦσαν ὠτειλαί, προφανῆ τὰ σύμβολα τῆς ἀνδρείας. (3) οὐ γὰρ ὑποψίᾳ δήπου διανομῆς ἀργυρίου καὶ δεκασμῶν ἄζωστον ἐβούλοντο προσιέναι καὶ ἀχίτωνα τοῖς πολίταις τὸν δεόμενον αὐτῶν· ὀψὲ γὰρ μετὰ πολὺν χρόνον ὠνὴ καὶ πρᾶσις ἐπεισῆλθε καὶ συνεμίγη ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς ψήφοις ἀργύριον. (4) ἐκ δὲ τούτου καὶ δικαστῶν θιγοῦσα καὶ στρατοπέδων ἡ δωροδοκία περιέστησεν εἰς μοναρχίαν τὴν πόλιν, ἐξανδραποδισαμένη τὰ ὅπλα τοῖς χρήμασιν. (5) οὐ γὰρ κακῶς ἔοικεν εἰπεῖν ὁ εἰπὼν ὅτι πρῶτος κατέλυσε τὸν δῆμον ὁ πρῶτος ἑστιάσας καὶ δεκάσας. φαίνεται δὲ κρύφα καὶ κατὰ μικρὸν ὑπορρέον οὐκ εὐθὺς ἔκδηλον ἐν Ῥώμῃ γενέσθαι τὸ κακόν. (6) οὐ γὰρ ἴσμεν ὅστις ἦν ὁ δεκάσας πρῶτος ἐν Ῥώμῃ δῆμον ἢ δικαστήριον· Ἀθήνησι δὲ λέγεται πρῶτος ἀργύριον δοῦναι δικασταῖς Ἄνυτος ὁ Ἀνθεμίωνος, προδοσίας περὶ Πύλου κρινόμενος ἐν τοῖς Πελοποννησιακοῖς ἤδη τελευτῶσιν, ὁπηνίκα τὸ χρυσοῦν ἔτι γένος καὶ ἀκήρατον ἐν Ῥώμῃ τὴν ἀγορὰν κατεῖχεν.**

**[15] (1) Ἀλλὰ τοῦ γε Μαρκίου πολλὰς ὑποφαίνοντος ὠτειλὰς ἀπὸ πολλῶν ἀγώνων, ἐν οἷς ἐπρώτευεν ἑπτακαίδεκα ἔτη συνεχῶς στρατευόμενος, ἐδυσωποῦντο τὴν ἀρετὴν καὶ λόγον ἀλλήλοις ἐδίδοσαν ὡς ἐκεῖνον ἀποδείξοντες. (2) ἐπεὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐν ᾗ τὴν ψῆφον ἔδει φέρειν ἐνστάσης ὁ Μάρκιος εἰς ἀγορὰν ἐνέβαλε σοβαρός, ὑπὸ τῆς βουλῆς προπεμπόμενος, καὶ πάντες οἱ πατρίκιοι περὶ αὐτὸν ἐγένοντο φανεροὶ πρὸς μηδέν´ οὕτω μηδέποτε σπουδάσαντες, ἐξέπεσον αὖθις οἱ πολλοὶ τῆς πρὸς αὐτὸν εὐνοίας, εἰς τὸ νεμεσᾶν καὶ φθονεῖν ὑποφερόμενοι. (3) προσῆν δὲ τῷ πάθει τούτῳ καὶ δέος, εἰ γένοιτο τῆς ἀρχῆς κύριος ἀνὴρ ἀριστοκρατικὸς καὶ τοσοῦτον ἔχων ἐν τοῖς πατρικίοις ἀξίωμα, μὴ παντάπασιν ἀφέλοιτο τοῦ δήμου τὴν ἐλευθερίαν. οὕτω δὴ φρονήσαντες ἀπεψηφίσαντο τὸν Μάρκιον. (4) ὡς δ´ ἀνηγορεύθησαν ἕτεροι, βαρέως μὲν ἤνεγκεν ἡ βουλή, δοκοῦσα προπεπηλακίσθαι μᾶλλον ἑαυτὴν ἢ τὸν Μάρκιον, αὐτὸς δ´ ἐκεῖνος οὐ μετρίως ἔσχεν οὐδ´ ἐπιεικῶς πρὸς τὸ συμβεβηκός, ἅτε δὴ πλεῖστα τῷ θυμοειδεῖ καὶ φιλονίκῳ μέρει τῆς ψυχῆς ὡς ἔχοντι μέγεθος καὶ φρόνημα κεχρημένος, τὸ δ´ ἐμβριθὲς καὶ τὸ πρᾷον, οὗ τὸ πλεῖστον ἀρετῇ πολιτικῇ μέτεστιν, ἐγκεκραμένον οὐκ ἔχων ὑπὸ λόγου καὶ παιδείας, οὐδὲ τὴν ἐρημίᾳ σύνοικον, ὡς Πλάτων ἔλεγεν, αὐθάδειαν εἰδὼς ὅτι δεῖ μάλιστα διαφεύγειν ἐπιχειροῦντα πράγμασι κοινοῖς καὶ ἀνθρώποις ὁμιλεῖν, καὶ γενέσθαι τῆς πολλὰ γελωμένης ὑπ´ ἐνίων ἀνεξικακίας ἐραστήν. (5) ἀλλ´ ἁπλοῦς τις ὢν ἀεὶ καὶ ἀτενής, καὶ τὸ νικᾶν καὶ κρατεῖν πάντων καὶ πάντως ἔργον ἀνδρείας ἡγούμενος, οὐκ ἀσθενείας καὶ μαλακίας, ἐκ τοῦ πονοῦντος καὶ πεπονθότος μάλιστα τῆς ψυχῆς ὥσπερ οἴδημα τὸν θυμὸν ἀναδιδούσης, ἀπῄει ταραχῆς μεστὸς ὢν καὶ πικρίας πρὸς τὸν δῆμον. (6) οἱ δ´ ἐν ἡλικίᾳ τῶν πατρικίων, ὅ τι περ ἦν ἐν τῇ πόλει μάλιστα γαυρούμενον εὐγενείᾳ καὶ ἀνθοῦν, ἀεί τε θαυμαστῶς ἐσπουδάκεσαν περὶ τὸν ἄνδρα, καὶ τότε προσκείμενοι καὶ παρόντες οὐκ ἐπ´ ἀγαθῷ, τὸν θυμὸν ἐξερρίπιζον αὐτοῦ τῷ συναγανακτεῖν καὶ συναλγεῖν. (7) ἦν γὰρ ἡγεμὼν αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος εὐμενὴς τῶν πολεμικῶν ἐν ταῖς στρατείαις καὶ ζῆλον ἀρετῆς ἄνευ φθόνου πρὸς ἀλλήλους ... γαυρῶσαι τοὺς κατορθοῦντας.**

**[16] (1) Ἐν τούτῳ δὲ σῖτος ἧκεν εἰς Ῥώμην, πολὺς μὲν ὠνητὸς ἐξ Ἰταλίας, οὐκ ἐλάττων δὲ δωρητὸς ἐκ Συρακουσῶν Γέλωνος τοῦ τυράννου πέμψαντος, ὥστε τοὺς πλείστους ἐν ἐλπίσι γενέσθαι χρησταῖς, ἅμα τῆς ἀπορίας καὶ τῆς διαφορᾶς τὴν πόλιν ἀπαλλαγήσεσθαι προσδοκῶντας. (2) εὐθὺς οὖν βουλῆς ἀθροισθείσης, περιχυθεὶς ἔξωθεν ὁ δῆμος ἐκαραδόκει τὸ τέλος, ἐλπίζων ἀγορᾷ τε χρήσεσθαι φιλανθρώπῳ καὶ προῖκα τὰς δωρεὰς νεμηθήσεσθαι. (3) καὶ γὰρ ἔνδον ἦσαν οἱ ταῦτα τὴν βουλὴν πείθοντες. (4) ὁ μέντοι Μάρκιος ἀναστὰς σφόδρα καθήψατο τῶν χαριζομένων τοῖς πολλοῖς, δημαγωγοὺς καὶ προδότας ἀποκαλῶν τῆς ἀριστοκρατίας καὶ σπέρματα πονηρὰ θρασύτητος καὶ ὕβρεως εἰς ὄχλον ἀφειμένα τρέφοντας καθ´ αὑτῶν, ἃ καλῶς μὲν εἶχε μὴ περιιδεῖν ἐν ἀρχῇ φυόμενα μηδ´ ἰσχυρὸν ἀρχῇ τηλικαύτῃ ποιῆσαι τὸν δῆμον, ἤδη δὲ καὶ φοβερὸν εἶναι τῷ πάντα βουλομένοις αὐτοῖς ὑπάρχειν καὶ μηδὲν ἄκοντας βιάζεσθαι, μηδὲ πείθεσθαι τοῖς ὑπάτοις, ἀλλ´ ἀναρχίας ἔχοντας ἡγεμόνας ἰδίους ἄρχοντας προσαγορεύειν. (5) "ἐπιδόσεις μὲν οὖν καὶ διανομάς, ὥσπερ Ἑλλήνων οἱ κράτιστα δημοκρατούμενοι, καθίζεσθαι ψηφιζομένους" ἔφη "παντελῶς ἐστιν εἰς κοινὸν ὄλεθρον τὴν ἀπείθειαν αὐτῶν ἐφοδιάζειν. (6) οὐ γὰρ χάριν γε δήπου φήσουσιν ἀπολαμβάνειν τῶν στρατειῶν ἃς ἐγκατέλιπον, καὶ τῶν ἀποστάσεων αἷς προήκαντο τὴν πατρίδα, καὶ τῶν διαβολῶν ἃς ἐδέξαντο κατὰ τῆς βουλῆς, ἀλλ´ ὑφιεμένους διὰ φόβον καὶ κολακεύοντας ὑμᾶς ταῦτα διδόναι καὶ συγχωρεῖν ἐλπίσαντες, οὐδὲν ἕξουσι πέρας ἀπειθείας, οὐδὲ παύσονται διαφερόμενοι καὶ στασιάζοντες. (7) ὥστε τοῦτο μέν ἐστι κομιδῇ μανικόν· εἰ δὲ σωφρονοῦμεν, ἀφαιρησόμεθα τὴν δημαρχίαν αὐτῶν, ἀναίρεσιν οὖσαν τῆς ὑπατείας καὶ διάστασιν τῆς πόλεως, οὐκέτι μιᾶς ὡς πρότερον οὔσης, ἀλλὰ δεδεγμένης τομήν, μηδέποτε συμφῦναι μηδ´ ὁμοφρονῆσαι μηδὲ παύσασθαι νοσοῦντας ἡμᾶς καὶ ταρασσομένους ὑπ´ ἀλλήλων ἐάσουσαν."**

**[17] (1) Πολλὰ τοιαῦτα λέγων ὁ Μάρκιος ὑπερφυῶς εἶχε τοὺς νέους συνενθουσιῶντας αὐτῷ καὶ τοὺς πλουσίους ὀλίγου δεῖν ἅπαντας, μόνον ἐκεῖνον ἄνδρα τὴν πόλιν ἔχειν ἀήττητον καὶ ἀκολάκευτον βοῶντας. (2) ἔνιοι δὲ τῶν πρεσβυτέρων ἠναντιοῦντο, προορώμενοι τὸ ἀποβησόμενον. ἀπέβη δὲ χρηστὸν οὐδέν. (3) οἱ γὰρ δήμαρχοι παρόντες ὡς ᾔσθοντο τῇ γνώμῃ κρατοῦντα τὸν Μάρκιον, ἐξέδραμον εἰς τὸν ὄχλον, μετὰ βοῆς παρακελευόμενοι συνίστασθαι καὶ βοηθεῖν αὐτοῖς τοὺς πολλούς. (4) ἐκκλησίας δὲ θορυβώδους γενομένης, καὶ τῶν λόγων οὓς ὁ Μάρκιος εἶπεν ἀναγορευθέντων, ὀλίγον ἐδέησεν ἐμπεσεῖν ὑπ´ ὀργῆς φερόμενος εἰς τὴν βουλὴν ὁ δῆμος· οἱ δὲ δήμαρχοι τοῦ Μαρκίου τὴν αἰτίαν ἐποιοῦντο, καὶ πέμποντες ἐκάλουν αὐτὸν ἀπολογησόμενον. (5) ὡς δὲ πρὸς ὕβριν τοὺς πεμφθέντας ἐξήλασεν ὑπηρέτας, αὐτοὶ μετὰ τῶν ἀγορανόμων ἧκον, ἄξοντες βίᾳ τὸν ἄνδρα, καὶ τοῦ σώματος ἐπελαμβάνοντο. (6) συστάντες δ´ οἱ πατρίκιοι τοὺς μὲν δημάρχους ἀπετρίψαντο, τοῖς δ´ ἀγορανόμοις καὶ πληγὰς ἐνέβαλον. (7) τότε μὲν οὖν ἑσπέρα καταλαβοῦσα τὴν ταραχὴν διέλυσεν· ἅμα δ´ ἡμέρᾳ τὸν δῆμον ἐξηγριωμένον ὁρῶντες οἱ ὕπατοι καὶ συντρέχοντα πανταχόθεν εἰς τὴν ἀγοράν, ἔδεισαν ὑπὲρ τῆς πόλεως, καὶ τὴν βουλὴν ἀθροίσαντες ἐκέλευον σκοπεῖν ὅπως ἐπιεικέσι λόγοις καὶ δόγμασι χρηστοῖς πραΰνωσι καὶ καταστήσωσι τοὺς πολλούς, ὡς οὐ φιλοτιμίας οὖσαν ὥραν οὐδ´ ὑπὲρ δόξης ἅμιλλαν, εἰ σωφρονοῦσιν, ἀλλὰ καιρὸν ἐπισφαλῆ καὶ ὀξὺν εὐγνώμονος πολιτείας καὶ φιλανθρώπου δεόμενον. (8) εἰξάντων δὲ τῶν πλείστων, προελθόντες ὡς ἐνῆν μάλιστα τῷ δήμῳ διελέγοντο καὶ κατεπράυνον, ἀπολυόμενοί τε τὰς διαβολὰς ἐπιεικῶς καὶ τῷ νουθετοῦντι καὶ δάκνοντι μετρίως χρώμενοι, περὶ δὲ τιμῆς ὠνίων καὶ ἀγορᾶς οὐδὲν διοίσεσθαι πρὸς αὐτοὺς φάσκοντες.**

**[18] (1) Ὡς οὖν ἐνεδίδου τὸ πολὺ τοῦ δήμου καὶ φανερὸν ἦν τῶν κοσμίως καὶ σωφρόνως ἀκούειν ἀγόμενον καὶ κηλούμενον, ἀνέστησαν οἱ δήμαρχοι, τῇ μὲν βουλῇ σωφρονούσῃ τὸν δῆμον ἀνθυπείξειν ὅσα καλῶς ἔχει φάσκοντες, τὸν δὲ Μάρκιον ἀπολογεῖσθαι κελεύοντες, εἰ μή φησιν ἐπὶ συγχύσει τῆς πολιτείας καὶ καταλύσει τοῦ δήμου τήν τε βουλὴν παροξῦναι καὶ καλούμενος ὑπ´ αὐτῶν ἀπειθῆσαι, τέλος δὲ τοὺς ἀγορανόμους τύπτων ἐν ἀγορᾷ καὶ προπηλακίζων ἐμφύλιον, ὅσον ἐφ´ ἑαυτῷ, πόλεμον ἐξεργάσασθαι καὶ προαγαγεῖν εἰς ὅπλα τοὺς πολίτας. (2) ἔλεγον δὲ ταῦτα βουλόμενοι τὸν Μάρκιον ἢ ταπεινὸν ἀποδεῖξαι, παρὰ φύσιν θεραπεύοντα τοὺς πολλοὺς ὑπὸ δέους καὶ παραιτούμενον, ἢ φυλάττοντα τὸ φρόνημα καὶ τῇ φύσει χρώμενον ἀνήκεστον ἀπεργάσασθαι τὴν πρὸς αὑτὸν ὀργήν· ὃ μᾶλλον ἤλπιζον, ὀρθῶς στοχαζόμενοι τοῦ ἀνδρός. (3) ἔστη μὲν γὰρ ὡς ἀπολογησόμενος, καὶ παρέσχεν αὐτῷ σιωπὴν καὶ ἡσυχίαν ὁ δῆμος. ὡς δ´ ἤρξατο πρὸς ἀνθρώπους δεητικόν τινα λόγον προσδεχομένους οὐ μόνον ἐπαχθεῖ παρρησίᾳ χρῆσθαι καὶ πλείονι κατηγορίᾳ τῆς ἀπολογίας, ἀλλὰ καὶ τόνῳ φωνῆς καὶ διαθέσει προσώπου τὴν ἐγγὺς ὑπεροψίας καὶ ὀλιγωρίας ἀφοβίαν ἐπιδεικνύμενος, ὁ μὲν δῆμος ἐξετραχύνθη καὶ φανερὸς ἦν δυσανασχετῶν καὶ βαρυνόμενος τοῖς λεγομένοις, τῶν δὲ δημάρχων ὁ θρασύτατος Σικίννιος μικρὰ τοῖς συνάρχουσι διαλεχθείς, εἶτ´ εἰς μέσον ἀναγορεύσας, ὡς θάνατος ὑπὸ τῶν δημάρχων τοῦ Μαρκίου κατέγνωσται, προσέταξε τοῖς ἀγορανόμοις ἀναγαγόντας αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἄκραν εὐθὺς ὦσαι κατὰ τῆς ὑποκειμένης φάραγγος. (4) ἁπτομένων δὲ τῶν ἀγορανόμων τοῦ σώματος, ἔδοξε μὲν καὶ τῶν δημοτῶν πολλοῖς φρικτὸν εἶναι τὸ γινόμενον καὶ ὑπερήφανον, οἱ δὲ πατρίκιοι παντάπασιν ἐκστάντες καὶ περιπαθήσαντες ὥρμησαν βοηθεῖν ἀπὸ κραυγῆς, οἱ δὲ καὶ χερσὶ τοὺς ἐπιλαμβανομένους ἀνείργοντες καὶ καταμειγνύντες ἑαυτοῖς τὸν Μάρκιον· (5) ἔνιοι δὲ καὶ τὰς χεῖρας ὀρέγοντες ἐδέοντο τῶν πολλῶν, ἐπειδὴ λόγου τε καὶ φωνῆς οὐδὲν ἔργον ἦν ἐν ἀκοσμίᾳ τοσαύτῃ καὶ θορύβοις, ἄχρι οὗ συμφρονήσαντες οἱ φίλοι καὶ οἰκεῖοι τῶν δημάρχων, ὡς ἄνευ φόνου πολλοῦ τῶν πατρικίων οὐκ ἔστιν ἐξαγαγεῖν καὶ κολάσαι τὸν Μάρκιον, ἔπεισαν αὐτοὺς ἀφελεῖν τῆς τιμωρίας τὸ ἀλλόκοτον καὶ βαρύ, μὴ βίᾳ μηδ´ ἄκριτον ἀποκτιννύντας, ἀλλὰ τῷ δήμῳ ψῆφον ἐπενεγκεῖν ἀποδόντας. (6) ἐκ τούτου καταστὰς ὁ Σικίννιος ἠρώτα τοὺς πατρικίους, τί βουλόμενοι τὸν Μάρκιον ἀφαιροῦνται τοῦ δήμου βουλομένου κολάζειν. (7) ἐκείνων δὲ πάλιν ἀντερωτώντων· "τί μὲν οὖν διανοεῖσθε καὶ τί βούλεσθε ὑμεῖς, ἄνδρα Ῥωμαίων ἐν τοῖς ἀρίστοις ἄνευ κρίσεως ἐπὶ τιμωρίαν ὠμὴν καὶ παράνομον οὕτως ἄγοντες;" (8) "ἀλλὰ ταύτην μέν" εἶπεν ὁ Σικίννιος, "ὑμεῖς μὴ ποιεῖσθε πρόφασιν διαφορᾶς καὶ στάσεως πρὸς τὸν δῆμον· ὃ γὰρ ἀξιοῦτε δίδωσιν ὑμῖν, κριθῆναι τὸν ἄνδρα. (9) σοὶ δὲ Μάρκιε προαγορεύομεν εἰς τρίτην ἀγορὰν παρεῖναι καὶ πείθειν τοὺς πολίτας, εἰ μηδὲν ἀδικεῖς, ὡς ψήφῳ κρινοῦντας."**

**[19] (1) Τότε μὲν οὖν ἠγάπησαν οἱ πατρίκιοι τὴν διάλυσιν, καὶ τὸν Μάρκιον ἔχοντες ἀσμένως ἀπῆλθον. ἐν δὲ τῷ μεταξὺ χρόνῳ τῆς τρίτης ἀγορᾶς (ἀγορὰς δὲ ποιοῦσι Ῥωμαῖοι δι´ ἡμέρας ἐνάτης, νουνδίνας καλοῦντες) ἐλπίδας μὲν αὐτοῖς παρέσχε διακρούσεως στρατεία γενομένη πρὸς Ἀντιάτας, ὡς μῆκος ἕξουσα καὶ χρόνον ἐν ᾧ χειροήθης ὁ δῆμος ἔσται, τῆς ὀργῆς ἀπομαρανθείσης ἢ παντελῶς ἐκπεσούσης δι´ ἀσχολίαν καὶ πόλεμον· (2) ἔπειτα δ´ ὡς ταχὺ διαλυσάμενοι πρὸς τοὺς Ἀντιάτας ἐπανῆλθον, ἐγίνοντο σύνοδοι τῶν πατρικίων πολλάκις, δεδιότων καὶ σκοπούντων ὅπως τόν τε Μάρκιον οὐ προήσονται, τόν τε δῆμον αὖθις οὐ παρέξουσιν ἐκταράττειν τοῖς δημαγωγοῖς. (3) Ἄππιος μὲν οὖν Κλαύδιος, αἰτίαν ἔχων ἐν τοῖς μάλιστα μισόδημος εἶναι, διεμαρτύρετο λέγων τήν τε βουλὴν αὐτοὺς ἀναιρήσειν καὶ προήσεσθαι παντάπασι τὴν πολιτείαν, εἰ κύριον τῆς ψήφου κατὰ τῶν πατρικίων ἀνέξονται γενόμενον τὸν δῆμον· οἱ δὲ πρεσβύτατοι καὶ δημοτικώτατοι τοὐναντίον ἠξίουν οὐ χαλεπὸν οὐδὲ βαρύν, ἀλλὰ πρᾷον καὶ φιλάνθρωπον ὑπὸ τῆς ἐξουσίας ἔσεσθαι τὸν δῆμον· (4) οὐ γὰρ καταφρονοῦντι τῆς βουλῆς, ἀλλ´ οἰομένῳ καταφρονεῖσθαι, τιμὴν καὶ παραμυθίαν γενήσεσθαι τὴν κρίσιν, ὥσθ´ ἅμα τὴν ψῆφον λαβόντας ἀποθήσεσθαι τὴν ὀργήν.**

**[20] (1) Ὁρῶν οὖν ὁ Μάρκιος εὐνοίᾳ μὲν αὐτοῦ, φόβῳ δὲ τοῦ δήμου τὴν σύγκλητον ἀπορουμένην, ἠρώτησε τοὺς δημάρχους, τί κατηγοροῦσιν αὐτοῦ καὶ περὶ τίνος κριθησόμενον ἐπὶ τὸν δῆμον ἐξάγουσιν. (2) εἰπόντων δ´ ἐκείνων ὅτι τυραννίδος ἐστὶ τὸ ἔγκλημα καὶ τυραννεῖν διανοούμενον ἀποδείξουσιν αὐτόν, οὕτως ἐξαναστὰς αὐτὸς ἔφη πρὸς τὸν δῆμον ἤδη βαδίζειν ἀπολογησόμενος καὶ μηδένα τρόπον κρίσεως μηδ´ ἂν ἁλῷ κολάσεως παραιτεῖσθαι· "μόνον ὅπως" ἔφη "τοῦτο κατηγορήσητε καὶ μὴ ψεύσησθε τὴν βουλήν." ὡς δ´ ὡμολόγησαν, ἐπὶ τούτοις ἡ κρίσις ἐγίνετο. (3) συνελθόντος δὲ τοῦ δήμου, πρῶτον μὲν οὐ κατὰ λόχους, ἀλλὰ κατὰ φυλὰς ἐβιάσαντο γίνεσθαι τὴν ψηφοφορίαν, τῶν εὐπόρων καὶ γνωρίμων καὶ στρατευομένων τὸν ἄπορον καὶ πολυπράγμονα καὶ τοῦ καλοῦ φροντίζοντα μηδὲν ὄχλον ἐπίπροσθεν ταῖς ψήφοις ποιοῦντες. (4) ἔπειτα τὴν τυραννίδος ἀφέντες αἰτίαν ἀναπόδεικτον οὖσαν, ἐκείνων πάλιν ἐμέμνηντο τῶν λόγων οὓς ὁ Μάρκιος πρότερον εἶπεν ἐν τῇ βουλῇ, κωλύων μὲν ἐπευωνίσαι τὴν ἀγοράν, ἀφελέσθαι δὲ τὴν δημαρχίαν τοῦ δήμου κελεύων. (5) καινὸν δὲ κατηγόρησαν αὐτοῦ κατηγόρημα τὴν διανομὴν τῶν λαφύρων, ἃ λαβὼν ἐκ τῆς Ἀντιατῶν χώρας οὐκ ἀνήνεγκεν εἰς τὸ δημόσιον, ἀλλὰ διένειμε τοῖς μεθ´ αὑτοῦ στρατευομένοις· ὑφ´ οὗ δὴ καὶ μάλιστα λέγεται διαταραχθῆναι τὸν Μάρκιον. (6) οὐ γὰρ προσεδόκησεν οὐδ´ εὐπόρησε πρὸς τὸν ὄχλον ἐκ τοῦ παραυτίκα λόγων πιθανῶν, ἀλλ´ ἐπαινοῦντι τοὺς στρατευσαμένους ἐπεθορύβησαν αὐτῷ πλείονες ὄντες οἱ μὴ στρατευσάμενοι. (7) τέλος δ´ οὖν ταῖς φυλαῖς τῆς ψήφου δοθείσης, αἱ καθαιροῦσαι τρεῖς ἐγένοντο. ἦν δὲ τίμημα τῆς καταδίκης ἀίδιος φυγή. (8) μετὰ δὲ τὴν ἀναγόρευσιν ὁ μὲν δῆμος οὐδέποτε νικήσας μάχῃ πολεμίους τοσοῦτον ἐφρόνησεν, ὅσον τότε φρονῶν καὶ γεγηθὼς ἀπῄει, τὴν δὲ βουλὴν ἄχος ἔσχε καὶ κατήφεια δεινή, μεταμελομένην καὶ δυσφοροῦσαν ἐπὶ τῷ μὴ πάντα ποιῆσαι καὶ παθεῖν πρότερον ἢ περιιδεῖν ὑβρίσαντα καὶ χρησάμενον ἐξουσίᾳ τοσαύτῃ τὸν δῆμον. (9) οὐδὲν δ´ ἔδει τότε πρὸς διάγνωσιν ἐσθῆτος ἢ παρασήμων ἑτέρων, ἀλλ´ εὐθὺς ἦν δῆλος ὅτι δημότης ὁ χαίρων καὶ ὁ δυσφορῶν ὅτι πατρίκιος.**

**[21] (1) Πλὴν αὐτὸς ὁ Μάρκιος ἀνέκπληκτος καὶ ἀταπείνωτος καὶ σχήματι καὶ βαδίσματι καὶ προσώπῳ καθεστηκὼς ἐν πᾶσι τοῖς ἄλλοις ἐφαίνετο πεπονθόσιν ἀσυμπαθὴς ἑαυτῷ μόνος, οὐχ ὑπὸ λογισμοῦ καὶ πρᾳότητος, οὐδὲ τῷ φέρειν μετρίως τὸ συμβεβηκός, ἀλλ´ ἐμπαθὴς ὢν ὑπ´ ὀργῆς καὶ βαρυφροσύνης, ὅπερ ἀγνοοῦσιν οἱ πολλοὶ λύπην οὖσαν. (2) ὅταν γὰρ εἰς θυμὸν μεταβάλλῃ, καθάπερ ἐκπυρωθεῖσα τὸ ταπεινὸν ἀποβάλλει καὶ ἀργόν· ᾗ καὶ δοκεῖ δραστικὸς ὁ θυμούμενος ὡς θερμὸς ὁ πυρέττων, οἷον ἐν σφυγμῷ καὶ διατάσει καὶ ὄγκῳ γενομένης τῆς ψυχῆς. (3) Ἐδήλωσε δὲ τοῖς ἔργοις αὐτίκα μάλα τὴν διάθεσιν ταύτην ὁ Μάρκιος. εἰσελθὼν γὰρ οἴκαδε, καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα μετὰ κλαυθμοῦ καὶ βοῆς ὀλοφυρομένας ἀσπασάμενος καὶ κελεύσας φέρειν μετρίως τὸ συμβεβηκός, εὐθὺς ἀπιὼν ἐβάδιζεν ἐπὶ τὰς πύλας. (4) ἐκεῖ δὲ τῶν πατρικίων ὁμοῦ τι πάντων προπεμπόντων αὐτὸν οὔτε τι λαβὼν οὔτε τινὸς δεηθεὶς ἀπηλλάττετο, τρεῖς ἢ τέτταρας πελάτας ἔχων περὶ αὑτόν. (5) ἡμέρας δ´ ὀλίγας ἔν τισιν ἀγροῖς αὐτὸς καθ´ ἑαυτὸν ὑπὸ πολλῶν διενεχθεὶς διαλογισμῶν, οἵους ὁ θυμὸς ὑπέβαλλεν, ὡς οὔτε καλὸν οὔτε συμφέρον οὐδὲν ἀλλ´ ἢ τὸ Ῥωμαίους μετελθεῖν, ἐγίνωσκε πόλεμόν τινα βαρὺν καὶ ὅμορον ἀναστῆσαι ἐπ´ αὐτούς. (6) ὥρμησεν οὖν διαπειρᾶσθαι πρῶτον Οὐολούσκων, ἀκμάζοντας μὲν εἰδὼς ἔτι καὶ σώμασι καὶ χρήμασι, ταῖς δὲ γεγενημέναις ἔναγχος ἥτταις οὐ τοσοῦτον ἀπολωλέναι τῆς δυνάμεως ὅσον ἐγγεγονέναι φιλονικίας αὐτοῖς καὶ ὀργῆς οἰόμενος.**

[9] (1) La ville ainsi prise, la grande majorité des hommes se mirent immédiatement à piller et à transporter les choses de valeur. Marcius, indigné, crie qu'il juge affreux, alors que le consul et les citoyens qui sont avec lui succombent peut-être devant les ennemis tout en poursuivant le combat, de courir en tous sens après du butin ou, sous prétexte de butin, de fuir le danger. (2) Comme peu d'hommes lui prêtaient attention, il reprit en mains les volontaires et fit la route par laquelle il avait appris que l'armée s'avançait. Il excite fréquemment sa troupe, l'exhorte à ne pas se laisser aller, et supplie mainte fois les dieux de ne pas être devancé par la bataille mais d'arriver à temps pour prendre part au combat et partager le danger avec ses concitoyens. (3) Il était alors d'usage chez les Romains, lorsqu'ils se disposaient en ordre de bataille et se préparaient à prendre leur long bouclier et à revêtir leur tenue de combat, de faire aussi, par la même occasion, un testament oral, écouté par trois ou quatre hommes à qui ils désignaient leur héritier. (4) C'est précisément ce que faisaient les soldats en vue de l'ennemi quand Marcius les rattrapa. (5) Tout d'abord, certains se troublèrent quand ils l'aperçurent, couvert de sang et de sueur, en compagnie d'une poignée d'hommes. Mais quand il eut abordé en courant le consul, lui eut donné très joyeusement la main en lui annonçant la prise de la ville, et que Cominius l'eut serré dans ses bras en l'embrassant affectueusement, alors le courage revint, tant à ceux qui apprenaient le redressement de la situation qu'à ceux qui le conjecturaient, et ils réclamèrent à grands cris qu'on les conduise au combat. (6) Marcius pour sa part interroge Cominius: comment sont disposées les forces ennemies et où se trouve rangé l'élément le plus combatif. Le consul pense bien, affirme-t-il, que les cohortes du centre sont celles des Antiates, gens très belliqueux et qui ne le cèdent à personne en courage. "Eh! bien, dit Marcius, je te le demande et le sollicite, place-nous en face de ces hommes-là!". Le consul, pour lors, y consentit, admirant son zèle. (7) Aux premières volées de javelots, Marcius accourut à l'avant et, sans que les Volsques qui étaient en face opposent de résistance, la partie de la phalange à laquelle il s'était heurté fut aussitôt disloquéecombat pourtant, des deux côtés, les ennemis se retournent et enveloppent le héros de leurs armes, tandis que le consul, effrayé, lui envoie les plus forts de ses effectifs. (8) Autour de Marcius, la bataille fait rage, nombre d'hommes tombent en un rien de temps; pourchassant violemment l'ennemi, les Romains le repoussent et, s'engageant à sa poursuite, adjurent Marcius, alourdi par la fatigue et par ses blessures, de se replier vers le camp. (9) Mais lui, affirmant que la fatigue n'est pas le lot de vainqueurs, poursuivait les fuyards. Le reste de l'armée volsque fut aussi défaite, avec beaucoup de pertes et beaucoup de prisonniers.

[10] (1) Le lendemain, Larcius et les autres combattants se rassemblent auprès de consul. Celui-ci monte à la tribune, rend aux dieux l'action de grâces que mérite un si grand redressement de situation et se tourne vers Marcius. (2) Il commence par un admirable éloge du héros, aussi bien pour les faits dont il a été personnellement spectateur lors de la bataille, que pour ceux dont témoigne Larcius. (3) Ensuite, sur les énormes prises en argent, en armes, en chevaux et en prisonniers, il ordonne à Marcius de prélever à chaque fois le dixième, avant d'en faire la distribution aux autres combattants. En dehors de ceci, il lui offrit comme prix d'excellence un cheval caparaçonné. (4) Sous les applaudissements des Romains, Marcius s'avança, dit qu'il acceptait le cheval et se réjouissait des éloges du magistrat mais que, pour le reste, il y renonçait, le considérant non comme un honneur mais comme un salaire: il se contenterait, comme tout un chacun, du partage. "Mais je sollicite, dit-il une grâce extraordinaire, et vous demande de l'obtenir. (5) J'avais chez les Volsques un ami, un homme remarquable et modéré; il est à présent prisonnier et, de riche et heureux qu'il était, le voilà devenu esclave; pour lors, des nombreux malheurs qui l'accablent, il suffirait d'en ôter un seul: la vente..." (6) À ces mots, un applaudissement plus nourri encore s'élève en l'honneur de Marcius, et ceux qu'impressionnait son indifférence aux richesses furent plus nombreux encore que les admirateurs de sa valeur combative. (7) Ceux mêmes en qui s'insinuait un peu d'envie et de jalousie à l'endroit d'un homme exceptionnellement honoré l'estimèrent alors digne de recevoir de grands honneurs parce qu'il les refusait, et aimèrent en lui davantage la vertu qui les lui faisait refuser que celle qui l'en avait rendu digne. (8) C'est que le bon usage des richesses vaut mieux que celui des armes, mais il est plus noble encore de n'en pas avoir besoin que d'en faire usage.

[11] (1) Quand la foule cessa cris et acclamations, Cominius reprit: "Camarades miliciens, vous ne pouvez tout de même pas forcer à prendre ces présents l'homme qui ne les accepte ni ne les veut; mais le don que voici, il ne lui est pas possible de le repoussser: offrons-le lui, et décrétons qu'il sera appelé Coriolan, à moins que ses prouesses mêmes ne lui aient, avant nous,donné ce nom". (2) Voilà d'où il tint son troisième nom: Coriolan. D'où il apparaît formellement aussi que son nom personnel était Gaius et que son deuxième nom, nom de famille (famille au sens le plus large), était Marcius; quant au troisième, il le prit plus tard -- c'est le nom inspiré par un exploit, par un événement fortuit, par un trait individuel ou par une vertu: ainsi les Grecs tiraient-ils d'un exploit les surnoms de Sôtèr et de Callinicos; d'une particularité physique, ceux de Physcon et de Grypos; d'une vertu, ceux d'Évergète et de Philadelphe; d'un événement heureux, celui d' Eudémon, donné à Battos II. (3) Pour certains rois, la raillerie a aussi fourni des surnoms, comme celui de Doson à un Antigone, et celui de Lathyros à un Ptolémée. (4) Les Romains se servent davantage encore de ce genre de surnoms: ils ont nommé Diadematus un des Metellus parce que, ayant gardé longtemps une blessure, il circulait le front bandé; un autre, on le surnomma Celer pour la hâte avec laquelle il offrit, quelques jours après la mort de son père, des jeux funèbres de gladiateurs, et parce qu'on s'étonna de la rapidité et de la prompte décision de ses préparatifs. (5) Aujourd'hui encore les Romains donnent des surnoms liés à une circonstance de la naissance: Proculus si la naissance survient en l'absence du père; Postumus si celui-ci est mort, et Vopiscus à un jumeau à qui il arrive de survivre à l'autre. (6) C'est de traits physiques qu'ils tirent comme surnoms aussi bien Sylla, Niger et Rufus que Caecus et Clodius -- et c'est une bonne habitude que de ne pas prendre la cécité ou une autre disgrâce corporelle pour un sujet de honte ni d'insulte, mais d'y répondre comme à des noms personnels --. Mais voilà qui relève d'un autre genre d'écrit.

[12] (1) À peine la guerre terminée, les chefs populaires réveillèrent derechef la sédition, bien que n'ayant pour cela aucun nouveau motif ni reproche légitime; mais des malheurs qui suivirent nécessairement les dissensions et les troubles antérieurs, ils tirèrent un prétexte d'opposition aux patriciens. (2) La plus grande partie du territoire était en effet restée sans semence ni culture et, à cause de la guerre, il n'y avait eu aucune opportunité de s'approvisionner au marché d'importation. (3) Survint donc une terrible disette; vu qu'il ne se tenait plus de marché et que, même s'il y en avait eu, le peuple manquait de moyens pécuniaires, les chefs populaires se répandaient en discours calomnieux contre les riches, prétendant que ceux-ci avaient amené la famine par ressentiment. (4) Et voici qu'arrive une ambassade mandatée par les gens de Vélitres, qui livrent leur cité et demandent aux Romains de leur expédier des colons: c'est qu'une épidémie s'est abattue chez eux, causant si grands dommages et pertes humaines qu'à peine subsiste-t-il le dixième de la population. (5) Les gens de bon sens jugèrent que la demande de ceux de Vélitres survenait parfaitement à-propos: en raison de la disette, on avait besoin d'allègement, et ils espéraient dissiper du même coup la sédition, si la faction la plus turbulente, soulevée par les chefs populaires comme un corps malsain et trouble autour de la cité, pouvait se trouver épurée! (6) Voilà ceux que les consuls enrôlèrent et envoyèrent comme colons à Vélitres. Et d'annoncer au reste des citoyens une expédition contre les Volsques: ils comptaient ainsi empêcher les troubles civils, convaincus que riches et pauvres, plébéiens et patriciens se retrouvant ensemble sous les armes, partageant même camp et mêmes luttes, seraient les uns vis-à-vis des autres dans des dispositions plus civilisées et plus douces.

[13] (1) Les chefs populaires Sicinius et Brutus s'y opposèrent, criant que les consuls désignaient du nom le plus flatteur, "colonisation", une entreprise extrêmement cruelle: pousser de pauvres gens dans un abîme sinistre, en quelque sorte, en les expédiant vers une cité emplie d'air putride et de cadavres sans sépulture, en faisant cohabiter ces mêmes gens avec un démon étranger aux mains sanglantes! (2) Ensuite, disait-on, non contents de faire périr de faim une partie des citoyens et de précipiter les autres dans une épidémie, les consuls poussaient délibérément à la guerre, afin qu'aucun malheur ne manque à la cité: simplement parce que celle-ci a refusé d'être l'esclave des riches! (3) Gorgé de pareils discours, le peuple ne se présentait pas à l'enrôlement voulu par les consuls et manifestait son aversion au projet de colonisation. (4) Le Sénat était bien embarrassé; Marcius, désormais gonflé d'orgueil et d'idées de grandeur, admiré par les plus puissants, se montrait violemment opposé aux chefs populaires. (5) On expédia, il est vrai, la colonie, en contraignant à partir, sous menace de grands châtiments, ceux qu'avait désignés le sort; mais comme ils refusaient catégoriquement l'expédition, Marcius lui-même reprit en mains ses clients et tous ceux qu'il parvint à convaincre, et fit irruption dans le pays des Antiates. (6) Il y trouva beaucoup de blé, tomba sur un grand butin de bétail et d'esclaves, sans en rien retenir pour lui-même; mais il rentra à Rome avec ses compagnons d'expédition qui, eux, ramenaient et transportaient quantité de choses: à tel point que les autres, pleins de regret et d'envie à l'égard des nantis, étaient furieux contre Marcius et mécontents de son renom et de son pouvoir, comme si ce prestige grandissait au détriment du peuple!

[14] (1) Peu de temps après, Marcius brigua le consulat; le ressentiment de la plèbe fléchissait, le peuple rougissant de déshonorer et d'abattre, après tant de si grands services, un homme qui, par la naissance et par la valeur, était de premier plan. (2) Il était alors d'usage, pour ceux qui briguaient cette magistrature, de convier puis d'accueillir les citoyens en descendant au forum en manteau, sans tunique: soit que, dans cette tenue, ils voulaient se faire plus humbles pour présenter leur requête, soit -- pour ceux qui avaient des cicatrices -- pour faire apparaître bien visiblement les marques de leur vaillance. (3) Car ce n'est assurément pas parce qu'on soupçonnait et redoutait pots-de-vin et corruption qu'on voulait que se présente ainsi sans ceinture ni tunique devant les citoyens celui qui les sollicitait: c'est beaucoup plus tard qu'on se mit à pratiquer l'achat et la vente des suffrages, et que l'argent s'immisça dans les votes de l'assemblée. (4) Depuis lors, la vénalité, touchant jusqu'aux juges et aux armées, a transformé l'État en monarchie, après avoir asservi les armes à l'argent. (5) Il n'a pas tort, semble-t-il, celui qui a dit que le premier à avoir détruit le principe démocratique, c'est le premier qui a offert au peuple festins et pots-de-vin... Mais à Rome, apparemment, le mal s'est infiltré en secret, peu à peu, sans se manifester d'emblée. (6) Nous ne savons pas quel est le premier qui, à Rome, a corrompu le peuple ou les tribunaux; à Athènes, en revanche, on dit que le premier à avoir donné de l'argent aux juges est Anytos, fils d'Anthémion, accusé de trahison dans l'épisode de Pylos, vers la fin de la guerre du Péloponnèse -- époque où l'âge d'or recouvrait encore sans mélange le forum romain.

[15] (1) Comme Marcius laissait voir de nombreuses cicatrices gagnées en de nombreux endroits où il avait continûment été le premier, pendant dix-sept années de campagnes, les plébéiens, impressionnés par sa bravoure, s'accordèrent entre eux pour le désigner. (2) Mais quand vint le jour où l'on devait voter, Marcius se présenta solennellement au forum, escorté par le Sénat, et tous les patriciens autour de lui affichaient à son égard plus d'empressement qu'ils n'en avaient jamais montré pour personne; les plébéiens, emportés par le dépit et l'envie, sortirent une fois encore de leurs dispositions bienveillantes à son endroit. (3) S'ajoutait encore à ce sentiment la crainte que si un aristocrate jouissant de tant de prestige chez les patriciens disposait du pouvoir, il ne prive le peuple de sa liberté. Inspiré par ces réflexions, leur vote rejeta Marcius. (4) Mais une fois que d'autres eurent été désignés comme consuls, le Sénat le prit fort mal, jugeant avoir été traîné lui-même dans la boue plus encore que Marcius, lequel, pour sa part, se comporta sans modération ni raison face à l'événement -- il tenait généralement la partie coléreuse et belliqueuse de l'âme comme dotée de grandeur et de noblesse, et ne possédait pas ce qui fait l'essentiel de la valeur en politique: cette gravité empreinte de douceur, dont on s'imprègne grâce à la raison et à l'éducation. Il ne savait pas non plus qu'il faut surtout se garder de la suffisance, "compagne de la solitude", comme disait Platon, lorsqu'on met la main à la pratique des affaires publiques et des hommes, et qu'il faut alors s'éprendre d'une vertu dont souvent on se moque: la résignation. (5) Homme entier et inflexible, pensant que vaincre et maîtriser toutes choses en toutes circonstances est affaire de courage, non de faiblesse et de mollesse -- c'est là une disposition qui fait remonter la colère, comme une tumeur, de la région le plus éprouvée et souffrante de l'âme --, il se retira, rempli de trouble et d'aigreur à l'égard du peuple. (6) Les patriciens en âge de servir, qui représentaient le corps le plus imbu de sa naissance et la fleur de la cité, avaient toujours été merveilleusement empressés envers Marcius et, à ce moment aussi, ils se tinrent à ses côtés: présence qui ne lui rapporta guère car, en partageant son indignation et sa souffrance, ils attisaient sa colère. (7) Marcius, en effet, était pour eux, lors des campagnes, un guide et un instructeur bienveillant dans l'art militaire, il leur inculquait une ardeur pour la vaillance exempte d'envie des uns vis-à-vis des autres, \*\*\* et les rendait fiers de leurs succès.

[16] (1) C'est alors que du blé arrive à Rome: une grande partie a été achetée en Italie, une quantité non moindre est un don envoyé de Syracuse par le tyran Gélon. Dès lors la grande majorité des gens reprennent bon espoir, s'attendant à voir la cité délivrée à la fois de la disette et de la discorde. (2) Le Sénat s'étant immédiatement réuni, le peuple se répandit à l'extérieur, attendant anxieusement la fin de la séance: il espérait se fournir à bon marché -- et même, que le blé serait distribué gratuitement! (3) Il y avait effectivement en séance des gens qui tentaient de convaincre le Sénat dans ce sens. (4) Cependant Marcius se leva et s'en prit violemment à ceux qui cherchaient à flatter la masse, les appelant démagogues, traîtres à l'aristocratie, individus nourrissant contre eux-mêmes des germes pernicieux d'audace et de violence lancés à l'adresse du populaire; on ferait bien, dès le départ, de ne pas regarder avec indifférence le développement de ces germes-là, et de ne pas renforcer la plèbe en lui concédant un pareil pouvoir. La plèbe, assurément, était déjà redoutable du fait que tout relevait de ses volontés, que rien ne lui était imposé contre son gré, qu'elle n'obéissait pas aux consuls mais avait ses propres meneurs d'anarchie qu'elle nommait "magistrats"! (5) Siéger en votant des largesses et des distributions, comme font les plus fortement démocratiques des cités grecques, c'est, disait-il, encourager totalement la désobéissance de ces gens-là, pour aboutir à une catastrophe générale. (6) Car enfin, la plèbe ne va pas dire qu'elle reçoit la récompense des expéditions qu'elle a désertées, des défections par lesquelles elle a abandonné la patrie, et des calomnies contre le Sénat, qu'elle a agréées! En fait, elle espère que c'est par crainte que vous cédez, et que c'est pour la flatter que vous consentez à lui faire ce cadeau: aussi ne mettra-t-elle aucun terme à sa désobéissance et ne cessera-t-elle plus de susciter discordes et rébellions. (7) Dès lors, pareil choix serait absolument fou! Si nous sommes de bon sens, nous leur enlèverons le tribunat de la plèbe, car il constitue l'abrogation du consulat et la dislocation de la cité, qui n'est plus une, comme autrefois, mais affectée d'une coupure; ce tribunat ne nous permettra plus jamais de nous trouver ensemble en union et accord, et nous ne cesserons pas de vivre dans un état maladif et troublé par la faute les uns des autres.

[17] (1) À force de pareils discours, Marcius communiqua, à un point extraordinaire, son exaltation aux jeunes et à presque tous les riches, qui criaient que c'était bien là le seul homme invincible et exempt de flatterie que possédât la ville. (2) Quelques-uns des aînés, pourtant, lui faisaient opposition, prévoyant ce qui allait sortir de là: de fait, il n'en sortit rien de bon. (3) Car les tribuns de la plèbe étaient présents et, quand ils sentirent que l'avis de Marcius l'emportait, ils sortirent et accoururent vers la foule, requérant à cor et à cri que la plèbe se rassemble et leur vienne en aide. (4) Une assemblée populaire se tient dans le tumulte, les discours de Marcius y sont rapportés et peu s'en faut que le peuple, emporté par la colère, ne se précipite sur le Sénat; mais les tribuns mettent Marcius en accusation et le somment de se défendre. (5) Lorsque celui-ci eut chassé avec violence les appariteurs qui lui avaient été envoyés, les tribuns eux-mêmes vinrent avec les édiles pour l'emmener de force et se saisirent de lui. (6) Les patriciens, réunis de leur côté, étrillèrent les tribuns et portèrent même des coups aux édiles. (7) Le soir tombant dissipa alors le tumulte. Dès l'aurore, voyant que le peuple furieux se précipitait de tous côtés au forum, les consuls prirent peur pour la cité, réunirent le Sénat et l'invitèrent à examiner comment apaiser les plébéiens et les ramener au calme par des discours raisonnables et d'honnêtes propositions: si l'on veut être de bon sens, on admettra que l'heure n'est pas celle d'un combat de point d'honneur ou de prestige; une circonstance dangereuse et le vif du péril requièrent une politique prudente et humaine. (8) La grande majorité des sénateurs l'ayant admis, les consuls sortent et, autant que possible, s'efforcent de dialoguer avec le peuple et de l'apaiser; ils réfutent comme il convient les calomnies, usent modérément de la réprimande et de l'attaque, en assurant que, sur le prix des vivres et le cours du marché, il n'y aurait pas de différend avec les plébéiens.

[18] (1) Le peuple, dans l'ensemble, commençait à fléchir et, vu sa manière mesurée et sensée de prêter l'oreille, il était manifestement en bonne voie, séduit même. Les tribuns se levèrent alors, affirmant que, puisque le Sénat se montrait raisonnable, le peuple ferait à son tour toutes les bonnes concessions. D'autre part, les tribuns pressent Marcius de se défendre: n'entendait-il pas bouleverser la constitution et détruire le parti populaire, en excitant le Sénat et en désobéissant à leur appel? enfin, en frappant les édiles au forum et en les couvrant de boue, ne voulait-il pas, autant qu'il lui est possible, aboutir à une guerre civile et conduire aux armes les citoyens? (2) Ainsi parlaient les tribuns. Était-ce dans l'intention d'humilier Marcius si, à l'encontre de sa nature, il cédait à la crainte en courtisant et en implorant les plébéiens? Ou bien voulaient-ils attirer sur lui la colère implacable de ces derniers, si lui-même conservait sa manière de penser et suivait sa pente naturelle (c'est là surtout ce qu'espéraient les tribuns, qui avaient une juste appréciation de l'homme). (3) Marcius se leva pour se défendre, et le peuple lui accorda une silencieuse et tranquille attention. Mais il commença, s'adressant à des hommes qui attendaient un discours suppliant, à user non seulement d'une lourde franchise, chargée d'accusation plus que de justification, mais encore à montrer, par le ton de sa voix et l'expression de son visage, une absence de crainte proche de l'arrogance et du mépris; alors le peuple fut exaspéré, manifestement outré et atterré par ses propos. Le plus audacieux des tribuns, Sicinius, s'entretint brièvement avec ses collègues, puis proclama au milieu de l'assemblée que Marcius était condamné à mort par les tribuns, et il enjoignit aux édiles de le faire monter aussitôt à la citadelle et de le précipiter dans le gouffre situé par-dessous. (4) Mais une fois que les édiles se saisirent de lui, il apparut même à beaucoup de plébéiens que c'était là chose à faire frémir, réellement excessive; de leur côté, les patriciens, vivement affectés, entièrement hors d'eux-mêmes, s'élançaient à son secours en hurlant, d'aucuns écartant même de leurs mains les gens qui appréhendaient Marcius et intégrant celui-ci dans leurs propres rangs. (5) Quelques-uns encore suppliaient les plébéiens en tendant les mains, puisqu'on n'arrivait à rien avec la parole et la voix, dans un si grand désordre et un tel vacarme. Cela dura jusqu'au moment où, estimant d'un commun accord qu'il ne serait pas possible d'emmener et de châtier Marcius sans un grand massacre de patriciens, les amis et les familiers des tribuns convainquirent ceux-ci d'enlever au châtiment son aspect insolite et sinistre, de ne pas exécuter avec violence un homme qui n'était pas jugé, mais de laisser voter le peuple. (6) Là-dessus, Sicinius, ayant repris son calme, demande aux patriciens dans quelle intention ils enlèvent Marcius alors que le peuple veut le châtier. (7) Et les patriciens de riposter en demandant: "Et vous autres qui, sans jugement, menez ainsi un Romain d'élite à un châtiment cruel, qu'avez-vous donc en tête et que voulez-vous?" (8) "Eh! bien, soit, dit Sicinius, ne tirez pas de ceci prétexte à susciter différends et révolte contre le peuple, car il vous donne ce que vous réclamez: que cet homme soit jugé! (9) Pour toi, Marcius, nous t'assignons à comparaître au troisième jour de marché: à toi de convaincre les citoyens, si tu n'es pas coupable, de te juger par un vote".

[19] (1) Les patriciens se contentèrent alors de la trêve, et s'en furent tout joyeux, avec Marcius. Dans l'intervalle avant le troisième marché -- les Romains tiennent tous les huit jours des marchés qu'ils nomment nundines --, une expédition contre les Antiates donna aux patriciens l'espoir d'un report du jugement, pour peu que cette expédition traîne en longueur et durée: pendant ce temps, le peuple deviendrait docile, une fois sa colère atténuée ou entièrement tombée grâce aux activités de la guerre. (2) Néanmoins, on cessa bientôt de se battre contre les Antiates et on revint à Rome. Il y avait souvent des réunions de patriciens qui, remplis de crainte, examinaient comment ne pas livrer Marcius, sans pour autant donner à nouveau aux chefs populaires l'occasion d'agiter la plèbe. (3) Appius Claudius, à qui l'on reprochait singulièrement sa haine de la plèbe, jurait que le Sénat s'éliminerait lui-même et trahirait complètement la constitution s'il acceptait que le peuple devienne maître de voter contre les patriciens; toutefois les sénateurs les plus âgés et les plus proches du peuple estimaient au contraire que celui-ci ne se montrerait plus difficile ni insupportable, mais bien calme et humain, dès lors qu'il disposerait de ce pouvoir. (4) Pour le peuple -- qui ne méprise pas le Sénat, mais s'en croit méprisé--, disait Appius, le fait de juger sera un honneur et un réconfort, en sorte que, en recevant le droit de vote, il oubliera sa colère.

[20] (1) Marcius, voyant le Sénat hésiter entre sa sympathie pour lui et sa crainte de la plèbe, demanda aux tribuns de quoi ils l'accusent et sur quelle inculpation ils l'amènent devant le peuple pour être jugé. (2) Les tribuns disent que c'est sur une inculpation de tyrannie et qu'ils démontreront, eux, qu'il a bien l'intention de devenir tyran. Alors lui, de se lever, et de dire au peuple qu'il va désormais se défendre, sans repousser aucune sorte de jugement ni de châtiment s'il est condamné. "Mais prenez garde, dit-il, de ne m'accuser que sur ce seul chef, et de ne pas abuser le Sénat!" Quand les tribuns eurent marqué leur accord, le jugement se fit sous ces conditions. (3) Le peuple une fois rassemblé, les tribuns le contraignirent à voter non par centuries mais par tribus, faisant ainsi passer les suffrages de la masse indigente, intrigante, insoucieuse du bien, avant ceux des nantis, des notables et des combattants. (4) Ensuite, laissant tomber l'accusation de tyrannie -- elle était indémontrable --, les tribuns rappelèrent les discours que Marcius avait naguère tenus au Sénat, d'un côté pour empêcher de vendre à vil prix les denrées du marché et, de l'autre, pour inviter à priver le peuple du tribunat. (5) Ils articulèrent de surcroît contre lui une accusation nouvelle: la distribution du butin qu'il avait tiré du pays des Antiates et que, sans le rapporter au trésor public, il avait réparti entre ses compagnons d'armes -- accusation par quoi, dit-on, Marcius fut le plus troublé. (6) C'est qu'il ne s'y attendait pas, et ne trouva pas d'emblée le moyen de fournir au populaire des arguments persuasifs; comme il félicitait le corps expéditionnaire, ceux qui n'en étaient pas -- et ils étaient les plus nombreux! -- se mirent à le huer. (7) À la fin, donc, le vote fut accordé aux tribus et les suffrages de condamnation furent au nombre de trois. Le verdict était l'exil à perpétuité. (8) Après la proclamation, le peuple s'en retourna, avec autant d'orgueil et de liesse qu'il en avait jamais montré pour une victoire militaire; le Sénat, en revanche, était en proie à l'affliction et à une terrible honte: il se repentait et supportait mal de n'avoir pas tout fait et tout enduré plutôt que de voir le peuple déchaîné et nanti d'un si grand pouvoir. (9) Pas besoin, alors, d'un vêtement ou d'autres signes extérieurs pour distinguer immédiatement les gens: le joyeux était évidemment un plébéien, le mécontent, un patricien!

[21] (1) Au milieu de tous ces gens affectés, Marcius seul faisait exception, insensible au coup et à l'humiliation, conservant un maintien, une démarche et un visage calmes, sans compassion pour lui-même: ce n'était pas par raisonnement, ni pour être d'un naturel accommodant -- au contraire, il était rempli de colère et d'accablement: ce qui, la plupart l'ignorent, représente du chagrin. (2) Car lorsque le chagrin se tourne en colère, il est comme chauffé à blanc et rejette humilité et inaction; c'est bien par là que le coléreux semble prêt à tout faire, de même que le fiévreux est brûlant: l'âme, en effet, est en quelque sorte palpitante, tendue et enflée. (3) C'est exactement cette disposition que Marcius révéla aussitôt par ses actes. De retour chez lui, il embrasse sa mère et sa femme, qui gémissaient avec force cris et lamentations, les invite à supporter avec mesure ce qui est arrivé et part immédiatement en direction des portes de la ville. (4) Tous les patriciens l'escortent massivement et là, sans rien recevoir ni demander, il s'éloigne, prenant avec lui trois ou quatre clients. (5) Pendant quelques jours, dans un de ses domaines, il est seul avec lui-même, partagé entre bien des raisonnements que lui inspirait la colère: pour lui, rien à faire de beau ni d'utile sinon châtier les Romains! Il se décide alors à susciter contre eux une terrible guerre de frontières. (6) Il s'empressa de sonder en premier les Volsques, les sachant encore au sommet de leurs forces en hommes et en argent, et pensant qu'à la suite de leurs récentes défaites ils n'avaient pas perdu en puissance autant qu'ils n'avaient gagné en jalousie et en fureur.

**[22] (1) Ἦν δέ τις ἀνὴρ ἐξ Ἀντίου πόλεως διά τε πλοῦτον καὶ ἀνδρείαν καὶ γένους ἐπιφάνειαν ἀξίωμα βασιλικὸν ἔχων ἐν πᾶσιν Οὐολούσκοις, ὄνομα Τύλλος Ἄττιος. (2) ὑπὸ τούτου μισούμενον ὁ Μάρκιος ἑαυτὸν ὡς οὐδένα Ῥωμαίων ἐγίνωσκε· πολλάκις γὰρ ἐν ἀπειλαῖς καὶ προκλήσεσι κατὰ τὰς μάχας γενόμενοι, καὶ κομπάσαντες διὰ τὸ ἐνάμιλλον, οἷα νεανιῶν πολεμικῶν φιλοτιμίαι καὶ ζῆλοι φέρουσιν, ἴδιον προσεκτήσαντο τῷ κοινῷ τὸ κατ´ ἀλλήλων ἔχθος. (3) οὐ μὴν ἀλλὰ μέγεθός τι φρονήματος ἔχοντα τὸν Τύλλον ὁρῶν, καὶ μάλιστα δὴ Οὐολούσκων ἐπιθυμοῦντα Ῥωμαίους λαβὴν παρασχόντας ἐν μέρει κολοῦσαι, μαρτυρίαν ἀπέλιπε τῷ εἰπόντι· "θυμῷ μάχεσθαι χαλεπόν· ὃ γὰρ ἂν θέλῃ, ψυχῆς ὠνεῖται." (4) λαβὼν γὰρ ἐσθῆτα καὶ σκευὴν ἐν ᾗ μάλιστα μὴ δόξειν ὃς ἦν ἔμελλεν ὁρώμενος, ὥσπερ ὁ Ὀδυσσεὺς, "ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδυ πόλιν."**

**[23] (1) Ἦν δ´ ἑσπέρα, καὶ πολλοὶ μὲν αὐτῷ προσετύγχανον, ἐγνώριζε δ´ οὐδείς. ἐβάδιζεν οὖν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τοῦ Τύλλου, καὶ παρεισελθὼν ἄφνω πρὸς τὴν ἑστίαν ἐκάθισε σιωπῇ, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐγκαλυψάμενος ἡσυχίαν ἦγεν. (2) οἱ δὲ κατὰ τὴν οἰκίαν θαυμάσαντες, ἀναστῆσαι μὲν οὐκ ἐτόλμησαν (ἦν γάρ τι περὶ αὐτὸν ἀξίωμα καὶ τοῦ σχήματος καὶ τῆς σιωπῆς), ἔφρασαν δὲ τῷ Τύλλῳ περὶ δεῖπνον ὄντι τὴν ἀτοπίαν τοῦ πράγματος. (3) ὁ δ´ ἐξαναστὰς ἧκε πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέκρινε, τίς ὢν ἀφῖκται καὶ τίνων δεόμενος. οὕτως οὖν ὁ Μάρκιος ἀποκαλυψάμενος καὶ μικρὸν ἀνασχών, "εἰ μήπω με γινώσκεις ὦ Τύλλε" εἶπεν, "ἀλλ´ ὁρῶν ἀπιστεῖς, ἀνάγκη με κατήγορον ἐμαυτοῦ γενέσθαι· (4) Γάιός εἰμι Μάρκιος, ὁ πλεῖστα σὲ καὶ Οὐολούσκους ἐργασάμενος κακά, καὶ τὴν οὐκ ἐῶσαν ἀρνεῖσθαι ταῦτα περιφέρων προσηγορίαν τὸν Κοριολανόν. (5) οὐδὲν γὰρ ἄλλο τῶν πολλῶν πόνων καὶ κινδύνων ἐκείνων ἐκτησάμην ἔπαθλον ἢ τὸ παράσημον ὄνομα τῆς πρὸς ὑμᾶς ἔχθρας. (6) καὶ τοῦτό μοι περίεστιν ἀναφαίρετον· τὰ δ´ ἄλλ´ ὁμοῦ πάντα φθόνῳ δήμου καὶ ὕβρει, μαλακίᾳ δὲ καὶ προδοσίᾳ τῶν ἐν τέλει καὶ ἰσοτίμων ἀπεστέρημαι, καὶ φυγὰς ἐλήλαμαι καὶ γέγονα τῆς σῆς ἑστίας ἱκέτης, οὐχ ὑπὲρ ἀδείας καὶ σωτηρίας (τί γὰρ ἔδει με δεῦρο ἥκειν φοβούμενον ἀποθανεῖν;) ἀλλὰ δίκας λαβεῖν χρῄζων, καὶ λαμβάνων ἤδη παρὰ τῶν ἐκβαλόντων τῷ σὲ ποιεῖν ἐμαυτοῦ κύριον. (7) εἰ μὲν οὖν ἐστί σοι θυμὸς ἐπιχειρεῖν τοῖς πολεμίοις, ἴθι ταῖς ἐμαῖς συμφοραῖς ὦ γενναῖε χρῆσαι, καὶ κοινὸν εὐτύχημα ποίησαι Οὐολούσκων τὴν ἐμὴν δυστυχίαν, τοσούτῳ βέλτιον ὑπὲρ ὑμῶν πολεμήσοντος ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὅσῳ πολεμοῦσι βέλτιον οἱ γινώσκοντες τὰ παρὰ τοῖς πολεμίοις τῶν ἀγνοούντων. (8) εἰ δ´ ἀπείρηκας, οὔτ´ ἐγὼ βούλομαι ζῆν, οὔτε σοὶ καλῶς ἔχει σῴζειν πάλαι μὲν ἐχθρὸν ἄνδρα καὶ πολέμιον, νῦν δ´ ἀνωφελῆ καὶ ἄχρηστον." (9) ὡς οὖν ταῦθ´ ὁ Τύλλος ἤκουσεν, ἥσθη τε θαυμαστῶς, καὶ τὴν δεξιὰν ἐμβαλών, "ἀνάστηθι" εἶπεν "ὦ Μάρκιε καὶ θάρσει. μέγα μὲν γὰρ ἡμῖν ἀγαθὸν ἥκεις διδοὺς σεαυτόν, ἔλπιζε δὲ μείζονα παρὰ Οὐολούσκων." (10) καὶ τότε μὲν εἱστία φιλοφρονούμενος τὸν Μάρκιον, ἐν δὲ ταῖς ἐπιούσαις ἡμέραις ἐβουλεύοντο περὶ τοῦ πολέμου καθ´ ἑαυτούς.**

**[24] (1) Τὴν δὲ Ῥώμην ἥ τε τῶν πατρικίων δυσμένεια πρὸς τὸν δῆμον, οὐχ ἥκιστα τὴν τοῦ Μαρκίου καταδίκην αἰτίαν ἐχόντων, ἐτάραττε, καὶ πολλὰ δαιμόνια μάντεις καὶ ἱερεῖς καὶ ἰδιῶται προσήγγελλον ἄξια φροντίδος. ἓν δὲ λέγεται τοιοῦτό τι γενέσθαι. (2) Τίτος ἦν Λατίνιος, ἀνὴρ οὐκ ἄγαν ἐπιφανής, ἀπράγμων δὲ καὶ μέτριος ἄλλως καὶ καθαρὸς δεισιδαιμονίας, ἔτι δὲ μᾶλλον ἀλαζονείας. (3) οὗτος ὄναρ εἶδεν ὡς τοῦ Διὸς εἰς ὄψιν ἥκοντος αὐτῷ καὶ κελεύοντος εἰπεῖν πρὸς τὴν σύγκλητον, ὅτι κάκιστον ὀρχηστὴν ἔστειλαν αὐτῷ πρὸ τῆς πομπῆς καὶ ἀτερπέστατον. (4) ἰδὼν δὲ τὴν ὄψιν ἔλεγε μὴ πάνυ φροντίσαι τὸ πρῶτον· ὡς δὲ καὶ δεύτερον ἰδὼν καὶ τρίτον ἠμέλησε, παιδός τε χρηστοῦ θάνατον ἐπιδεῖν καὶ τοῦ σώματος ἄφνω παραλυθέντος ἀκρατὴς γενέσθαι. (5) ταῦτα δ´ ἐν κλινιδίῳ φοράδην κομισθεὶς εἰς τὴν σύγκλητον ἀπήγγειλεν. ἀπαγγείλας δ´ ὥς φασιν εὐθὺς ᾔσθετο ῥωννύμενον αὑτοῦ τὸ σῶμα, καὶ ἀναστὰς ἀπῄει δι´ αὑτοῦ βαδίζων. θαυμάσαντες οὖν οἱ βουλευταὶ πολλὴν ἐποιήσαντο τοῦ πράγματος ζήτησιν. (6) ἦν δὲ τοιοῦτον· οἰκέτην τις αὑτοῦ παραδοὺς οἰκέταις ἑτέροις ἐκέλευσεν ἐξάγειν δι´ ἀγορᾶς μαστιγοῦντας, εἶτ´ ἀποκτεῖναι. ταῦτα πράττουσιν αὐτοῖς καὶ τὸν ἄνθρωπον αἰκιζομένοις, στροφάς τε παντοδαπὰς ὑπ´ ὀδύνης στρεφόμενον καὶ κινήσεις ἄλλας ἀτερπεῖς τῷ περιπαθεῖν κινούμενον, ἡ πομπὴ κατὰ τύχην παρηκολουθήκει. (7) καὶ πολλοὶ μὲν ἐδυσχέραινον τῶν παρόντων, οὔτ´ ὄψιν ἱλαρὰν ὁρῶντες οὔτε κινήσεις πρεπούσας, οὐδεὶς δ´ ἐπεξῆλθεν, ἀλλὰ λοιδορίαι μόνον ἐγένοντο καὶ κατάραι τῷ πικρῶς οὕτως κολάζοντι. (8) καὶ γὰρ ἐχρῶντο πολλῇ πρὸς τοὺς οἰκέτας ἐπιεικείᾳ τότε, δι´ αὐτουργίαν καὶ τὸ κοινωνεῖν διαίτης ἡμερώτερον ἔχοντες πρὸς αὐτοὺς καὶ συνηθέστερον. (9) ἦν δὲ μεγάλη κόλασις οἰκέτου πλημμελήσαντος, εἰ ξύλον ἁμάξης, ᾧ τὸν ῥυμὸν ὑπερείδουσιν, ἀράμενος διεξέλθοι παρὰ τὴν γειτνίασιν. ὁ γὰρ τοῦτο παθὼν καὶ ὀφθεὶς ὑπὸ τῶν συνοίκων καὶ γειτόνων οὐκέτι πίστιν εἶχεν. (10) ἐκαλεῖτο δὲ φούρκιφερ· ὃ γὰρ οἱ Ἕλληνες ὑποστάτην καὶ στήριγμα, τοῦτο Ῥωμαῖοι φοῦρκαν ὀνομάζουσιν.**

**[25] (1) Ὡς οὖν ὁ Λατίνιος ἀπήγγειλε τὴν ὄψιν αὐτοῖς καὶ διηπόρουν, ὅστις ἦν ὁ τῆς πομπῆς τότε προηγούμενος ἀτερπὴς καὶ κακὸς ὀρχηστής, ἀνεμνήσθησαν ἔνιοι διὰ τὴν ἀτοπίαν τῆς τιμωρίας ἐκείνου τοῦ θεράποντος, ὃν μαστιγοῦντες ἐξήγαγον δι´ ἀγορᾶς, εἶτ´ ἐθανάτωσαν. συμφωνησάντων οὖν τῶν ἱερέων ὅ τε δεσπότης δίκην ἔδωκε, καὶ τῷ θεῷ τὴν πομπὴν καὶ τὰς θέας αὖθις ἐξ ἀρχῆς ἐπετέλουν. (2) ἔοικεν οὖν ὁ Νομᾶς τά τ´ ἄλλα τῶν ἱερῶν σοφώτατος ἐξηγητὴς γεγονέναι, καὶ τοῦτο παγκάλως γε νομοθετῆσαι πρὸς εὐλάβειαν αὐτοῖς. (3) ὅταν γὰρ ἄρχοντες ἢ ἱερεῖς πράττωσί τι τῶν θείων, ὁ κῆρυξ πρόεισι μεγάλῃ φωνῇ βοῶν· ὃκ ἄγε. (4) σημαίνει δ´ ἡ φωνή· τοῦτο πρᾶττε, προσέχειν κελεύουσα τοῖς ἱεροῖς καὶ μηδὲν ἔργον ἐμβάλλειν μεταξὺ μηδὲ χρείαν ἀσχολίας, ὡς τὰ πλεῖστα τῶν ἀνθρωπίνων ἀναγκαίῳ τινὶ τρόπῳ καὶ διὰ βίας περαινόμενα. (5) θυσίας δὲ καὶ πομπὰς καὶ θέας οὐ μόνον ἐξ αἰτίας τηλικαύτης, ἀλλὰ καὶ διὰ μικρὰ Ῥωμαίοις ἔθος ἐστὶν ἀναλαμβάνειν. (6) ἵππου τε γὰρ ἑνὸς τῶν ἀγόντων τὰς καλουμένας θήσσας ἀτονήσαντος, καὶ πάλιν τοῦ ἡνιόχου τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ τὰς ἡνίας συλλαβόντος, αὖθις ἐψηφίσαντο τὴν πομπὴν ἐπιτελεῖν. (7) ἐν δὲ τοῖς κάτω χρόνοις μίαν θυσίαν τριακοντάκις ἐποίησαν, ἀεί τινος ἐλλείμματος ἢ προσκρούσματος γίνεσθαι δοκοῦντος. τοιαύτη μὲν ἦν εὐλάβεια Ῥωμαίων πρὸς τὸ θεῖον.**

**[26] (1) Ὁ δὲ Μάρκιος καὶ Τύλλος ἐν Ἀντίῳ τοῖς δυνατωτάτοις κρύφα διελέγοντο, καὶ παρεκάλουν, ἕως στασιάζουσι πρὸς ἀλλήλους οἱ Ῥωμαῖοι, τὸν πόλεμον ἐξενεγκεῖν. (2) τῶν δὲ δυσωπουμένων, ὅτι σπονδαὶ διέτεις ἦσαν αὐτοῖς καὶ ἀνοχαὶ γεγενημέναι, πρόφασιν αὐτοὶ Ῥωμαῖοι παρέσχον, ἔκ τινος ὑποψίας ἢ διαβολῆς ἐν θέαις καὶ ἀγῶσι κηρύξαντες ἀπιέναι Οὐολούσκους πρὸ ἡλίου δύνοντος ἐκ τῆς πόλεως· (3) ἔνιοι δέ φασιν ἀπάτῃ τοῦ Μαρκίου καὶ δόλῳ γενέσθαι τοῦτο, πέμψαντος εἰς Ῥώμην πρὸς τοὺς ἄρχοντας οὐκ ἀληθῆ κατήγορον τῶν Οὐολούσκων, ὡς ἐν ταῖς θέαις διανοουμένων ἐπιθέσθαι τοῖς Ῥωμαίοις καὶ τὴν πόλιν ἐμπιπράναι. (4) πάντας μὲν γὰρ αὐτοὺς τὸ κήρυγμα τοῦτο δυσμενεστέρους ἐποίησε τοῖς Ῥωμαίοις· ὁ δὲ Τύλλος ἐπὶ μεῖζον αἴρων τὸ πρᾶγμα καὶ παροξύνων, τέλος ἔπεισε πέμψαντας εἰς Ῥώμην τήν τε χώραν ἀπαιτεῖν καὶ τὰς πόλεις ὅσας ἀφῄρηντο πολέμῳ τῶν Οὐολούσκων. (5) οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τῶν πρέσβεων ἀκούσαντες ἠγανάκτησαν, καὶ ἀπεκρίναντο προτέρους μὲν ἀναλήψεσθαι τὰ ὅπλα Οὐολούσκους, ὑστέρους δὲ καταθήσεσθαι Ῥωμαίους. (6) ἐκ τούτου συναγαγὼν ἐκκλησίαν πάνδημον ὁ Τύλλος, ἐπεὶ τὸν πόλεμον ἐψηφίσαντο, συνεβούλευσε τὸν Μάρκιον καλέσαι μηδὲν αὐτῷ μνησικακοῦντας, ἀλλὰ πιστεύσαντας ὅτι συμμαχῶν ὠφελήσει τὸ ἔθνος ὅσα πολεμῶν ἔβλαψεν.**

**[27] (1) Ἐπεὶ δὲ κληθεὶς ὁ Μάρκιος καὶ διαλεχθεὶς πρὸς τὸ πλῆθος οὐχ ἧττον ἀπὸ τῶν λόγων ἢ τῶν ὅπλων ἀνὴρ δεινὸς ἐφάνη καὶ πολεμικὸς καὶ τῷ φρονεῖν καὶ τολμᾶν περιττός, ἀποδείκνυται μετὰ Τύλλου στρατηγὸς αὐτοκράτωρ τοῦ πολέμου. (2) δεδιὼς δὲ τὸν χρόνον ἐν ᾧ παρασκευάσασθαι τοὺς Οὐολούσκους ἔδει, μὴ πολὺς γενόμενος τὸν καιρὸν ἀφέληται τῆς πράξεως, τὰ μὲν ἄλλα τοὺς κατὰ πόλιν δυνατοὺς καὶ ἄρχοντας ἐκέλευσε συνάγειν καὶ πορίζειν, αὐτὸς δὲ τοὺς προθυμοτάτους ἄνευ καταλόγου πείσας ἑκόντας αὐτῷ συνεξελθεῖν, ἐνέβαλεν εἰς τὴν Ῥωμαίων ἄφνω καὶ μηδενὸς προσδοκῶντος. (3) ὅθεν ηὐπόρησε λείας τοσαύτης, ὅσην ἄγοντας καὶ φέροντας καὶ χρωμένους ἐν τῷ στρατοπέδῳ τοὺς Οὐολούσκους ἀπειπεῖν. (4) ἦν δὲ μικρότατον ἔργον αὐτῷ τῆς στρατείας ἐκείνης ἡ εὐπορία καὶ τὸ πολλὰ βλάψαι καὶ κακῶσαι τὴν χώραν· οὗ δ´ ἕνεκα ταῦτ´ ἔπραττε, μέγα· τὸ τοὺς πατρικίους προσδιαβάλλειν τῷ δήμῳ. (5) τὰ γὰρ ἄλλα πάντα λυμαινόμενος καὶ διαφθείρων, τοὺς ἐκείνων ἀγροὺς ἰσχυρῶς ἐφύλαττε, καὶ οὐκ εἴα κακουργεῖν οὐδὲ λαμβάνειν ἐξ ἐκείνων οὐδέν. (6) ὅθεν ἐν διαβολαῖς ἔτι μᾶλλον ἐγένοντο καὶ ταραχαῖς πρὸς ἀλλήλους, οἱ μὲν πατρίκιοι τοῖς πολλοῖς ἐγκαλοῦντες ὡς ἄνδρα δυνατὸν ἀδίκως ἐκβαλοῦσιν, ὁ δὲ δῆμος ἐκείνους ᾐτιᾶτο διὰ μνησικακίαν ἐπαγαγεῖν τὸν Μάρκιον, εἶτα πολεμουμένων ἑτέρων θεατὰς καθῆσθαι, φύλακα τοῦ πλούτου καὶ τῶν χρημάτων ἔξω τὸν πολέμιον αὐτὸν ἔχοντας. (7) ταῦτα διαπραξάμενος ὁ Μάρκιος, καὶ μεγάλα πρὸς τῷ θαρρεῖν καὶ καταφρονεῖν τῶν πολεμίων τοὺς Οὐολούσκους ὠφελήσας, ἀπήγαγεν ἀσφαλῶς.**

**[28] (1) Ἐπεὶ δὲ πᾶσα ταχὺ καὶ προθύμως ἡ τῶν Οὐολούσκων δύναμις ἠθροίσθη, πολλὴ φανεῖσα, μέρος μὲν ἔγνωσαν ὑπολιπεῖν ταῖς πόλεσιν ὑπὲρ ἀσφαλείας, μέρει δὲ στρατεύειν ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους· ἑλέσθαι δὲ τῶν ἡγεμονιῶν ὁ Μάρκιος ἔδωκε τῷ Τύλλῳ τὴν ἑτέραν. (2) ὁ δὲ Τύλλος εἰπὼν ὡς οὐδὲν ἀρετῇ λειπόμενον αὑτοῦ τὸν Μάρκιον ὁρᾷ, τύχῃ δὲ βελτίονι κεχρημένον ἐν ταῖς μάχαις ἁπάσαις, ἐκέλευσεν ἡγεῖσθαι τῶν ἐξιόντων, αὐτὸς δὲ τάς τε πόλεις ὑπομένων φυλάξειν, καὶ τοῖς στρατευομένοις ὑπουργήσειν τὰ πρόσφορα. (3) μᾶλλον οὖν ἐπιρρωσθεὶς ὁ Μάρκιος ἐχώρει πρῶτον ἐπὶ Κίρκαιον, πόλιν ἀποικίδα Ῥωμαίων, καὶ ταύτην ἐνδοῦσαν ἑκουσίως οὐδὲν ἠδίκησε. (4) μετὰ δὲ ταύτην ἐπόρθει τὴν Λατίνων χώραν, ἐνταῦθα προσμαχεῖσθαι προσδεχόμενος αὐτῷ τοὺς Ῥωμαίους ὑπὲρ τῶν Λατίνων, συμμάχων ὄντων καὶ πολλάκις αὐτοὺς ἐπικαλουμένων. (5) ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ πλῆθος ἀπρόθυμον ἐγένετο, καὶ τοῖς ὑπάτοις ὀλίγος ἔτι περιῆν τῆς ἀρχῆς χρόνος, ἐν ᾧ κινδυνεύειν οὐκ ἐβούλοντο, καὶ διὰ ταῦτα τοὺς Λατίνους ἀπέπεμψαν, οὕτως ὁ Μάρκιος ἐπ´ αὐτὰς τὰς πόλεις ἦγε, καὶ Τολερίνους μὲν καὶ Λαουικανοὺς καὶ Πεδανούς, ἔτι δὲ Βωλανοὺς ἀντιστάντας αὐτῷ κατὰ κράτος ἑλών, τά τε σώματα λείαν ἐποιήσατο καὶ τὰ χρήματα διήρπασε. (6) τῶν δὲ προστιθεμένων ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο πολλήν, ὅπως μηδ´ ἄκοντος αὐτοῦ βλάπτοιντο, πορρωτάτω στρατοπεδεύων καὶ τῆς χώρας ἀπεχόμενος.**

**[29] (1) Ἐπεὶ δὲ καὶ Βοΐλλας, πόλιν οὐ πλείους σταδίους ἑκατὸν ἀπέχουσαν τῆς Ῥωμαίων, ἑλὼν χρημάτων τε πολλῶν ἐκράτησε καὶ πάντας ὀλίγου δεῖν τοὺς ἐν ἡλικίᾳ διέφθειρε, τῶν δὲ Οὐολούσκων οὐδ´ οἱ μένειν ἐν ταῖς πόλεσι ταχθέντες ἐκαρτέρουν, ἀλλ´ ἐφέροντο σὺν τοῖς ὅπλοις πρὸς τὸν Μάρκιον, ἕνα στρατηγὸν καὶ μόνον ἄρχοντα ἑαυτῶν γινώσκειν ἐκεῖνον λέγοντες, ἦν ὄνομα κατὰ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν Ἰταλίαν μέγα καὶ δόξα θαυμαστὴ τῆς ἀρετῆς, ἑνὸς σώματος μεταθέσει τοσοῦτον ἀπεργασαμένης τὸ παράλογον ἐν τοῖς πράγμασι. (2) Τὰ δὲ τῶν Ῥωμαίων οὐδένα κόσμον εἶχε, μάχεσθαι μὲν ἀπεγνωκότων, ἐν δὲ συστάσεσι καὶ λόγοις στασιαστικοῖς ὁσημέραι πρὸς ἀλλήλους ὄντων, ἄχρι οὗ Λαουΐνιον ἀπηγγέλθη περιτειχιζόμενον ὑπὸ τῶν πολεμίων, ὅπου καὶ θεῶν ἱερὰ Ῥωμαίοις πατρῴων ἀπέκειτο, καὶ τοῦ γένους ἦσαν αὐτοῖς ἀρχαὶ διὰ τὸ πρώτην πόλιν ἐκείνην κτίσαι τὸν Αἰνείαν. (3) ἐκ δὲ τούτου θαυμαστὴ μὲν ἔσχε καὶ ἀθρόα μεταβολὴ γνώμης τὸν δῆμον, ἄτοπος δὲ κομιδῇ καὶ παράλογος τοὺς πατρικίους. (4) ὁ μὲν γὰρ δῆμος ὥρμησε λύειν τὴν τοῦ Μαρκίου καταδίκην καὶ καλεῖν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν, ἡ δὲ βουλὴ συναχθεῖσα καὶ σκοποῦσα περὶ τοῦ προβουλεύματος ἀπέγνω καὶ διεκώλυσεν, εἴτε πάντως ἐνίστασθαι φιλονικοῦσα καὶ πᾶσιν οἷς ὁ δῆμος ἐσπούδαζεν, εἴτ´ ἄλλως χάριτι τοῦ δήμου τὸν ἄνδρα μὴ βουλομένη κατελθεῖν, εἴτε κἀκεῖνον αὐτὸν ἤδη πεποιημένη δι´ ὀργῆς, ὅτι πάντας ἐποίει κακῶς οὐχ ὑπὸ πάντων ἀγνωμονηθείς, καὶ τῆς πατρίδος αὑτὸν ὅλης ἀπέδειξεν ἐχθρόν, ἐν ᾗ τὸ . κυριώτατον καὶ κράτιστον μέρος ἐγίνωσκε συμπαθοῦν αὐτῷ καὶ συναδικούμενον. (5) ἐξενεχθείσης δὲ τῆς γνώμης εἰς τοὺς πολλούς, ὁ μὲν δῆμος ἄκυρος ἦν τοῦ ψήφῳ καὶ νόμῳ τι ποιεῖν ἄνευ προβουλεύματος.**

**[30] (1) Ὁ δὲ Μάρκιος ἀκούσας ἔτι μᾶλλον ἐξετραχύνθη, καὶ τὴν πολιορκίαν ἀπολιπὼν ἐπὶ τὴν πόλιν ὑπ´ ὀργῆς ἐχώρει, καὶ περὶ τὰς λεγομένας Κλοιλίας τάφρους κατεστρατοπέδευσε, τεσσαράκοντα τῆς πόλεως σταδίους ἀφεστώς. (2) ὀφθεὶς δὲ φοβερὸς καὶ πολὺν θόρυβον παρασχών, ὅμως ἐν τῷ παρόντι τὴν στάσιν ἔπαυσεν· οὐδεὶς γὰρ ἔτι τοῖς πολλοῖς ἐτόλμησεν ἀντειπεῖν οὔτ´ ἄρχων οὔτε βουλευτὴς περὶ τοῦ τὸν Μάρκιον κατάγειν, ἀλλ´ ὁρῶντες ἐν τῇ πόλει διαδρομὰς γυναικῶν καὶ πρὸς ἱεροῖς ἱκεσίας καὶ δάκρυα πρεσβυτῶν καὶ δεήσεις, πάντα δ´ ἐνδεᾶ τόλμης καὶ σωτηρίων λογισμῶν, συνέγνωσαν ὀρθῶς τὸν δῆμον ἐπὶ τὰς διαλλαγὰς τοῦ Μαρκίου τραπέσθαι, τὴν δὲ βουλὴν τοῦ παντὸς ἁμαρτάνειν, ὅτε παύσασθαι καλῶς εἶχεν, ὀργῆς καὶ μνησικακίας ἀρχομένην. (3) ἔδοξεν οὖν πᾶσι πρέσβεις ἀποστεῖλαι πρὸς τὸν Μάρκιον, ἐκείνῳ τε κάθοδον διδόντας εἰς τὴν πατρίδα καὶ τὸν πόλεμον αὐτοῖς λῦσαι δεομένους. (4) οἱ δὲ πεμφθέντες ἀπὸ βουλῆς ἦσαν μὲν ἐπιτήδειοι τῷ Μαρκίῳ, προσεδέχοντο δὲ καὶ πολλὴν περί γε τὰς πρώτας ἀπαντήσεις φιλοφροσύνην παρ´ ἀνδρὸς οἰκείου καὶ συνήθους. (5) ἐγίνετο δὲ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ διὰ τοῦ στρατοπέδου τῶν πολεμίων ἀχθέντες, ἐνετύγχανον αὐτῷ μετ´ ὄγκου καθεζομένῳ καὶ βαρύτητος οὐκ ἀνεκτῆς. (6) ἔχων δὲ τοὺς πρώτους τῶν Οὐολούσκων περὶ αὑτόν, ἐκέλευε λέγειν ὧν δεόμενοι τυγχάνουσιν. (7) εἰπόντων δὲ λόγους ἐπιεικεῖς καὶ φιλανθρώπους ἐν ἤθει τῷ πρέποντι καὶ παυσαμένων, ἀπεκρίνατο τὰ μὲν πικρῶς ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ πρὸς ὀργὴν ὧν ἔπαθε, τὰ δ´ ὑπὲρ τῶν Οὐολούσκων ὡς στρατηγός, ἀποδοῦναι τὰς πόλεις καὶ τὴν χώραν ὅσην ἀπετέμοντο πολέμῳ κελεύων, καὶ ψηφίσασθαι Οὐολούσκοις ἰσοπολιτείαν ἥνπερ Λατίνοις· (8) ἄλλην γὰρ οὐκ εἶναι βέβαιον ἢ τὴν ἐπὶ τοῖς ἴσοις καὶ δικαίοις ἀπαλλαγὴν τοῦ πολέμου. χρόνον δὲ βουλῆς ἔδωκεν αὐτοῖς ἡμέρας τριάκοντα, καὶ τῶν πρέσβεων ἀπελθόντων εὐθὺς ἀνέζευξεν ἐκ τῆς χώρας.**

[22.] (1) Dans la ville d'Antium, il était un homme qui, par sa richesse, sa vaillance et l'éclat de sa naissance, avait un prestige royal auprès de tous les Volsques: son nom était Tullus Attius. (2) Marcius savait qu'il était haï par cet homme plus que par aucun Romain. Car lors des combats, ils en étaient souvent venus aux menaces et aux provocations, voulant s'égaler en jactance, attitudes comme en suscitent les ambitions rivales de jeunes gens en guerre; ils avaient donc ajouté à la haine commune une haine particulière entre eux deux. (3) Néanmoins, voyant que Tullus avait de la grandeur d'âme et qu'il était, de tous les Volsques, le plus désireux de voir les Romains offrir prise et de les rabaisser à son tour, Marcius allait apporter un témoignage confirmant celui qui a dit: "Il est difficile de combattre la colère, car ce qu'elle veut, elle le paie de sa vie". (4) Prenant le vêtement et l'équipement sous lesquels il était le moins susceptible de laisser voir qui il était, comme Ulysse, "il plongea dans la cité des ennemis".

[23] (1) C'était le soir et quantité de gens le rencontraient, sans que nul le reconnaisse. Il chemine donc vers la demeure de Tullus, s'y introduit tout soudain et s'assied silencieusement près du foyer; la tête voilée, il restait bien tranquille. (2) Les gens de la maison, étonnés, n'osèrent pas le faire lever -- car il y avait autour de lui une sorte de prestige, émanant de son attitude et de son silence --, mais ils expliquèrent à Tullus, qui était à son dîner, l'insolite de l'affaire. (3) Tullus se leva, vint à lui et l'interrogea: "Qui es-tu, arrivant, et que demandes-tu?" Marcius ôta son voile et, s'étant recueilli un instant: "Si tu ne me reconnais pas encore, Tullus, ou si tu doutes de ce que tu vois, il faut bien que je me fasse mon propre accusateur. (4) Je suis Gaius Marcius, celui qui vous a fait, à toi et aux Volsques, le plus de mal: je porte le surnom de Coriolan, ce qui ne me permet pas de nier la chose. (5) Pour prix de tant d'efforts et de tous ces dangers, je n'ai rien reçu d'autre que ce surnom, emblème de la haine que je vous porte. (6) Voilà ce qui me reste -- et c'est inaliénable. Tout le reste, j'en ai été privé à la fois par l'envie et la violence du peuple, par la mollesse et la félonie des gouvernants et des gens de mon rang; frappé d'exil, me voici en suppliant à ton foyer, non pour y demander sécurité et salut -- car pourquoi me faudrait-il venir ici si j'ai peur de mourir? -- mais parce que je désire me venger de ceux qui m'ont chassé, et c'est ce que je fais déjà en te rendant maître de ma personne. (7) Donc, si tu as à coeur de t'en prendre à tes ennemis, va, sers-toi de mesmalheurs, mon brave, et fais de mon infortune la bonne fortune de la communauté volsque. Je me battrai pour vous mieux que je ne me suis battu contre vous, dans toute la mesure où des combattants au courant de la situation de l'ennemi sont supérieurs à ceux qui l'ignorent. (8) D'un autre côté, si toi tu as renoncé, moi je ne veux plus vivre, et il ne te sied guère de sauver un homme qui, depuis longtemps, est ton ennemi et te fait la guerre, et qui de surcroît est à présent sans utilité ni intérêt." (9) Quand il entendit cela, Tullus fut absolument ravi et, lui tendant la main droite: « Debout, Marcius, dit-il, et courage! Tu es venu nous apporter un grand bien en nous faisant le don de ta personne; attends-toi à en recevoir des Volsques un plus grand encore! » (10) Et, plein d'amicales attentions, d'inviter alors Marcius à dîner. Les jours suivants, ils se mettaient à discuter ensemble de la guerre.

[24] (1) La rancœur des patriciens à l'endroit du peuple, qu'ils accusaient surtout de la condamnation de Marcius, causait des troubles à Rome; devins, prêtres et particuliers annonçaient quantité de présages méritant réflexion. En voici un tel que, dit-on, il s'en présenta. (2) Il y avait un certain Titus Latinius, pas très en vue mais par ailleurs homme tranquille et modéré, dépourvu de superstition et, plus encore, de jactance. (3) Cet homme eut un songe, où Jupiter se présentait à sa vue et lui enjoignait de dire au Sénat qu'on avait expédié en tête de sa procession un danseur exécrable et absolument sans grâce. (4) Cette vision, dit-il, d'abord, il ne s'en était pas du tout soucié; mais comme il l'avait encore négligée à la deuxième et à la troisième reprise, il avait vu mourir son fils, un brave enfant, et lui-même, le corps soudain paralysé, était devenu infirme. (5) Voilà ce qu'il relata au sénat, où il s'était fait porter en litière. Une fois sa relation faite, il sentit immédiatement, dit-on, son corps fortifié, se leva et s'en fut, en cheminant tout seul. Les sénateurs, émerveillés, firent une ample recherche sur l'affaire. (6) Voici à peu près ce qu'il en était. Quelqu'un avait remis un esclave lui appartenant aux mains d'autres serviteurs, en ordonnant à ceux-ci d'emmener sous le fouet cet esclave à travers le forum, et ensuite de l'exécuter. Ainsi font-ils; ils torturent cet homme qui, brisé de douleur, se retourne en contorsions de toutes sortes et, mû par l'excès de souffrance, se livre à d'autres mouvements déplaisants, tandis que, par hasard, la procession débouchait par derrière. (7) Beaucoup d'assistants s'indignaient en voyant ce triste spectacle et ces mouvements indécents, mais personne n'intervint: il n'y eut simplement qu'insultes et malédictions à l'endroit de l'homme qui punissait si sévèrement. (8) C'est qu'à cette époque les maîtres usaient envers leurs esclaves de beaucoup de modération: vu qu'ils travaillaient ensemble de leurs mains et partageaient le même mode de vie, ils étaient avec eux plus doux et plus familiers. (9) Il y avait alors un grand châtiment pour l'esclave coupable d'une négligence: il circulait à travers le quartier, chargé du bois au moyen duquel on étaie le timon d'un char. Quiconque avait subi cela et avait été vu ainsi par ses familiers et voisins n'avait plus aucun crédit. (10) Il était appelé furcifer (= "porte-fourche") car les Romains nomment "fourche" ce que les Grecs nomment support et étai.

[25] (1) Quand Latinius leur eut fait part de sa vision, les sénateurs commencèrent à se demander qui était ce danseur exécrable et sans grâce qui s'était alors mis au devant de la procession. Frappés par l'insolite du châtiment, certains se souvinrent de ce serviteur que l'on conduisait sous le fouet à travers le forum et qu'on avait ensuite mis à mort. Avec l'accord unanime des prêtres, le maître fut châtié et, derechef, on reprit dès le début la procession et les fêtes en l'honneur du dieu. (2) C'est Numa, semble-t-il, qui fut dans l'ensemble un interprète très sûr des faits religieux, qui, en particulier, légiféra excellemment sur ce point pour inciter à la prudence. (3) Lorsque gouvernants ou prêtres exécutent un rituel, le héraut les précède en criant d'une voix forte: Hoc age. (4) L'expression signifie: "fais attention" et engage à faire bien attention aux cérémonies, sans y introduire ni acte ni sentence en rapport avec une occupation ordinaire, vu que la grande majorité des choses humaines s'accomplissent de manière pour ainsi dire obligatoire et sous la contrainte. (5) Il est d'usage chez les Romains de recommencer sacrifices, cortèges et spectacles non seulement pour une raison aussi importante, mais même pour des détails. (6) Un seul des chevaux qui tirent les chars sacrés dénommés tensae vient-il à faiblir, ou bien le cocher a-t-il saisi les rênes de la main gauche, derechef ils décrètent de recommencer la procession. (7) Aux époques plus récentes, ils ont refait un sacrifice à trente reprises, parce qu'il semblait toujours y avoir un élément manquant ou de travers: si grande était la prudence des Romains à l'égard du sacré!

[26] (1) Marcius et Tullus s'entretenaient secrètement à Antium avec les citoyens les plus puisssants et les incitaient à porter la guerre chez les Romains, tant que ceux-ci étaient en conflit entre eux. (2) Mais les Antiates voyaient la chose d'un mauvais oeil, parce qu'il y avait avec Rome trêve et suspension d'armes pour deux ans. Les Romains eux-mêmes fournirent un prétexte: sur un soupçon ou une calomnie, au cours des spectacles et des joutes, ils font enjoindre par un héraut aux Volsques de quitter la ville avant le coucher du soleil. (3) Cela se fit, affirment certains, par suite d'un stratagème et d'une ruse de Marcius, qui dépêcha aux gouvernants, à Rome, un messager accusant faussement les Volsques et leur prêtant l'intention d'attaquer les Romains pendant les fêtes et d'incendier la ville. (4) Cette proclamation rendit tous les Volsques plus mal disposés encore envers les Romains. Et Tullus, portant l'affaire à un paroxysme et l'exacerbant, persuada à la fin les Volsques d'envoyer à Rome des émissaires pour revendiquer la région et toutes les villes qui leur avaient été enlevées par la guerre. (5) Entendant les ambassadeurs, les Romains s'indignèrent et répondirent que, si les Volsques devaient reprendre les armes les premiers, les Romains, eux, seraient les derniers à les déposer. (6) Ensuite, Tullus réunit une assemblée plénière; lorsqu'on eut décrété la guerre, il conseilla d'appeler Marcius sans lui garder rancune, mais dans la conviction qu'il serait utile à la nation comme allié dans toute la mesure où il avait été nuisible comme ennemi.

[27] (1) Appelé à l'assemblée, Marcius s'adressa au peuple et ses discours non moins que ses faits d'armes révélèrent un homme habile, un guerrier d'une pensée et d'une audace exceptionnelles. Avec Tullus, il est désigné comme commandant suprême de la guerre. (2) Craignant que le temps que mettraient les Volsques à se préparer ne soit long et ne fasse perdre l'occasion favorable à l'action, il ordonna globalement aux notables de la ville et aux gouvernants d'assurer la levée des troupes et les munitions; quant à lui personnellement, il persuada les plus ardents de venir avec lui de leur plein gré, sans enrôlement, et se jeta tout soudain en pays romain sans que personne ne s'y attende. (3) Il amassa alors un butin si considérable que les Volsques renoncèrent à l'emmener, le convoyer et l'utiliser dans leur camp. (4) C'était néanmoins pour Marcius un très mince résultat de cette expédition que l'abondance du butin, en même temps que la quantité de dommages et de maux attirés sur le pays: le grand dessein en vue duquel il l'avait faite, c'était d'accroître l'animosité des patriciens contre le peuple. (5) Bien que ravageant et détruisant tout le reste, il veillait avec force sur les domaines des patriciens et n'y laissait pratiquer nul dommage ni prélèvement. (6) Dès lors les deux partis se trouvèrent plongés davantage encore dans les brouilles et les troubles, les patriciens reprochant au peuple d'avoir chassé injustement un homme capable, tandis que le peuple accusait les premiers d'avoir par rancune attiré Marcius et ensuite, de rester assis à en contempler d'autres malmenés par la guerre: c'est qu'ils ont pour gardien de leurs richesses et de leurs biens à l'extérieur l'ennemi en personne! (7) Ayant exécuté son plan et grandement aidé les Volsques à garder courage et à mépriser l'ennemi, Marcius ramena ceux-ci chez eux en toute tranquillité.

[28] (1) Une fois que se trouvèrent rassemblées, dans la hâte et l'ardeur, toutes les forces des Volsques, elles leur parurent énormes; ils décidèrent d'en affecter une partie à la sécurité des villes et, avec l'autre, de faire campagne contre les Romains. Marcius offrit à Tullus de choisir l'un des deuxcommandements. (2) Et Tullus de dire qu'il voit bien que Marcius ne lui cède pas en vaillance et que, dans tous les combats, il a plus de chance que lui-même: il l'invite donc à prendre le commandement des effectifs en partance, tandis que lui-même resterait pour garder les villes et pour assurer l'intendance du corps expéditionnaire. (3) Se voyant renforcé, Marcius se dirigea d'abord contre Circéi, colonie romaine et, comme elle se rendait volontairement, il ne lui fit aucun mal. (4) Après quoi, il dévaste le territoire des Latins, s'attendant à ce que, là, les Romains lui livrent bataille pour soutenir ces derniers, qui sont leurs alliés et ont fait appel à eux à plusieurs reprises. (5) Mais comme la plèbe manquait d'ardeur et que les consuls n'étaient plus en charge que pour un temps assez bref, où ils ne voulaient pas prendre de risques, pour ces divers motifs, on éconduisit les Latins. C'est ainsi que Marcius se dirigea contre les villes mêmes, s'empara de force de Tolerium, de Labicum, de Pedum, puis encore de Voles, qui lui résistèrent. Il fit butin de leurs habitants et pilla leurs biens. (6) Quant à ceux qui se rangeaient de son côté, il en prenait grand soin; de peur qu'ils ne soient maltraités malgré lui, il campait à grande distance et s'abstenait de pénétrer sur leur territoire.

[29] (1) Quand il s'empara de Bola, cité qui n'est pas éloignée de Rome de plus de cent stades, il se rendit maître de quantité de biens et fit exécuter à peu près tous les hommes adultes. Mais ceux des Volsques qui avaient été préposés à la garde des villes ne supportaient plus d'y rester et se portaient en armes vers Marcius, affirmant reconnaître en lui leur unique général et leur seul commandant: à travers toute l'Italie, son nom était grand et merveilleuse la réputation d'un homme dont la vaillance avait, par son revirement, créé l'inattendu des événements. (2) Les affaires romaines étaient dans un complet désordre. Les hommes refusaient de se battre et tenaient chaque jour rassemblements et discours séditieux les uns contre les autres, jusqu'au moment où l'on annonça que Lavinium était investi par l'ennemi -- c'est là que les Romains conservaient les souvenirs sacrés de leurs dieux ancestraux, là aussi que se trouvaient les origines de leur nation puisque Énée y avait fondé la première cité. (3) Aussi se fit-il alors dans le peuple unanime un étonnant revirement d'opinion, et un autre, tout à fait étrange et absurde, chez les patriciens. (4) Le peuple se décida en effet à abroger la condamnation de Marcius et à le rappeler à Rome, alors que le Sénat, réuni pour examiner la proposition, la rejetait et l'excluait: en s'opposant entièrement à tout ce qui mobilisait le peuple, entendait-il lui chercher querelle? ou ne voulait-il pas que Marcius rentre par la grâce du peuple? ou agissait-il désormais par colère contre celui-là même qui faisait du mal à tout le monde sans avoir pourtant été maltraité par tous, celui-là qui s'était personnellement déclaré l'ennemi de la patrie entière tout en sachant que la partie la plus importante et la plus puissante du corps civique était en sympathie avec lui, se sentait lésée avec lui? (5) La décision sénatoriale une fois communiquée aux plébéiens, le peuple était impuissant à agir par un vote ou par une loi, sans un sénatus-consulte.

[30] (1) L'ayant appris, Marcius s'exaspéra davantage encore; il renonça au siège de Lavinium et, sous l'effet de la colère, il marcha contre Rome et établit ses quartiers aux "Fossés de Cluilius", à une distance de quarante stades de la ville. (2) Sa vue, redoutable, fit grand bruit, tout en mettant cependant fin, dans l'immédiat, à la sédition; personne, en effet, ni magistrat ni sénateur, n'osa plus contredire les plébéiens à propos du rappel de Marcius. Dans la ville, on ne voit qu'allées et venues de femmes, supplications devant les temples, larmes et prières des vieillards, partout absence d'audace et de raisonnements salutaires: on reconnut alors que le peuple avait raison de se tourner vers la réconciliation avec Marcius et que le Sénat se trompait du tout au tout en commençant par la colère et la rancoeur, alors qu'il eût été bon d'y mettre fin. (3) Tous estimèrent donc judicieux d'envoyer auprès de Marcius des ambassadeurs offrant à celui-ci un retour dans sa patrie et lui demandant de les délivrer de la guerre. (4) Les envoyés du Sénat étaient des relations de Marcius et s'attendaient, dès les premières rencontres, à beaucoup d'aménité de la part d'un homme qui était pour eux un familier et un intime. (5) Mais il n'y eut rien de tel; après avoir traversé le camp ennemi, ils trouvèrent Marcius assis, affichant une superbe et une gravité insupportables. (6) Gardant autour de lui les premiers d'entre les Volsques, il invite les délégués romains à formuler leur demande. (7) Ces derniers tinrent un discours raisonnable et humain, approprié à la situation. Lorsqu'ils en terminèrent, il répondit aigrement, avec colère, pour ce dont il avait personnellement souffert; pour ce qui est des Volsques, dont il est, dit-il, le général, il ordonne de leur rendre leurs villes et tout le territoire dont ils ont été amputés par la guerre, et de décréter en leur faveur une égalité civique comme celle octroyée aux Latins. (8) Il n'est, dit-il, pas d'autre échappatoire sûre à la guerre que ce qui se fonde sur l'égalité et sur la justice. Marcius accorda aux délégués trente jours de délai pour une concertation, et une fois ceux-ci partis, il se replia aussitôt hors du territoire.

**[31] (1) Τοῦτο δὴ πρῶτον αἰτίαμα τῶν Οὐολούσκων οἱ πάλαι βαρυνόμενοι τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ φθονοῦντες ἐλάμβανον· ὧν ἦν καὶ ὁ Τύλλος, ἰδίᾳ μὲν ὑπὸ τοῦ Μαρκίου μηδὲν ἀδικούμενος, ἐν δ´ ἀνθρωπίνῳ πάθει γεγονώς. (2) ἤχθετο γὰρ ἠμαυρωμένος παντάπασι τῇ δόξῃ καὶ παρορώμενος ὑπὸ τῶν Οὐολούσκων, πάντα μόνον ἡγουμένων αὐτοῖς εἶναι τὸν Μάρκιον, τοὺς δ´ ἄλλους ἀξιούντων, ὅσον ἐκεῖνος αὐτοῖς μεταδώσει δυνάμεως καὶ ἀρχῆς, ἀγαπᾶν ἔχοντας. (3) ὅθεν αἱ πρῶται κατηγορίαι κρύφα διεσπείροντο, καὶ συνιστάμενοι πρὸς ἀλλήλους ἠγανάκτουν, καὶ προδοσίαν ἐκάλουν τὴν ἀνάζευξιν, οὐ τειχῶν οὐδ´ ὅπλων, ἀλλὰ καιρῶν, οἷς καὶ τἆλλα πάντα σῴζεσθαι καὶ πάλιν ἀπόλλυσθαι πέφυκεν, ἡμερῶν τριάκοντα τῷ πολέμῳ δεδομένων, οὗ μείζονας οὐδὲν ἐν ἐλάττονι χρόνῳ λαμβάνειν μεταβολάς. (4) καίτοι τὸν χρόνον τοῦτον ὁ Μάρκιος οὐκ ἀργὸν διῆγεν, ἀλλὰ τοὺς συμμάχους τῶν πολεμίων ἔφθειρεν ἐπιὼν καὶ περιέκοπτε, καὶ πόλεις ἑπτὰ μεγάλας καὶ πολυανθρώπους ἔλαβεν. (5) οἱ δὲ Ῥωμαῖοι βοηθεῖν μὲν οὐκ ἐτόλμων, ἀλλ´ ὄκνου πλήρεις ἦσαν αὐτῶν αἱ ψυχαί, καὶ τοῖς ἐκνεναρκηκόσι κομιδῇ καὶ παραλελυμένοις σώμασιν ὁμοίως διέκειντο πρὸς τὸν πόλεμον. (6) ἐπεὶ δ´ ὁ χρόνος διῆλθε καὶ παρῆν αὖθις ὁ Μάρκιος μετὰ τῆς δυνάμεως ἁπάσης, ἐκπέμπουσι πρεσβείαν πάλιν τοῦ Μαρκίου δεησομένην ὑφέσθαι τῆς ὀργῆς καὶ τοὺς Οὐολούσκους ἐκ τῆς χώρας ἀπαγαγόντα πράττειν καὶ λέγειν ὅ τι ἂν ἀμφοτέροις οἴηται βέλτιον εἶναι· φόβῳ μὲν γὰρ οὐδὲν ἐνδώσειν Ῥωμαίους, ἐὰν δέ τινος τῶν ἐπιεικῶν καὶ φιλανθρώπων οἴηται δεῖν τυχεῖν τοὺς Οὐολούσκους, ἅπαν ἂν αὐτοῖς γενέσθαι τὰ ὅπλα καταθεμένοις. (7) πρὸς ταῦθ´ ὁ Μάρκιος ἔφη μηδὲν ὡς Οὐολούσκων ἀποκρίνεσθαι στρατηγός, ὡς δὲ Ῥωμαίων ἔτι πολίτης παραινεῖν καὶ παρακαλεῖν μετριώτερα φρονήσαντας ἐπὶ τοῖς δικαίοις ἥκειν πρὸς αὐτὸν ἐν ἡμέραις τρισίν, ἃ προκαλεῖται ψηφισαμένους· εἰ δ´ ἕτερα δόξειε, γινώσκειν οὐκ οὖσαν αὐτοῖς ἄδειαν αὖθις μετὰ λόγων κενῶν βαδίζουσιν εἰς τὸ στρατόπεδον.**

**[32] (1) Ἐπανελθόντων δὲ τῶν πρέσβεων ἀκούσασα ἡ βουλή, καθάπερ ἐν χειμῶνι πολλῷ καὶ κλύδωνι τῆς πόλεως ἄρασα τὴν ἱερὰν ἀφῆκεν. (2) ὅσοι γὰρ ἦσαν ἱερεῖς θεῶν ἢ μυστηρίων ὀργιασταὶ καὶ φύλακες ἢ τὴν ἀπ´ οἰωνῶν πάτριον οὖσαν ἔκπαλαι μαντικὴν ἔχοντες, τούτους πάντας ἀπιέναι πρὸς τὸν Μάρκιον ἐψηφίσαντο, κεκοσμημένους ὡς ἦν ἑκάστῳ νόμος ἐν ταῖς ἱερουργίαις, λέγειν δὲ ταὐτὰ καὶ παρακαλεῖν ὅπως ἀπαλλάξας τὸν πόλεμον οὕτω διαλέγηται περὶ τῶν Οὐολούσκων τοῖς πολίταις. (3) ἐδέξατο μὲν οὖν εἰς τὸ στρατόπεδον τοὺς ἄνδρας, ἄλλο δ´ οὐδὲν ἔδωκεν οὐδ´ ἔπραξεν οὐδ´ εἶπε μαλακώτερον, ἀλλ´ ἐφ´ οἷς πρότερον ἐκέλευε ποιεῖσθαι τὰς διαλύσεις ἢ δέχεσθαι τὸν πόλεμον. (4) ἐπανελθόντων οὖν τῶν ἱερέων ἔδοξεν ἀτρεμοῦντας ἐν τῇ πόλει τὰ τείχη φυλάττειν καὶ προσβάλλοντας ἀποκρούεσθαι τοὺς πολεμίους, ἐν τῷ χρόνῳ μάλιστα καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς τύχης παραλόγοις τιθεμένοις τὰς ἐλπίδας, ἐπεὶ δι´ αὑτῶν γε σωτήριον οὐδὲν ἠπίσταντο πράττοντες, ἀλλὰ ταραχὴ καὶ πτοία καὶ φήμη πονηρὰ τὴν πόλιν κατεῖχεν, ἄχρι οὗ συνέβη τι πρᾶγμα τῷ πολλάκις ὑφ´ Ὁμήρου λεγομένῳ, μὴ πάνυ δὲ πείθοντι πολλούς, ὅμοιον. (5) λέγοντος γὰρ αὐτοῦ καὶ ἀναφωνοῦντος ἐπὶ ταῖς μεγάλαις πράξεσι καὶ παραλόγοις "τῇ δ´ ἄρ´ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη", καὶ τὸ "ἀλλά τις ἀθανάτων τρέψεν φρένας, ὅς ῥ´ ἐνὶ θυμῷ / δήμου θῆκε φάτιν", καὶ τὸ "ἤ τι ὀισσάμενος ἢ καὶ θεὸς ὣς ἐκέλευε", καταφρονοῦσιν, ὡς ἀδυνάτοις πλάσμασι καὶ μυθεύμασιν ἀπίστοις τὸν ἑκάστου λογισμὸν τῆς προαιρέσεως ἄμοιρον καθιστάντος. (6) οὐ ποιεῖ δὲ τοῦθ´ Ὅμηρος, ἀλλὰ τὰ μὲν εἰκότα καὶ συνήθη καὶ κατὰ λόγον περαινόμενα τῷ ἐφ´ ἡμῖν ἀποδίδωσι, καὶ λέγει δήπου πολλάκις· "αὐτὰρ ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμόν", καὶ· "ὣς φάτο, Πηλείωνι δ´ ἄχος γένετ´, ἐν δέ οἱ ἦτορ / στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριζεν", καὶ πάλιν· "ἀλλὰ τὸν οὔ τι / πεῖθ´ ἀγαθὰ φρονέοντα δαΐφρονα Βελλεροφόντην·" (7) ἐν δὲ ταῖς ἀτόποις καὶ παραβόλοις πράξεσι καὶ φορᾶς τινος ἐνθουσιώδους καὶ παραστάσεως δεομέναις οὐκ ἀναιροῦντα ποιεῖ τὸν θεόν, ἀλλὰ κινοῦντα τὴν προαίρεσιν, οὐδ´ ὁρμὰς ἐνεργαζόμενον, ἀλλὰ φαντασίας ὁρμῶν ἀγωγούς, αἷς οὐδὲ ποιεῖ τὴν πρᾶξιν ἀκούσιον, ἀλλὰ τῷ ἑκουσίῳ δίδωσιν ἀρχήν, καὶ τὸ θαρρεῖν καὶ τὸ ἐλπίζειν προστίθησιν. (8) ἢ γὰρ ἀπαλλακτέον ὅλως τὰ θεῖα πάσης αἰτίας καὶ ἀρχῆς τῶν καθ´ ἡμᾶς, ἤ τις ἂν ἄλλος εἴη τρόπος ᾧ βοηθοῦσιν ἀνθρώποις καὶ συνεργοῦσιν, οὐ τὸ σῶμα δήπου πλάττοντες ἡμῶν, οὐδὲ τὰς χεῖρας ὡς δεῖ μετατιθέντες αὐτοὶ καὶ τοὺς πόδας, ἀλλὰ τῆς ψυχῆς τὸ πρακτικὸν καὶ προαιρετικὸν ἀρχαῖς τισι καὶ φαντασίαις καὶ ἐπινοίαις ἐγείροντες, ἢ τοὐναντίον ἀποστρέφοντες καὶ ἱστάντες.**

**[32] (1) Ἐπανελθόντων δὲ τῶν πρέσβεων ἀκούσασα ἡ βουλή, καθάπερ ἐν χειμῶνι πολλῷ καὶ κλύδωνι τῆς πόλεως ἄρασα τὴν ἱερὰν ἀφῆκεν. (2) ὅσοι γὰρ ἦσαν ἱερεῖς θεῶν ἢ μυστηρίων ὀργιασταὶ καὶ φύλακες ἢ τὴν ἀπ´ οἰωνῶν πάτριον οὖσαν ἔκπαλαι μαντικὴν ἔχοντες, τούτους πάντας ἀπιέναι πρὸς τὸν Μάρκιον ἐψηφίσαντο, κεκοσμημένους ὡς ἦν ἑκάστῳ νόμος ἐν ταῖς ἱερουργίαις, λέγειν δὲ ταὐτὰ καὶ παρακαλεῖν ὅπως ἀπαλλάξας τὸν πόλεμον οὕτω διαλέγηται περὶ τῶν Οὐολούσκων τοῖς πολίταις. (3) ἐδέξατο μὲν οὖν εἰς τὸ στρατόπεδον τοὺς ἄνδρας, ἄλλο δ´ οὐδὲν ἔδωκεν οὐδ´ ἔπραξεν οὐδ´ εἶπε μαλακώτερον, ἀλλ´ ἐφ´ οἷς πρότερον ἐκέλευε ποιεῖσθαι τὰς διαλύσεις ἢ δέχεσθαι τὸν πόλεμον. (4) ἐπανελθόντων οὖν τῶν ἱερέων ἔδοξεν ἀτρεμοῦντας ἐν τῇ πόλει τὰ τείχη φυλάττειν καὶ προσβάλλοντας ἀποκρούεσθαι τοὺς πολεμίους, ἐν τῷ χρόνῳ μάλιστα καὶ τοῖς ἀπὸ τῆς τύχης παραλόγοις τιθεμένοις τὰς ἐλπίδας, ἐπεὶ δι´ αὑτῶν γε σωτήριον οὐδὲν ἠπίσταντο πράττοντες, ἀλλὰ ταραχὴ καὶ πτοία καὶ φήμη πονηρὰ τὴν πόλιν κατεῖχεν, ἄχρι οὗ συνέβη τι πρᾶγμα τῷ πολλάκις ὑφ´ Ὁμήρου λεγομένῳ, μὴ πάνυ δὲ πείθοντι πολλούς, ὅμοιον. (5) λέγοντος γὰρ αὐτοῦ καὶ ἀναφωνοῦντος ἐπὶ ταῖς μεγάλαις πράξεσι καὶ παραλόγοις "τῇ δ´ ἄρ´ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη", καὶ τὸ "ἀλλά τις ἀθανάτων τρέψεν φρένας, ὅς ῥ´ ἐνὶ θυμῷ / δήμου θῆκε φάτιν", καὶ τὸ "ἤ τι ὀισσάμενος ἢ καὶ θεὸς ὣς ἐκέλευε", καταφρονοῦσιν, ὡς ἀδυνάτοις πλάσμασι καὶ μυθεύμασιν ἀπίστοις τὸν ἑκάστου λογισμὸν τῆς προαιρέσεως ἄμοιρον καθιστάντος. (6) οὐ ποιεῖ δὲ τοῦθ´ Ὅμηρος, ἀλλὰ τὰ μὲν εἰκότα καὶ συνήθη καὶ κατὰ λόγον περαινόμενα τῷ ἐφ´ ἡμῖν ἀποδίδωσι, καὶ λέγει δήπου πολλάκις· "αὐτὰρ ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμόν", καὶ· "ὣς φάτο, Πηλείωνι δ´ ἄχος γένετ´, ἐν δέ οἱ ἦτορ / στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριζεν", καὶ πάλιν· "ἀλλὰ τὸν οὔ τι / πεῖθ´ ἀγαθὰ φρονέοντα δαΐφρονα Βελλεροφόντην·" (7) ἐν δὲ ταῖς ἀτόποις καὶ παραβόλοις πράξεσι καὶ φορᾶς τινος ἐνθουσιώδους καὶ παραστάσεως δεομέναις οὐκ ἀναιροῦντα ποιεῖ τὸν θεόν, ἀλλὰ κινοῦντα τὴν προαίρεσιν, οὐδ´ ὁρμὰς ἐνεργαζόμενον, ἀλλὰ φαντασίας ὁρμῶν ἀγωγούς, αἷς οὐδὲ ποιεῖ τὴν πρᾶξιν ἀκούσιον, ἀλλὰ τῷ ἑκουσίῳ δίδωσιν ἀρχήν, καὶ τὸ θαρρεῖν καὶ τὸ ἐλπίζειν προστίθησιν. (8) ἢ γὰρ ἀπαλλακτέον ὅλως τὰ θεῖα πάσης αἰτίας καὶ ἀρχῆς τῶν καθ´ ἡμᾶς, ἤ τις ἂν ἄλλος εἴη τρόπος ᾧ βοηθοῦσιν ἀνθρώποις καὶ συνεργοῦσιν, οὐ τὸ σῶμα δήπου πλάττοντες ἡμῶν, οὐδὲ τὰς χεῖρας ὡς δεῖ μετατιθέντες αὐτοὶ καὶ τοὺς πόδας, ἀλλὰ τῆς ψυχῆς τὸ πρακτικὸν καὶ προαιρετικὸν ἀρχαῖς τισι καὶ φαντασίαις καὶ ἐπινοίαις ἐγείροντες, ἢ τοὐναντίον ἀποστρέφοντες καὶ ἱστάντες.**

**[34] (1) Ἐκ τούτου τά τε παιδία καὶ τὴν Οὐεργιλίαν ἀναστήσασα, μετὰ τῶν ἄλλων γυναικῶν ἐβάδιζεν εἰς τὸ στρατόπεδον τῶν Οὐολούσκων. (2) ἡ δ´ ὄψις αὐτῶν τό τ´ οἰκτρὸν καὶ τοῖς πολεμίοις ἐνεποίησεν αἰδῶ καὶ σιωπήν. ἐδίκαζε δ´ ὁ Μάρκιος, ἐπὶ βήματος καθεζόμενος μετὰ τῶν ἡγεμονικῶν. (3) ὡς οὖν εἶδε προσιούσας τὰς γυναῖκας, ἐθαύμασεν· ἐπιγνοὺς δὲ τὴν μητέρα πρώτην βαδίζουσαν, ἐβούλετο μὲν ἐμμένειν τοῖς ἀτρέπτοις ἐκείνοις καὶ ἀπαραιτήτοις λογισμοῖς, γενόμενος δὲ τοῦ πάθους ἐλάττων καὶ συνταραχθεὶς πρὸς τὴν ὄψιν, οὐκ ἔτλη καθεζομένῳ προσελθεῖν, ἀλλὰ καταβὰς θᾶττον ἢ βάδην καὶ ἀπαντήσας, πρώτην μὲν ἠσπάσατο τὴν μητέρα καὶ πλεῖστον χρόνον, εἶτα δὲ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, μήτε δακρύων ἔτι μήτε τοῦ φιλοφρονεῖσθαι φειδόμενος, ἀλλ´ ὥσπερ ὑπὸ ῥεύματος φέρεσθαι τοῦ πάθους ἑαυτὸν ἐνδεδωκώς.**

**[35] (1) Ἐπεὶ δὲ τούτων ἄδην εἶχε καὶ τὴν μητέρα βουλομένην ἤδη λόγων ἄρχειν ᾔσθετο, τοὺς τῶν Οὐολούσκων προβούλους παραστησάμενος, ἤκουσε τῆς Οὐολουμνίας τοιαῦτα λεγούσης· (2) "ὁρᾷς μὲν ὦ παῖ, κἂν αὐταὶ μὴ λέγωμεν, ἐσθῆτι καὶ μορφῇ τῶν ἀθλίων σωμάτων τεκμαιρόμενος, οἵαν οἰκουρίαν ἡμῖν ἡ σὴ φυγὴ περιεποίησε· λόγισαι δὲ νῦν, ὡς ἀτυχέσταται πασῶν ἀφίγμεθα γυναικῶν, αἷς τὸ ἥδιστον θέαμα φοβερώτατον ἡ τύχη πεποίηκεν, ἐμοὶ μὲν υἱόν, ταύτῃ δ´ ἄνδρα τοῖς τῆς πατρίδος τείχεσιν ἰδεῖν ἀντικαθήμενον. (3) ὃ δ´ ἔστι τοῖς ἄλλοις ἀτυχίας πάσης καὶ κακοπραγίας παραμύθιον, εὔχεσθαι θεοῖς, ἡμῖν ἀπορώτατον γέγονεν. οὐ γὰρ οἷόν τε καὶ τῇ πατρίδι νίκην ἅμα καὶ σοὶ σωτηρίαν αἰτεῖσθαι παρὰ τῶν θεῶν, ἀλλ´ ἅ τις ἂν ἡμῖν καταράσαιτο τῶν ἐχθρῶν, ταῦτα ταῖς ἡμετέραις ἔνεστιν εὐχαῖς. (4) ἀνάγκη γὰρ ἢ τῆς πατρίδος ἢ σοῦ στέρεσθαι καὶ γυναικὶ σῇ καὶ τέκνοις. (5) ἐγὼ δ´ οὐ περιμενῶ ταύτην μοι διαιτῆσαι τὴν τύχην ζώσῃ τὸν πόλεμον, ἀλλ´ εἰ μή σε πείσαιμι φιλίαν καὶ ὁμόνοιαν ἀντὶ διαφορᾶς καὶ κακῶν θέμενον ἀμφοτέρων εὐεργέτην γενέσθαι μᾶλλον ἢ λυμεῶνα τῶν ἑτέρων, οὕτω διανοοῦ καὶ παρασκεύαζε σαυτὸν ὡς τῇ πατρίδι προσμεῖξαι μὴ δυνάμενος πρὶν ἢ νεκρὰν ὑπερβῆναι τὴν τεκοῦσαν. (6) οὐ γὰρ ἐκείνην με δεῖ τὴν ἡμέραν ἀναμένειν, ἐν ᾗ τὸν υἱὸν ἐπόψομαι θριαμβευόμενον ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἢ θριαμβεύοντα κατὰ τῆς πατρίδος. (7) εἰ μὲν οὖν ἀξιῶ σε τὴν πατρίδα σῶσαι Οὐολούσκους ἀπολέσαντα, χαλεπή σοι καὶ δυσδιαίτητος ὦ παῖ πρόκειται σκέψις· οὔτε γὰρ διαφθεῖραι τοὺς πολίτας καλόν, οὔτε τοὺς πεπιστευκότας προδοῦναι δίκαιον· (8) νῦν δ´ ἀπαλλαγὴν κακῶν αἰτούμεθα, σωτήριον μὲν ἀμφοτέροις ὁμοίως, ἔνδοξον δὲ καὶ καλὴν μᾶλλον Οὐολούσκοις, ὅτι τῷ κρατεῖν δόξουσι διδόναι τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, οὐχ ἧττον λαμβάνοντες, εἰρήνην καὶ φιλίαν, ὧν μάλιστα μὲν αἴτιος ἔσῃ γενομένων, μὴ γενομένων δὲ μόνος αἰτίαν ἕξεις παρ´ ἀμφοτέροις. (9) ἄδηλος δ´ ὢν ὁ πόλεμος τοῦτ´ ἔχει πρόδηλον, ὅτι σοι νικῶντι μὲν ἀλάστορι τῆς πατρίδος εἶναι περίεστιν, ἡττώμενος δὲ δόξεις ὑπ´ ὀργῆς εὐεργέταις ἀνδράσι καὶ φίλοις τῶν μεγίστων αἴτιος γενέσθαι κακῶν."**

**[36] (1) Ταῦτα τῆς Οὐολουμνίας λεγούσης ὁ Μάρκιος ἠκροᾶτο μηδὲν ἀποκρινόμενος. ἐπεὶ δὲ καὶ παυσαμένης εἱστήκει σιωπῶν πολὺν χρόνον, αὖθις ἡ Οὐολουμνία· (2) "τί σιγᾷς" εἶπεν "ὦ παῖ; πότερον ὀργῇ καὶ μνησικακίᾳ πάντα συγχωρεῖν καλόν, οὐ καλὸν δὲ μητρὶ χαρίσασθαι δεομένῃ περὶ τηλικούτων; ἢ τὸ μεμνῆσθαι πεπονθότα κακῶς ἀνδρὶ μεγάλῳ προσήκει, τὸ δ´ εὐεργεσίας ἃς εὐεργετοῦνται παῖδες ὑπὸ τῶν τεκόντων σέβεσθαι καὶ τιμᾶν οὐκ ἀνδρὸς ἔργον ἐστὶ μεγάλου καὶ ἀγαθοῦ; καὶ μὴν οὐδενὶ μᾶλλον ἔπρεπε τηρεῖν χάριν ὡς σοί, πικρῶς οὕτως ἀχαριστίαν ἐπεξιόντι. (3) καίτοι παρὰ τῆς πατρίδος ἤδη μεγάλας δίκας ἀπείληφας, τῇ μητρὶ δ´ οὐδεμίαν χάριν ἀποδέδωκας. ἦν μὲν οὖν ὁσιώτατον ἄνευ τινὸς ἀνάγκης τυχεῖν με παρὰ σοῦ δεομένην οὕτω καλῶν καὶ δικαίων· μὴ πείθουσα δὲ τί φείδομαι τῆς ἐσχάτης ἐλπίδος;" (4) καὶ ταῦτ´ εἰποῦσα προσπίπτει τοῖς γόνασιν αὐτοῦ μετὰ τῆς γυναικὸς ἅμα καὶ τῶν παιδίων. (5) ὁ δὲ Μάρκιος ἀναβοήσας· "οἷον εἴργασαί μ´ ὦ μῆτερ", ἐξανίστησιν αὐτὴν καὶ τὴν δεξιὰν πιέσας σφόδρα· "νενίκηκας" εἶπεν "εὐτυχῆ μὲν τῇ πατρίδι νίκην, ἐμοὶ δ´ ὀλέθριον· ἄπειμι γὰρ ὑπὸ σοῦ μόνης ἡττημένος." (6) τοσοῦτο δ´ εἰπὼν καὶ βραχέα τῇ μητρὶ καὶ τῇ γυναικὶ διαλεχθεὶς ἰδίᾳ, τὰς μὲν ἀπέπεμψεν εἰς Ῥώμην πάλιν αὐτὰς δεομένας, τῆς δὲ νυκτὸς παρελθούσης ἀπήγαγεν Οὐολούσκους, οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον οὐδ´ ὁμοίως διακειμένους ἅπαντας. (7) οἱ μὲν γὰρ ἐμέμφοντο καὶ τὸν ἄνδρα καὶ τὴν πρᾶξιν, οἱ δ´ οὐδέτερα, πρὸς διάλυσιν καὶ εἰρήνην οἰκείως ἔχοντες, ἔνιοι δὲ δυσχεραίνοντες τὰ πραττόμενα, τὸν Μάρκιον ὅμως οὐ πονηρὸν ἐνόμιζον, ἀλλὰ συγγνωστόν, ἐπικλασθέντα τηλικαύταις ἀνάγκαις. (8) ἀντεῖπε δ´ οὐδείς, ἀλλὰ πάντες εἵποντο, τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ μᾶλλον θαυμάζοντες ἢ τὴν ἐξουσίαν.**

**[37] (1) Ὁ δὲ Ῥωμαίων δῆμος ἐν ὅσῳ φόβῳ καὶ κινδύνῳ καθειστήκει τοῦ πολέμου παρόντος, αἴσθησιν παρέσχε μᾶλλον λυθέντος. (2) ἅμα γὰρ ἀφεώρων τοὺς Οὐολούσκους ἀναζευγνύντας οἱ περὶ τὰ τείχη, καὶ πᾶν εὐθὺς ἱερὸν ἀνεῴγει, στεφανηφορούντων ὥσπερ ἐπὶ νίκῃ καὶ θυόντων. (3) μάλιστα δὲ τῇ περὶ τὰς γυναῖκας ἀγαπήσει καὶ τιμῇ τῆς τε βουλῆς τοῦ τε πλήθους ἅπαντος ἔνδηλος ἦν ἡ χαρὰ τῆς πόλεως, καὶ λεγόντων καὶ νομιζόντων αἰτίας γεγονέναι τῆς σωτηρίας περιφανῶς ἐκείνας. (4) ψηφισαμένης δὲ τῆς βουλῆς, ὅ τι ἂν αὑταῖς ἀξιώσωσι γενέσθαι πρὸς δόξαν ἢ χάριν, τοῦτο ποιῆσαι καὶ παρασχεῖν τοὺς ἄρχοντας, οὐδὲν ἠξίωσαν ἄλλο ἢ Τύχης γυναικείας ἱερὸν ἱδρύσασθαι, τὸ μὲν ἀνάλωμα συμβαλόμεναι παρ´ αὑτῶν, ἱερουργίας δὲ καὶ τιμὰς ὅσαι θεοῖς πρέπουσι δημοσίᾳ τῆς πόλεως ἀναλαβούσης. (5) ἐπεὶ δ´ ἡ βουλὴ τὴν μὲν φιλοτιμίαν ἐπῄνεσε, δημοσίαις δὲ δαπάναις ἐποιήσατο τὸν νεὼν καὶ τὸ ἕδος, οὐδὲν ἧττον αὐταὶ χρήματα συνεισενεγκοῦσαι δεύτερον ἄγαλμα κατεσκεύασαν, ὃ δὴ καί φασι Ῥωμαῖοι καθιστάμενον ἐν τῷ ἱερῷ φθέγξασθαί τι τοιοῦτο· "θεοφιλεῖ με θεσμῷ γυναῖκες δεδώκατε."**

[31] (1) Ce fut là la première accusation que portèrent contre lui ceux des Volsques qui, depuis longtemps, trouvaient son pouvoir pesant et le jalousaient. Parmi ceux-ci, il y avait Tullus, non qu'il eût été à titre particulier maltraité par Marcius, mais parce qu'il était dans une disposition bien humaine: (2) il supportait mal, en effet, d'être complètement éclipsé en prestige et d'être regardé de travers par les Volsques, lesquels considéraient que Marcius, et lui seul, était tout pour eux; quant aux autres, ils n'avaient, estimaient-ils, qu'à se contenter de la mesure exacte de pouvoir et d'autorité que cet homme-là leur dispenserait! (3) De là les premières accusations semées secrètement contre lui; réunis, les opposants se manifestaient les uns aux autres leur indignation et appelaient "trahison" le repli de Marcius; "ce ne sont point, disaient-ils, des remparts ni des armes, mais des occasions qu'il a fournies à l'ennemi, ces occasions grâce auxquelles, tout naturellement, le reste est tour à tour sauvé puis perdu: c'est qu'il a donné à la guerre une trêve de trente jours et que rien ne connaît de plus grands retournements qu'une guerre, et en un moindre laps de temps". (4) Marcius néanmoins ne restait pas inactif pendant ce temps-là: s'en prenant aux alliés des ennemis, il ravageait et pillait leur pays, et il leur enleva sept grandes villes très peuplées. (5) Les Romains n'osaient pas venir à la rescousse, leurs âmes étaient remplies d'hésitation et ils étaient vis-à-vis de la guerre dans les mêmes dispositions que des gens totalement engourdis et paralysés. (6) Une fois le délai écoulé et Marcius de retour avec tous ses effectifs, Rome lui envoie derechef une ambassade lui demandant d'apaiser sa colère et, sitôt qu'il aurait emmené les Volsques hors du pays, de faire et de dire ce qu'il estimait préférable pour les deux peuples; les Romains ne concéderaient rien par crainte, mais s'il pense, lui, que les Volsques doivent obtenir des conditions convenables et un peu humaines, tout leur sera accordé une fois les armes déposées. (7) Sur ce, Marcius affirma n'avoir rien à répondre en tant que général des Volsques, mais en tant que citoyen romain -- ce qu'il est toujours! -- il exhorte et invite ses concitoyens à réfléchir avec plus de mesure sur ces conditions équitables, puis à revenir le voir dans trois jours, après avoir voté les engagements demandés. S'ils étaient d'un autre avis, qu'ils sachent bien que c'est sans garantie de sécurité qu'ils reviendraient dans son camp avec de vains discours

[32] (1) Le Sénat entendit les ambassadeurs à leur retour et, en plein bouleversement de la cité, de même qu'au cours d'une forte tempête, il souleva et jeta l'ancre sacrée. (2) Tout ce qu'il y avait comme prêtres des dieux, célébrants des mystères, gardiens des temples, détenteurs de la divination ancestrale par les oiseaux, tout ce monde, on le décréta, avait à se rendre auprès de Marcius, chacun portant les ornements qui lui sont imposés pour les cérémonies sacrées; on lui redirait la même chose et on lui conseillerait de renoncer à la guerre, en sorte de pouvoir engager la discussion avec ses concitoyens au sujet des Volsques. (3) Il accueillit à vrai dire ces gens dans son camp, mais sans concéder rien d'autre, sans rien faire ni dire de plus conciliant: ou l'on cessait les hostilités aux conditions qu'il avait imposées antérieurement, ou ils acceptaient la guerre. (4) Les prêtres rentrèrent donc; on décida de rester impavide dans la ville, de monter la garde aux remparts et de repousser l'ennemi s'il attaquait: on mettait ses espérances surtout dans le temps et dans les revirements inattendus de la fortune puisque, on le savait bien, on ne pouvait poser par soi-même aucun acte salvateur. Trouble, épouvante, rumeurs fâcheuses remplissaient la cité, jusqu'au moment où survint un événement semblable à ce qui est maintes fois dit par Homère -- sans pourtant convaincre beaucoup de gens. (5) Car le poète dit et proclame, à propos de faits considérables et inattendus: "Or donc, lui mit en tête la déesse aux yeux pers, Athéna". Et encore: "Mais l'un des Immortels retourna mon esprit, et glissa dans mon coeur la rumeur montant du peuple". Et ceci: "Était-ce sa pensée, ou bien un dieu l'ordonnait-il ainsi?" Mais on n'a que dédain pour Homère, sous prétexte que, par ses fictions impossibles et ses contes incroyables, il prive le raisonnement de chacun de la liberté de choix. (6) Or ce n'est pas ce que fait Homère; aussi bien accorde-t-il à notre libre arbitre les actes naturels, habituels et réalisés logiquement, puisqu'il dit souvent: "Moi, je délibérai dans mon coeur magnanime" et "Ainsi dit-il. La colère gagne le Péléide, son coeur, en son poitrail velu, se partage entre deux avis". Et encore: "Mais lui, Bellérophon au coeur généreux, le prudent, elle ne le convainc pas". (7) Dans les actions insolites, hardies et qui requièrent une sorte de pulsion enthousiaste et de transport, Homère montre le dieu non pas supprimant mais bien suscitant la liberté de choix, créant non pas des impulsions, mais bien des images productices d'impulsions, par lesquelles ce même dieu ne prive pas notre action de volonté, mais donne un départ à l'acte volontaire et lui ajoute la confiance et l'espoir. (8) En effet: ou il faut retirer aux êtres divins toute intervention qui cause etcommande nos actes, ou alors de quelle autre façon secourent-ils les hommes et agissent-ils avec eux? Ce n'est pas, assurément, en façonnant notre corps, ni en déplaçant eux-mêmes comme il le faut nos mains et nos pieds! En fait, ils éveillent par certaines incitations, images et pensées la partie active et volitive de notre âme, ou bien au contraire ils la détournent et l'arrêtent.

[34] (1) Après quoi, faisant lever les enfants et Vergilie, elle chemine avec les autres femmes jusqu'au camp des Volsques. (2) Leur vue et leur aspect lamentable inspira respect et silence même aux ennemis. Marcius se trouvait assis à la tribune en compagnie des chefs. (3) Quand il vit s'avancer ces femmes, il fut d'abord tout étonné; mais en reconnaissant sa mère, qui marchait la première, d'un côté il voudrait bien s'en tenir à ses raisonnements inébranlables et inexorables, mais d'un autre côté, vaincu par l'émotion et profondément troublé à cette vue, il ne pouvait souffrir qu'à sa venue, elle le trouve assis. Alors, descendu en hâte, il va à sa rencontre, embrasse en premier, très longuement, sa mère, puis sa femme et ses enfants; sans plus retenir ses larmes ni ses témoignages d'affection, il se laisse emporter par son émotion comme par un torrent.

**[35] (1) Une fois comblé par ces retrouvailles, quand il s'aperçut que sa mère voulait commencer à parler, il fit placer auprès de lui les conseillers des Volsques et écouta Volumnie, qui dit à peu près ceci: (2) « Tu vois, mon fils, même si nous ne le disions pas, mais comme te le prouvent nos vêtements et l'apparence de nos misérables personnes, quelle existence à la maison nous a value ton exil! Réfléchis à présent que nous sommes arrivées ici comme les plus infortunées de toutes les femmes, nous à qui le destin a rendu effroyable le spectacle le plus doux: voir, moi, un fils, celle-ci, un mari campant face aux remparts de notre patrie! (3) Ce qui, pour les autres, est la consolation de toute infortune et de tout malheur, c'est-à-dire prier les dieux, est pour nous extrêmement embarrassant: impossible, en effet, de demander aux dieux pour notre patrie la victoire, en même temps que, pour toi, le salut! Ce qui prend place dans nos prières, ce sont les malédictions dont pourraient nous accabler nos ennemis! (4) Aussi bien, ta femme et tes enfants doivent nécessairement se trouver privés ou de leur patrie ou de toi. (5) Pour ma part, je n'attendrai pas que la guerre soit, moi vivante, l'arbitre de ce destin: si je ne pouvais te convaincre de mettre amitié et concorde en lieu et place de la discorde et de ses malheurs, d'être le bienfaiteur de deux peuples plutôt que le fléau d'un des deux, alors, réfléchis et prépare-toi à l'idée que tu ne pourras pas attaquer ta patrie avant d'avoir passé par-dessus ta mère, morte! (6) Car je ne dois pas attendre ce jour affreux où je verrai mon fils captif, traîné par ses concitoyens dans un cortège triomphal ou bien y figurant lui-même comme le vainqueur de sa patrie! (7) Or, si je te demande de sauver ta patrie en menant les Volsques à leur perte, je t'offre, mon fils, un sujet de réflexion difficile et d'un arbitrage bien ardu: détruire ses concitoyens n'est pas beau, pas plus qu'il n'est juste de trahir ceux qui nous font confiance. (8) Mais en fait, c'est la délivrance de nos malheurs que nous réclamons, délivrance salutaire semblablement pour les deux adversaires, mais glorieuse et belle plus encore pour les Volsques, puisqu'ils apparaîtront, de par leur supériorité même, dispenser les plus grands des biens, la paix et l'amitié -- en y participant non moins que nous: et c'est toi qui en seras principalement la cause, tandis que, si cela ne se fait pas, tu en auras seul la responsabilité auprès des deux partis. (9) Incertaine est la guerre, mais ce qui est bien certain, c'est que, si tu es vainqueur, tu y gagnes d'être le mauvais génie de ta patrie, et si tu es vaincu, tu passeras pour avoir causé, par colère, les plus grands malheurs à de hommes qui étaient tes bienfaiteurs et tes amis. »**

**[36] (1) Voilà ce que dit Volumnie. Marcius écoutait sans rien répondre. Lorsqu'elle s'arrêta, il resta silencieux pendant un long moment, puis Volumnie dit derechef: (2) « Pourquoi te taire, mon fils? Céder totalement à la colère et au ressentiment, est-ce beau, et ne l'est-il pas de faire plaisir à ta mère qui t'implore, s'agissant de si grands enjeux? Se rappeler les maux qu'on a soufferts, est-ce bien ce qui convient à un grand homme, alors que vénérer et respecter les bienfaits dispensés à des enfants par leurs parents n'est pas l'affaire de cet homme grand et bon? Assurément, il ne sied à personne plus qu'à toi de pratiquer la gratitude, toi qui attaques si sévèrement l'ingratitude! (3) Pourtant, toi qui t'es déjà vengé cruellement de ta patrie, tu n'as témoigné nulle gratitude à ta mère. Or, ce serait bien le geste le plus saint que de me laisser, moi qui t'en prie, obtenir de toi sans contrainte une faveur si belle et si juste. Mais si je ne te convaincs pas, pourquoi me priver de l'ultime espoir? » (4) À ces mots, elle se jette à ses genoux, en même temps que la femme et les enfants de Marcius. (5) Et lui, de s'écrier: "Que fais-tu, mère?" et de la relever en lui pressant fortement la main: « Tu as gagné, dit-il, pour la patrie, c'est une victoire heureuse; pour moi, elle est désastreuse: je me retire, vaincu par toi seule ». (6) Voilà tout ce qu'il dit. Il s'entretint encore brièvement en particulier avec sa mère et avec sa femme puis les renvoya à Rome, à leur demande. Une fois la nuit passée, il reconduisit les Volsques, lesquels n'étaient pas tous dans les mêmes dispositions. (7) Les uns critiquaient à la fois l'homme et son action, les autres ne blâmaient ni l'un ni l'autre car ils étaient tout naturellement pour la trêve et la paix; d'aucuns, tout en prenant mal l'affaire, ne voyaient néanmoins pas en Marcius un scélérat, mais un homme pardonnable d'avoir fléchi sous d'aussi grandes contraintes. (8) Personne, au reste, ne résista; tous le suivirent, honorant sa vertu davantage que son autorité.**

[37] (1) L'ampleur de la crainte et du danger dans lesquels on s'était trouvé en présence de la guerre, le peuple romain la fit sentir mieux encore une fois celle-ci terminée. (2) Au moment où les gardes postés aux remparts virent les Volsques se replier, tous les sanctuaires aussitôt s'ouvrirent, tandis que les citoyens se couronnaient et faisaient des sacrifices comme pour une victoire. (3) Mais ce qui révéla surtout l'allégresse de la cité, c'est l'amour et l'honneur que marquèrent aux femmes le Sénat et tout le peuple: on disait et on estimait qu'elles avaient été, de toute évidence, causes du salut obtenu. (4) Le Sénat décida de leur accorder tout ce qu'elles demanderaient pour leur gloire ou leur agrément: aux magistrats d'y pourvoir. Mais elles ne demandèrent rien d'autre que la fondation d'un temple de la Fortune Féminine, dont elles prendraient sur elles la dépense, les deniers publics assurant les services sacrés et les honneurs dus aux dieux. (5) Une fois que le Sénat eut approuvé la noble ambition des femmes, il fit quand même ériger le temple et la statue aux frais de l'État; elles, néanmoins, se cotisèrent et firent mettre en place une deuxième statue qui, à ce que prétendent les Romains, articula à peu près ceci quand on l'installa dans le sanctuaire: « c'est selon un rite cher aux dieux, femmes, que vous m'avez dédiée ».

**[38] (1)** [**Ταύτην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=932;945;8059;964;951;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**δὶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8054;962;)[**γενέσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;949;957;8051;963;952;945;953;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**φωνὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;969;957;8052;957;)[**μυθολογοῦσιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;965;952;959;955;959;947;959;8166;963;953;957;)**,** [**ἀγενήτοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;947;949;957;8053;964;959;953;962;)[**ὅμοια**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;956;959;953;945;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**χαλεπὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;945;955;949;960;8048;)[**πεισθῆναι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;949;953;963;952;8134;957;945;953;)[**πείθοντες**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;949;8055;952;959;957;964;949;962;)[**ἡμᾶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;956;8118;962;)**. (2)** [**ἰδίοντα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7984;948;8055;959;957;964;945;)[**μὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8050;957;)[**γὰρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8048;961;)[**ἀγάλματα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;947;8049;955;956;945;964;945;)[**φανῆναι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;945;957;8134;957;945;953;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**δακρυρροοῦντα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;945;954;961;965;961;961;959;959;8166;957;964;945;)[**καί**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8055;)[**τινας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;953;957;945;962;)[**μεθιέντα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;949;952;953;8051;957;964;945;)[**νοτίδας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=957;959;964;8055;948;945;962;)[**αἱματώδεις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;7985;956;945;964;8061;948;949;953;962;)[**οὐκ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;954;)[**ἀδύνατόν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;948;8059;957;945;964;8057;957;)[**ἐστι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;963;964;953;)**·** [**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**γὰρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8048;961;)[**ξύλα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=958;8059;955;945;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**λίθοι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=955;8055;952;959;953;)[**πολλάκις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;8049;954;953;962;)[**μὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8050;957;)[**εὐρῶτα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;961;8182;964;945;)[**συνάγουσι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;965;957;8049;947;959;965;963;953;)[**γόνιμον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8057;957;953;956;959;957;)[**ὑγρότητος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;947;961;8057;964;951;964;959;962;)**,** [**πολλὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;8048;962;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**χρόας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=967;961;8057;945;962;)[**ἀνιᾶσιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;953;8118;963;953;957;)[**ἐξ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;958;)[**αὑτῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;8017;964;8182;957;)**,** [**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**δέχονται**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8051;967;959;957;964;945;953;)[**βαφὰς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;945;966;8048;962;)[**ἐκ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;)[**τοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8166;)[**περιέχοντος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;949;961;953;8051;967;959;957;964;959;962;)**,** [**οἷς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;7991;962;)[**ἔνια**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;957;953;945;)[**σημαίνειν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;951;956;945;8055;957;949;953;957;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**δαιμόνιον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;945;953;956;8057;957;953;959;957;)[**οὐδὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;948;8050;957;)[**ἂν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7938;957;)[**δόξειε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8057;958;949;953;949;)[**κωλύειν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;969;955;8059;949;953;957;)**. (3)** [**δυνατὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;965;957;945;964;8056;957;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**μυγμῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;965;947;956;8183;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**στεναγμῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;964;949;957;945;947;956;8183;)[**ψόφον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=968;8057;966;959;957;)[**ὅμοιον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;956;959;953;959;957;)[**ἐκβαλεῖν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;954;946;945;955;949;8150;957;)[**ἄγαλμα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;947;945;955;956;945;)[**κατὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;964;8048;)[**ῥῆξιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8165;8134;958;953;957;)[**ἢ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7970;)[**διάστασιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;8049;963;964;945;963;953;957;)[**μορίων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;959;961;8055;969;957;)[**βιαιοτέραν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;953;945;953;959;964;8051;961;945;957;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**βάθει**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;8049;952;949;953;)[**γενομένην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;949;957;959;956;8051;957;951;957;)**.** [**ἔναρθρον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;957;945;961;952;961;959;957;)[**δὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8050;)[**φωνὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;969;957;8052;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**διάλεκτον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;8049;955;949;954;964;959;957;)[**οὕτω**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8021;964;969;)[**σαφῆ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;945;966;8134;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**περιττὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;949;961;953;964;964;8052;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**ἀρτίστομον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;961;964;8055;963;964;959;956;959;957;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**ἀψύχῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;968;8059;967;8179;)[**γενέσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;949;957;8051;963;952;945;953;)[**παντάπασιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;957;964;8049;960;945;963;953;957;)[**ἀμήχανον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;956;8053;967;945;957;959;957;)**,** [**εἰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7984;)[**μηδὲ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;951;948;8050;)[**τὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8052;957;)[**ψυχὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=968;965;967;8052;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**τὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;957;)[**θεὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;949;8056;957;)[**ἄνευ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;957;949;965;)[**σώματος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;8061;956;945;964;959;962;)[**ὀργανικοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8000;961;947;945;957;953;954;959;8166;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**διηρμοσμένου**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;951;961;956;959;963;956;8051;957;959;965;)[**μέρεσι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8051;961;949;963;953;)[**λογικοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=955;959;947;953;954;959;8150;962;)[**γέγονεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8051;947;959;957;949;957;)[**ἠχεῖν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7968;967;949;8150;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**διαλέγεσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;945;955;8051;947;949;963;952;945;953;)**. (4)** [**ὅπου**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8005;960;959;965;)[**δ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;180;)[**ἡμᾶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;956;8118;962;)[**ἡ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;)[**ἱστορία**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7985;963;964;959;961;8055;945;)[**πολλοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;959;8150;962;)[**ἀποβιάζεται**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;959;946;953;8049;950;949;964;945;953;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**πιθανοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;953;952;945;957;959;8150;962;)[**μάρτυσιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;961;964;965;963;953;957;)**,** [**ἀνόμοιον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;8057;956;959;953;959;957;)[**αἰσθήσει**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=945;7984;963;952;8053;963;949;953;)[**πάθος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;8049;952;959;962;)[**ἐγγινόμενον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;947;947;953;957;8057;956;949;957;959;957;)[**τῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8183;)[**φανταστικῷ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;945;957;964;945;963;964;953;954;8183;)[**τῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8134;962;)[**ψυχῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=968;965;967;8134;962;)[**συναναπείθει**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=963;965;957;945;957;945;960;949;8055;952;949;953;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**δόξαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;8057;958;945;957;)**,** [**ὥσπερ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8037;963;960;949;961;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**ὕπνοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8021;960;957;959;953;962;)[**ἀκούειν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;954;959;8059;949;953;957;)[**οὐκ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;954;)[**ἀκούοντες**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;954;959;8059;959;957;964;949;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**βλέπειν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;955;8051;960;949;953;957;)[**οὐ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;)[**βλέποντες**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=946;955;8051;960;959;957;964;949;962;)[**δοκοῦμεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;959;954;959;8166;956;949;957;)**. (5)** [**οὐ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;)[**μὴν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8052;957;)[**ἀλλὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;955;955;8048;)[**τοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8150;962;)[**ὑπ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=8017;960;180;)[**εὐνοίας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;8016;957;959;8055;945;962;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**φιλίας**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;953;955;8055;945;962;)[**πρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;962;)[**τὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;957;)[**θεὸν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;949;8056;957;)[**ἄγαν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7940;947;945;957;)[**ἐμπαθῶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;956;960;945;952;8182;962;)[**ἔχουσι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;967;959;965;963;953;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**μηδὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;951;948;8050;957;)[**ἀθετεῖν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;952;949;964;949;8150;957;)[**μηδ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;951;948;180;)[**ἀναίνεσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;945;8055;957;949;963;952;945;953;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**τοιούτων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;953;959;8059;964;969;957;)[**δυναμένοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;965;957;945;956;8051;957;959;953;962;)[**μέγα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8051;947;945;)[**πρὸς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;8056;962;)[**πίστιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;8055;963;964;953;957;)[**ἐστὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;963;964;8054;)[**τὸ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8056;)[**θαυμάσιον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;945;965;956;8049;963;953;959;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**μὴ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8052;)[**καθ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;952;180;)[**ἡμᾶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;956;8118;962;)[**τῆς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8134;962;)[**τοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8166;)[**θεοῦ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;949;959;8166;)[**δυνάμεως**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;965;957;8049;956;949;969;962;)**. (6)** [**οὐδενὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;948;949;957;8054;)[**γὰρ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;8048;961;)[**οὐδαμῶς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;948;945;956;8182;962;)[**ἀνθρωπίνῳ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;952;961;969;960;8055;957;8179;)[**προσέοικεν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;961;959;963;8051;959;953;954;949;957;)[**οὔτε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8020;964;949;)[**φύσιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=966;8059;963;953;957;)[**οὔτε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8020;964;949;)[**κίνησιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;8055;957;951;963;953;957;)[**οὔτε**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8020;964;949;)[**τέχνην**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8051;967;957;951;957;)[**οὔτ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8020;964;180;)[**ἰσχύν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7984;963;967;8059;957;)**,** [**οὐδ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=959;8016;948;180;)[**εἴ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=949;7988;)[**τι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;953;)[**ποιεῖ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;953;949;8150;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**ἡμῖν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7969;956;8150;957;)[**ἀποιήτων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;959;953;8053;964;969;957;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**μηχανᾶται**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;951;967;945;957;8118;964;945;953;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**ἀμηχάνων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;956;951;967;8049;957;969;957;)**,** [**παράλογόν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;961;8049;955;959;947;8057;957;)[**ἐστιν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;963;964;953;957;)**,** [**ἀλλὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;955;955;8048;)[**μᾶλλον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8118;955;955;959;957;)[**ἐν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;957;)[**πᾶσι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;8118;963;953;)[**διαφέρων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;945;966;8051;961;969;957;)[**πολύ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;8059;)**,** [**μάλιστα**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8049;955;953;963;964;945;)[**τοῖς**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;959;8150;962;)[**ἔργοις**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7956;961;947;959;953;962;)[**ἀνόμοιός**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;957;8057;956;959;953;8057;962;)[**ἐστι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7952;963;964;953;)[**καὶ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;8054;)[**παρηλλαγμένος**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;945;961;951;955;955;945;947;956;8051;957;959;962;)**. (7)** [**ἀλλὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;955;955;8048;)[**τῶν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8182;957;)[**μὲν**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8050;957;)[**θείων**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=952;949;8055;969;957;)[**τὰ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=964;8048;)[**πολλά**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=960;959;955;955;8049;)**,** [**καθ´**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=954;945;952;180;)[**Ἡράκλειτον**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7977;961;8049;954;955;949;953;964;959;957;)**, "**[**ἀπιστίῃ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=7936;960;953;963;964;8055;8131;)[**διαφυγγάνει**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=948;953;945;966;965;947;947;8049;957;949;953;)[**μὴ**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=956;8052;)[**γινώσκεσθαι**](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/plutarque_uita_coriolani/precise.cfm?txt=947;953;957;8061;963;954;949;963;952;945;953;)**".**

**[39] (1) Τὸν δὲ Μάρκιον, ὡς ἐπανῆλθεν εἰς τὸ Ἄντιον ἀπὸ τῆς στρατείας, μισῶν πάλαι καὶ βαρυνόμενος διὰ φθόνον ὁ Τύλλος ἐπεβούλευεν ἀνελεῖν εὐθύς, ὡς εἰ νῦν διαφύγοι, λαβὴν ἑτέραν οὐ παρέξοντα. (2) πολλοὺς δὲ συστήσας καὶ παρασκευάσας ἐπ´ αὐτόν, ἐκέλευσεν εὐθύνας ὑποσχεῖν τοῖς Οὐολούσκοις, ἀποδόντα τὴν ἀρχήν. (3) ὁ δὲ φοβούμενος ἰδιώτης γενέσθαι τοῦ Τύλλου στρατηγοῦντος καὶ δυναμένου μέγιστον ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πολίταις, ἔλεγε τὴν ἀρχὴν ἀποδώσειν Οὐολούσκοις ἐὰν κελεύωσι· καὶ γὰρ λαβεῖν πάντων κελευόντων· εὔθυναν δὲ διδόναι καὶ λόγον οὐδὲ νῦν παραιτεῖσθαι τοῖς βουλομένοις Ἀντιατῶν. (4) γενομένης οὖν ἐκκλησίας οἱ παρεσκευασμένοι τῶν δημαγωγῶν ἀνιστάμενοι παρώξυναν τὸ πλῆθος. (5) ἐπεὶ δ´ ἀναστάντι τῷ Μαρκίῳ τὸ μὲν ἄγαν θορυβοῦν ὑπ´ αἰδοῦς ἐνεδίδου καὶ παρεῖχεν ἀδεῶς λέγειν, οἱ δὲ βέλτιστοι καὶ μάλιστα χαίροντες τῇ εἰρήνῃ τῶν Ἀντιατῶν ἐγένοντο φανεροὶ μετ´ εὐνοίας ἀκουσόμενοι καὶ δικαίως κρινοῦντες, ἔδεισεν ὁ Τύλλος τὴν ἀπολογίαν τοῦ ἀνδρός. (6) ἦν γὰρ ἐν τοῖς μάλιστα δεινὸς εἰπεῖν, καὶ τὰ πρόσθεν ἔργα μείζονα τὴν χάριν εἶχε τῆς ὕστερον αἰτίας, μᾶλλον δ´ ὅλως τὸ ἔγκλημα τοῦ μεγέθους τῆς χάριτος ἦν μαρτύριον. (7) οὐ γὰρ ἂν ἔδοξαν ἀδικεῖσθαι τὴν Ῥώμην ὑποχείριον μὴ λαβόντες, εἰ μὴ τοῦ λαβεῖν ἐγγὺς ἐγένοντο διὰ Μάρκιον. (8) οὐκέτ´ οὖν ἔδοξε διαμέλλειν οὐδὲ πειρᾶσθαι τῶν πολλῶν, ἀλλ´ ἐγκραγόντες οἱ θρασύτατοι τῶν συνεστώτων, ὡς οὐκ ἔστιν ἀκουστέον οὐδὲ περιοπτέον Οὐολούσκοις τὸν προδότην τυραννοῦντα καὶ μὴ κατατιθέμενον τὴν ἀρχήν, προσπεσόντες ἀθρόοι διέφθειραν αὐτόν, καὶ προσήμυνεν οὐδεὶς τῶν παρόντων. (9) ὅτι δὲ τοῖς πλείστοις οὐκ ἐπράχθη κατὰ γνώμην, ἐδήλωσαν αὐτίκα συνδραμόντες ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τὸ σῶμα καὶ θάψαντες ἐντίμως καὶ τὸν τάφον ὅπλοις καὶ λαφύροις κοσμήσαντες ὡς ἀριστέως καὶ στρατηγοῦ. (10) Ῥωμαῖοι δὲ τὴν τελευτὴν πυθόμενοι, ἄλλο μὲν οὐδὲν ἀπεδείξαντο σημεῖον οὔτε τιμῆς οὔτ´ ὀργῆς πρὸς αὐτόν, αἰτησαμέναις δὲ ταῖς γυναιξὶν ἐπέτρεψαν ἀποπενθῆσαι δέκα μῆνας, ὥσπερ ἔθος ἦν ἑκάστῃ πατέρα καὶ παῖδα καὶ ἀδελφόν. (11) οὗτος γὰρ ἦν ὅρος τοῦ μακροτάτου πένθους ὃν ὥρισε Νομᾶς Πομπίλιος, ὡς ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γεγραμμένοις δεδήλωται. (12) Τὸν δὲ Μάρκιον εὐθὺς ἐπόθει τὰ Οὐολούσκων πράγματα. πρῶτον μὲν γὰρ στασιάσαντες πρὸς Αἰκανοὺς συμμάχους καὶ φίλους ὄντας ὑπὲρ ἡγεμονίας, ἄχρι τραυμάτων καὶ φόνων προῆλθον· (13) ἔπειτα μάχῃ κρατηθέντες ὑπὸ Ῥωμαίων, ἐν ᾗ Τύλλος ἀπέθανε καὶ τὸ ἀνθοῦν μάλιστα τῆς δυνάμεως διεφθάρη, διαλύσεις αἰσχίστας ἠγάπησαν, ὑπήκοοι γενόμενοι καὶ τὸ προσταττόμενον αὐτοῖς ποιήσειν ὁμολογήσαντες.**

[38] (1) Cette voix se fit entendre à deux reprises, à ce que racontent des gens qui voudraient nous faire croire des choses qui ont tout l'air de ne s'être jamais produites et sont bien difficiles à admettre. (2) Que des statues aient paru suer, ruisseler de larmes et distiller une humidité sanglante, ce n'est pas impossible. Bois et pierres secrètent souvent une moisissure qui génère de l'humidité; ils tirent d'eux-mêmes quantité de couleurs et reçoivent aussi des teintes de l'air ambiant: phénomènes par lesquels rien n'empêche, semblerait-il, que la divinité fasse certains signes. (3) Il est possible aussi qu'une statue émette un bruit semblable à un murmure ou à un gémissement, sous l'effet d'une déchirure ou d'une distension assez violente survenue dans la profondeur de ses éléments. En revanche, qu'une voix articulée et un langage si clair, si extraordinaire et de prononciation si nette naisse en un corps inanimé, là, il n'y a absolument pas moyen: aussi bien n'est-il pas arrivé non plus que notre âme ou la divinité résonne et parle sans avoir, en guise d'instrument, un corps composé d'éléments servant à la parole. (4) Là où l'histoire tente de nous faire violence en produisant quantité de témoins dignes de foi, c'est qu'intervient, dans l'élément imaginatif de l'âme, une impression bien différente de la perception véritable et qui nous amène à nous fier à une apparence -- de la même façon, dans le sommeil, nous croyons entendre alors que nous n'entendons pas, et voir alors que nous ne voyons pas. (5) Assurément, pour les gens excessivement imprégnés d'amour et d'attachement à l'égard des dieux, incapables de repousser ni de refuser aucun fait de ce genre, le merveilleux de la puissance divine -- fût-il même sans rapport avec nous -- aide grandement à croire. (6) Car cette puissance ne ressemble en aucune façon à rien d'humain, ni par sa nature, ni par son mouvement, ni par son art ou sa force: quand bien même réalise-t-elle une chose infaisable pour nous, opère-t-elle l'impossible, il n'y a là rien d'absurde; différant beaucoup de nous sous tous rapports, c'est surtout par ses oeuvres que le dieu est dissemblable et éloigné de nous. (7) Mais selon Héraclite, la majorité des faits divins « de par notre incrédulité, échappent à notre connaissance ».

[39] (1) Lorsque Marcius fut revenu à Antium à l'issue de l'expédition, Tullus, qui le haïssait de longue date et était travaillé par l'envie, complota de le supprimer immédiatement, dans la pensée que, si Coriolan s'échappait à ce moment, il ne donnerait plus prise une deuxième fois. (2) Il rassembla un bon nombre d'hommes, les dressa contre le Romain et somma celui-ci de rendre ses comptes aux Volsques, après avoir déposé soncommandement. (3) Marcius, redoutant de n'être plus qu'un simple particulier alors que Tullus restait général et disposait d'un immense pouvoir chez ses concitoyens, prétendait pour sa part ne remettre son commandement qu'aux Volsques, s'ils l'ordonnaient -- c'était en effet de par leur ordre à tous qu'il l'avait reçu --. Quant à soumettre ses comptes et sa justification à ceux des Antiates qui le voulaient, dès à présent, il ne s'y refusait pas. (4) Il y eut donc une assemblée du peuple, au cours de laquelle les chefs populaires, dûment travaillés, se levèrent pour exciter la masse. (5) Dès que Marcius se leva à son tour, le tumulte excessif retomba néanmoins, par respect, ce qui lui permit de parler sans crainte. L'élite des Antiates, extrêmement heureuse de la paix, se montra prête à l'écouter avec bienveillance et à le juger en toute justice. **Alors Tullus commença à redouter la défense qu'allait présenter le Romain. (6) C'était en effet un orateur des plus habiles, et ses hauts faits passés lui valaient plus de gratitude que ne pesait l'accusation ultérieure, ou plutôt le reproche qu'on lui faisait témoignait pleinement de l'ample dette de reconnaissance contractée envers lui. (7) Les Volsques, aussi bien, ne se seraient pas crus frustrés de n'avoir pas mis la main sur Rome s'ils n'avaient précisément été près de la prendre grâce à Marcius. (8) Dès lors, il ne parut plus souhaitable de différer, ni de tâter le populaire; les plus audacieux des conjurés hurlèrent qu'il ne fallait pas écouter le traître ni supporter de le voir en position de tyran chez les Volsques et refusant de déposer son commandement. Se ruant tous ensemble sur lui, ils l'occirent, sans qu'aucun des assistants ne s'avance pour le défendre.** (9) Cela ne fut point exécuté sur avis de la grande majorité des Volsques, c'est ce que ceux-ci firent voir aussitôt: se précipitant hors de leurs villes vers le cadavre de Marcius, ils l'ensevelirent avec honneur et parèrent sa tombe d'armes et de dépouilles, comme celle d'un général hors pair. (10) Quant aux Romains, apprenant sa fin, ils ne firent paraître aucun signe d'estime ni de colère à son endroit; toutefois, à la requête des femmes, ils leur concédèrent un deuil de dix mois, ainsi que c'était pour chacune d'usage pour un père, un fils ou un frère. (11) C'était là le terme du deuil le plus long, qu'avait fixé Numa Pompilius, comme on l'a montré dans l'écrit relatif à ce personnage. (12) **Les affaires des Volsques eurent tout de suite à regretter Marcius! Entrés en lutte pour l'hégémonie avec les Èques, leurs alliés et amis, dans un premier temps, ils en arrivèrent aux horions et aux meurtres. (13) Par la suite, défaits par les Romains lors d'un combat où mourut Tullus et où périt entièrement la fleur de leur armée, ils durent se contenter d'une trêve infamante et, devenus sujets de Rome, accepter de faire ce qui leur était imposé.**

**[40] (1) Ἐκκειμένων δὲ τῶν πράξεων, ὅσας ἡγούμεθα λόγου καὶ μνήμης ἀξίας εἶναι, τὰς μὲν πολεμικὰς ἐπ´ οὐδέτερον ποιούσας ῥοπὴν μεγάλην ὁρᾶν ἔστιν. (2) ὁμαλῶς γὰρ ἀμφότεροι πολλὰ μὲν στρατιωτικῆς ἔργα τόλμης καὶ ἀνδρείας, πολλὰ δὲ καὶ τέχνης καὶ προνοίας στρατηγοῦντες ἐπεδείξαντο, πλὴν εἰ μή τις θέλοι τὸν Ἀλκιβιάδην, ὅτι καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν ἐν πολλοῖς ἀγῶσι νικῶν καὶ κατορθῶν διετέλεσεν, ἀποφαίνειν τελειότερον στρατηγόν· ἐπεὶ τό γε παρόντας καὶ ἄρχοντας ὀρθοῦν ἀεὶ προδήλως τὰ οἰκεῖα, καὶ προδηλότερον αὖ πάλιν βλάπτειν μεθισταμένους ἀμφοτέροις ὑπῆρξε. (3) πολιτείαν δὲ τὴν μὲν Ἀλκιβιάδου τὴν ἄγαν λαμυρὰν καὶ τὸ μὴ καθαρεῦον ἀναγωγίας καὶ βωμολοχίας ἐν τῷ πρὸς χάριν ὁμιλεῖν τοῖς πολλοῖς οἱ σώφρονες ἐβδελύττοντο, τὴν δὲ Μαρκίου παντάπασιν ἄχαριν καὶ ὑπερήφανον καὶ ὀλιγαρχικὴν γενομένην ἐμίσησεν ὁ Ῥωμαίων δῆμος. (4) οὐδετέραν μὲν οὖν ἐπαινετέον· ὁ δὲ δημαγωγῶν καὶ χαριζόμενος τῶν ὅπως οὐ δόξουσι δημαγωγεῖν προπηλακιζόντων τοὺς πολλοὺς ἀμεμπτότερος· αἰσχρὸν μὲν γὰρ τὸ κολακεύειν δῆμον ἐπὶ τῷ δύνασθαι, τὸ δ´ ἰσχύειν ἐκ τοῦ φοβερὸν εἶναι καὶ κακοῦν καὶ πιέζειν πρὸς τῷ αἰσχρῷ καὶ ἄδικόν ἐστιν.**

**41] (1) Ὅτι τοίνυν ἁπλοῦς τις ὁ Μάρκιος ὑπείληπται τῷ τρόπῳ γεγονέναι καὶ αὐθέκαστος, ὁ δ´ Ἀλκιβιάδης πανοῦργος ἐν τῇ πολιτείᾳ καὶ ἀναλήθης, οὐκ ἄδηλόν ἐστι. (2) μάλιστα δὲ κατηγοροῦσιν αὐτοῦ κακοήθειαν καὶ ἀπάτην, ᾗ τοὺς Λακεδαιμονίων πρέσβεις παρακρουσάμενος, ὡς Θουκυδίδης ἱστόρηκε, τὴν εἰρήνην ἔλυσεν. (3) ἀλλ´ αὕτη μὲν ἡ πολιτεία, καίπερ εἰς πόλεμον αὖθις ἐμβαλοῦσα τὴν πόλιν, ἰσχυρὰν ἐποίησε καὶ φοβερὰν τῇ Μαντινέων καὶ Ἀργείων συμμαχίᾳ δι´ Ἀλκιβιάδου προσγενομένῃ· (4) Μάρκιος δ´ ὅτι μὲν ἀπάτῃ καὶ αὐτὸς ἐξεπολέμωσε Ῥωμαίους καὶ Οὐολούσκους, διαβαλὼν ψευδῶς τοὺς ἥκοντας ἐπὶ τὴν θέαν, Διονύσιος ἱστόρηκεν. ἡ δ´ αἰτία φαυλότερον ποιεῖ τὸ ἔργον. (5) οὐ γὰρ ἐκ φιλονικίας οὐδὲ πολιτικῆς μάχης ἢ ἁμίλλης ὡς ἐκεῖνος, ἀλλ´ ὀργῇ χαριζόμενος, παρ´ ἧς οὐδένα φησὶν ὁ Δίων ἀπολαβεῖν χάριν, πολλὰ τῆς Ἰταλίας μέρη συνετάραξε καὶ πολλὰς πόλεις οὐδὲν ἀδικούσας τῷ πρὸς τὴν πατρίδα θυμῷ παρανάλωσε. (6) καίτοι καὶ Ἀλκιβιάδης δι´ ὀργὴν μεγάλων αἴτιος συμφορῶν κατέστη τοῖς πολίταις. ἀλλ´ ὅτε πρῶτον ἔγνω μεταμελομένους, εὐγνωμόνησε, καὶ πάλιν ἀπορριφείς, οὐκ ἐφήσθη τοῖς στρατηγοῖς ἁμαρτάνουσιν οὐδὲ περιεῖδε βουλευομένους κακῶς καὶ κινδυνεύοντας, ἀλλ´ ὅπερ Ἀριστείδης ἐπαινεῖται μάλιστα πράξας πρὸς Θεμιστοκλέα, τοῦτ´ ἐποίησε, πρὸς τοὺς τότ´ ἄρχοντας οὐ φίλους ὄντας ἐλθὼν καὶ φράσας τὸ δέον καὶ διδάξας. (7) Μάρκιος δὲ πρῶτον μὲν ὅλην κακῶς ἐποίει τὴν πόλιν οὐχ ὑφ´ ὅλης παθών, ἀλλὰ τοῦ βελτίστου καὶ κρατίστου μέρους συναδικηθέντος αὐτῷ καὶ συναλγήσαντος· ἔπειτα πολλαῖς πρεσβείαις καὶ δεήσεσι μίαν ἰωμένων ὀργὴν καὶ ἄγνοιαν οὐ τεγχθεὶς οὐδ´ εἴξας, ἐδήλωσεν ἐπὶ τῷ διαφθεῖραι τὴν πατρίδα καὶ καταβαλεῖν, οὐχ ὅπως ἀπολάβῃ καὶ κατέλθῃ, βαρὺν πόλεμον καὶ ἄσπονδον ἐπανῃρημένος. (8) τοῦτό γε φήσει τις διαφέρειν· Ἀλκιβιάδην μὲν γὰρ ἐπιβουλευόμενον ὑπὸ Σπαρτιατῶν διὰ δέος ἅμα καὶ μῖσος αὐτῶν μεταστῆναι πρὸς Ἀθηναίους, Μαρκίῳ δὲ πάντα δίκαια ποιοῦντας Οὐολούσκους οὐ καλῶς εἶχεν ἐγκαταλιπεῖν. (9) καὶ γὰρ ἡγεμὼν ἀποδέδεικτο καὶ πίστιν εἶχε μεγίστην μετὰ δυνάμεως, οὐχ ὡς ἐκεῖνος, ἀποχρωμένων μᾶλλον ἢ χρωμένων αὐτῷ Λακεδαιμονίων, ἐν τῇ πόλει περιιών, καὶ κυλινδούμενος αὖθις ἐν τῷ στρατοπέδῳ, τέλος εἰς τὰς Τισσαφέρνου χεῖρας ἀφῆκεν αὑτόν· εἰ μὴ νὴ Δία μὴ φθαρῆναι παντάπασι τὰς Ἀθήνας, ποθῶν κατελθεῖν, ἐθεράπευε.**

**[42] (1) Χρήματα τοίνυν ὁ μὲν Ἀλκιβιάδης καὶ λαβεῖν οὐκ εὖ πολλάκις ἐκ δωροδοκιῶν, καὶ διαθέσθαι κακῶς εἰς τρυφὴν καὶ ἀκολασίαν ἱστόρηται· Μάρκιον δὲ σὺν τιμῇ διδόντες οἱ στρατηγοὶ λαβεῖν οὐκ ἔπεισαν. (2) διὸ καὶ μάλιστα τοῖς πολλοῖς ἦν ἐπαχθὴς ἐν ταῖς περὶ χρεῶν διαφοραῖς πρὸς τὸν δῆμον, ὡς οὐκ ἐπὶ κέρδεσιν, ἀλλὰ δι´ ὕβριν καὶ περιφροσύνην τοῖς πένησιν ἐπηρεάζων. (3) Ἀντίπατρος μὲν οὖν ἐν ἐπιστολῇ τινι γράφων περὶ τῆς Ἀριστοτέλους τοῦ φιλοσόφου τελευτῆς "πρὸς τοῖς ἄλλοις" φησὶν "ὁ ἀνὴρ καὶ τὸ πιθανὸν εἶχε·" τὰς δὲ Μαρκίου πράξεις καὶ ἀρετὰς τοῦτο μὴ προσὸν ἐπαχθεῖς ἐποίησεν αὐτοῖς τοῖς εὖ παθοῦσι, τὸν ὄγκον αὐτοῦ καὶ τὴν ἐρημίᾳ σύνοικον, ὡς Πλάτων εἶπεν, αὐθάδειαν μὴ ὑπομείνασιν. (4) τοῦ δ´ Ἀλκιβιάδου τοὐναντίον ἐπισταμένου χρῆσθαι τοῖς προστυγχάνουσιν οἰκείως, οὐδὲν ἦν θαυμαστὸν ἐν οἷς κατώρθου τὴν δόξαν ἀνθεῖν μετ´ εὐνοίας καὶ τιμῆς εὐημεροῦσαν, ὅπου καὶ τῶν ἁμαρτημάτων ἔνια πολλάκις χάριν εἶχε καὶ ὥραν. (5) ὅθεν οὗτος μέν, οὐ μικρὰ βλάψας οὐδ´ ὀλίγα τὴν πόλιν, ὅμως ἀπεδείκνυτο πολλάκις ἡγεμὼν καὶ στρατηγός, ἐκεῖνος δὲ μετιὼν ἐπὶ πολλαῖς ἀριστείαις καὶ ἀνδραγαθίαις ἀρχὴν προσήκουσαν ἐξέπεσεν. (6) οὕτω τὸν μὲν οὐδὲ πάσχοντες κακῶς ἐδύναντο μισεῖν οἱ πολῖται, τῷ δὲ περιῆν θαυμαζομένῳ μὴ φιλεῖσθαι.**

**[43] (1) Καὶ γάρ τοι Μάρκιος μὲν οὐδὲν ἀπεδείξατο τῇ πόλει στρατηγῶν, ἀλλὰ τοῖς πολεμίοις κατὰ τῆς πατρίδος· Ἀλκιβιάδου δὲ καὶ στρατευομένου πολλάκις καὶ στρατηγοῦντος ἀπέλαυσαν Ἀθηναῖοι· καὶ παρὼν ἐκράτει τῶν ἐχθρῶν ὅσον ἐβούλετο, καὶ μὴ παρόντος ἴσχυσαν αἱ διαβολαί· (2) Μάρκιος δὲ παρὼν μὲν ὑπὸ Ῥωμαίων κατεδικάσθη, παρόντα δὲ Οὐολοῦσκοι διέφθειραν, οὐ δικαίως μὲν οὐδ´ ὁσίως, αἰτίαν δ´ εὔλογον παρέσχεν αὐτός, ὅτι δημοσίᾳ τὰς διαλύσεις μὴ προσδεξάμενος, ἰδίᾳ δὲ πεισθεὶς ὑπὸ τῶν γυναικῶν, οὐκ ἔλυσε τὴν ἔχθραν, ἀλλὰ τοῦ πολέμου μένοντος ἀπώλεσε τὸν καιρὸν καὶ διέφθειρε. (3) πείσαντα γὰρ ἔδει τοὺς πεπιστευκότας ἀπελθεῖν, εἰ τοῦ πρὸς ἐκείνους δικαίου πλεῖστον ἐποιεῖτο λόγον. (4) εἰ δὲ μηδὲν ἐφρόντιζεν Οὐολούσκων, ἀλλὰ τὴν ὀργὴν ἐμπλῆσαι τὴν ἑαυτοῦ βουλόμενος ἐνῆγε τὸν πόλεμον, εἶτ´ ἔληξεν, οὐ διὰ τὴν μητέρα καλῶς εἶχε φείσασθαι τῆς πατρίδος, ἀλλὰ σὺν τῇ πατρίδι τῆς μητρός· μέρος γὰρ ἦν καὶ ἡ μήτηρ καὶ ἡ γυνὴ τῆς πατρίδος, ἣν ἐπολιόρκει. (5) τὸ δὲ δημοσίαις ἱκεσίαις καὶ δεήσεσι πρεσβευτῶν καὶ λιταῖς ἱερέων ἀπηνῶς χρησάμενον, εἶτα χαρίσασθαι τῇ μητρὶ τὴν ἀναχώρησιν, οὐ τιμὴ τῆς μητρὸς ἦν, ἀλλ´ ἀτιμία τῆς πατρίδος, οἴκτῳ καὶ παραιτήσει διὰ μίαν γυναῖκα σῳζομένης, ὡς οὐκ ἀξίας σῴζεσθαι δι´ αὑτήν. (6) ἐπίφθονος γὰρ ἡ χάρις καὶ ὠμὴ καὶ ἀχάριστος ἀληθῶς καὶ πρὸς οὐδετέρους ἔχουσα τὸ εὔγνωμον· ἀνεχώρησε γὰρ μήτε πεισθεὶς ὑπὸ τῶν πολεμουμένων, μήτε πείσας τοὺς συμπολεμοῦντας. (7) ὧν αἴτιον ἁπάντων τὸ ἀνομίλητον τοῦ τρόπου καὶ λίαν ὑπερήφανον καὶ αὔθαδες, ὃ καθ´ αὑτὸ μὲν ἐπαχθές ἐστι τοῖς πολλοῖς, τῷ δὲ φιλοτίμῳ προσὸν γίνεται παντάπασιν ἄγριον καὶ ἀπαραίτητον. (8) οὐ γὰρ θεραπεύουσι τοὺς πολλοὺς ὡς μὴ δεόμενοι τιμῆς, εἶτα χαλεπαίνουσι μὴ τυγχάνοντες. ἐπεὶ τό γε μὴ λιπαρῆ μηδὲ θεραπευτικὸν ὄχλων εἶναι καὶ Μέτελλος εἶχε καὶ Ἀριστείδης καὶ Ἐπαμεινώνδας· ἀλλὰ τῷ καταφρονεῖν ἀληθῶς, ὧν δῆμός ἐστι καὶ δοῦναι καὶ ἀφελέσθαι κύριος, ἐξοστρακιζόμενοι καὶ ἀποχειροτονούμενοι καὶ καταδικαζόμενοι πολλάκις οὐκ ὠργίζοντο τοῖς πολίταις ἀγνωμονοῦσιν, ἀλλ´ ἠγάπων αὖθις μεταμελομένων, καὶ διηλλάττοντο παρακαλούντων. (9) τὸν γὰρ ἥκιστα θεραπευτικὸν ἥκιστα πρέπει τιμωρητικὸν εἶναι τῶν πολλῶν, ὡς τὸ χαλεπαίνειν σφόδρα μὴ τυγχάνοντα τιμῆς ἐκ τοῦ σφόδρα γλίχεσθαι φυόμενον.**

**[44] (1) Ἀλκιβιάδης μὲν οὖν οὐκ ἠρνεῖτο τιμώμενος χαίρειν καὶ δυσφορεῖν παρορώμενος, ὅθεν ἐπειρᾶτο προσφιλὴς εἶναι τοῖς παροῦσι καὶ κεχαρισμένος· Μάρκιον δὲ θεραπεύειν μὲν οὐκ εἴα τοὺς τιμᾶν δυναμένους καὶ αὔξειν τὸ ὑπερήφανον, ὀργὴν δὲ καὶ λύπην ἀμελουμένῳ τὸ φιλότιμον παρεῖχε. (2) καὶ ταῦτ´ ἔστιν ἅ τις ἂν αἰτιάσαιτο τοῦ ἀνδρός· τὰ δ´ ἄλλα πάντα λαμπρά. σωφροσύνης δὲ καὶ χρημάτων ἐγκρατείας ἕνεκα τοῖς ἀρίστοις καὶ καθαρωτάτοις τῶν Ἑλλήνων ἄξιον αὐτὸν παραβάλλειν, οὐκ Ἀλκιβιάδῃ μὰ Δία τῷ θρασυτάτῳ περὶ ταῦτα καὶ ὀλιγωροτάτῳ τοῦ καλοῦ γενομένῳ.**

[40] (1) À présent que voilà exposées toutes les actions de ces deux hommes que nous croyons dignes de réflexion et de mémoire, on peut voir que les exploits guerriers ne font pencher la balance en faveur ni de l'un ni de l'autre. (2) Tous deux, en effet, ont révélé bien des traits d'audace et de vaillance, d'art et de prévoyance dans leur commandement -- sauf qu'Alcibiade, qui passa sa vie sur terre et sur mer à obtenir victoires et redressements en nombre de combats, apparaît, si l'on veut, comme un général plus accompli. Du moins tant qu'ils restèrent dans leur patrie et y furent au pouvoir, manifestement tous deux géraient avec rectitude les affaires du pays et, plus manifestement encore, ils leur firent tort en changeant de camp. (3) En politique, l'action d'Alcibiade apparaît excessivement effrontée et entachée d'écoeurante bouffonnerie dans son approche insinuante du populaire; les gens sensés en étaient dégoûtés. Quant à l'attitude de Marcius, totalement dépourvue d'aménité, superbe et oligarchique, le peuple romain la prit en haine. (4) On ne doit donc approuver ni l'une ni l'autre; pourtant, quiconque fait le démagogue et caresse le populaire est moins blâmable que ceux qui l'outragent afin de n'avoir pas l'air de démagogues. Sans doute est-il honteux de flatter le peuple en vue du pouvoir, mais tirer sa force de la terreur, de la méchanceté et de l'oppression, c'est ajouter l'injustice à la honte.

[41] (1) Que Marcius ait été pris pour un homme de caractère simple et franc, et Alcibiade, pour un homme prêt à tout et menteur en politique, c'est l'évidence. (2) Ce dont on accuse surtout ce dernier, c'est de la méchanceté et de la fourberie avec lesquelles il rompit la paix, en dupant les ambassadeurs lacédémoniens, ainsi que l'a relaté Thucydide. (3) Mais cette politique, tout en ayant derechef précipité dans la guerre la cité, rendit celle-ci redoutable et forte de l'alliance des Mantinéens et des Argiens obtenue grâce à Alcibiade. (4) Ce fut aussi par une tromperie que Marcius lui-même mit aux prises Romains et Volsques, en calomniant à tort ceux qui étaient venus assister aux jeux, comme l'a relaté Denys. Et le motif de cet acte le rend plus vil encore. (5) Car ce n'était pas par ambition, ni suite à une lutte politique ou à une rivalité, comme Alcibiade, mais pour satisfaire une colère (de quoi, affirme Dion, personne n'a jamais tiré de plaisir!), qu'il alla troubler bien des régions d'Italie et sacrifia à sa fureur contre sa patrie beaucoup de villes qui n'avaient rien fait de mal. (6) Alcibiade, cependant, fut aussi, par sa colère, cause de grands malheurs pour ses concitoyens. Mais sitôt qu'il les sut repentants, il revint à de bons sentiments; à nouveau rejeté, il ne se réjouit pas des erreurs des généraux athéniens et n'observa pas avec indifférence leurs fâcheuses délibérations et les risques qu'ils prenaient: ce qu'avait fait Aristide en se rendant chez Thémistocle -- et il en est suprêmement loué! --, voilà bien ce que fit Alcibiade en se rendant auprès des chefs de l'époque, qui n'étaient pas ses amis, en leur indiquant et en leur enseignant ce qu'il fallait faire. (7) En revanche, Marcius, dans un premier temps, faisait tort à la cité tout entière, bien que n'ayant pas eu, lui, à souffrir de tous -- le parti le plus noble et le plus fort, maltraité avec lui, avait souffert avec lui. Par la suite, sans se laisser fléchir ni céder aux nombreuses ambassades et requêtes de gens qui tentaient de guérir cette colère insensée d'un seul homme, il montra que c'était pour ruiner et anéantir sa patrie, non pour la retrouver et y rentrer, qu'il s'était chargé d'une guerre lourde et sans trêve. (8) Un point du moins, dira-t-on, fait la différence: Alcibiade repassa dans le camp athénien à la fois par crainte et par haine des Spartiates qui conspiraient contre lui; Marcius, quant à lui, ne pouvait honorablement abandonner les Volsques qui le traitaient en parfaite équité. (9) C'est qu'il s'était montré leur chef et avait, avec le pouvoir, leur entière confiance: ce n'était pas comme Alcibiade, de qui les Lacédémoniens abusaient plutôt qu'ils n'usaient, et qui, circulant dans leur ville puis vaguant dans leur camp, se remit finalement aux mains de Tissapherne -- à moins que, parbleu!, il n'ait courtisé celui-ci de peur qu'Athènes, où lui-même souhaitait ardemment rentrer, soit détruite de fond en comble.

[42] (1) Pour ce qui est de l'argent, Alcibiade, les historiens l'affirment, en fit peu honorablement, à maintes reprises, avec des pots-de-vin, et il en disposa bien mal pour son luxe et ses débauches. Marcius, en revanche, les généraux ne purent le convaincre d'en accepter, alors qu'ils le lui offraient avec honneur. (2) C'est très exactement pourquoi, lors des différends relatifs aux dettes, Marcius était détesté du peuple, lequel pensait que ce n'était pas par appât du gain qu'il vexait les pauvres, mais par un excès de mépris. (3) Dans une lettre sur la mort du philosophe Aristote, Antipatros écrit: "En plus de tout le reste, cet homme-là avait aussi le talent de persuader". C'est cela qui manquait aux actions et aux vertus de Marcius, et les rendit détestables aux yeux des gens mêmes qui s'en trouvaient bien: ils ne supportaient pas sa superbe et sa suffisance, "compagne de la solitude", comme l'a dit Platon. (4) Alcibiade, au contraire, savait traiter familièrement les gens qu'il rencontrait; rien d'étonnant que, là où il réussissait, sa réputation fleurissait dans un climat heureux de bienveillance et d'honneur, puisque souvent certaines de ses fautes lui valaient une opportune gratitude. (5) Dès lors, cet homme qui n'avait pas peu nui -- ni peu souvent! -- à sa cité apparaissait néanmoins, en bien des circonstances, comme le guide et le général d'élection. Marcius, quant à lui, briguant une magistrature qui lui revenait en raison de ses nombreux exploits et de ses vertus, en fut écarté. (6) Ainsi les concitoyens du premier ne pouvaient-ils le haïr alors même qu'ils souffraient par sa faute, au lieu que le second n'avait que l'avantage d'être admiré, non d'être aimé.

[43] (1) En fait, Marcius, comme général, ne réalisa rien pour sa cité, mais bien pour ses ennemis, contre sa patrie; d'Alcibiade, en revanche, souvent en campagne comme soldat et comme général, les Athéniens tirèrent du profit. Quand il était là, il dominait ses ennemis autant qu'il le voulait, mais en son absence, les calomnies reprenaient vigueur. (2) Marcius, lui, était là lorsqu'il fut condamné par les Romains, et bien là quand les Volsques le tuèrent, meurtre inique et sacrilège, mais auquel il avait lui-même fourni une bonne raison: c'est qu'après s'être publiquement refusé à la réconciliation mais s'être, en privé, laissé convaincre par les femmes, il n'avait pas dissipé la haine des adversaires mais, la guerre subsistant, il avait perdu et fait disparaître l'occasion favorable. (3) Il n'aurait dû partir qu'après avoir convaincu ceux qui lui avaient fait confiance, s'il avait accordé toute son importance à la justice qu'il devait à ces gens. (4) D'un autre côté, s'il ne se souciait nullement des Volsques mais suscitait puis arrêtait la guerre par volonté d'assouvir sa propre colère, il eût été beau, non pas d'épargner sa patrie à cause de sa mère, mais d'épargner celle-ci avec sa patrie: car sa mère et sa femme n'étaient qu'une fraction de la patrie qu'il assiégeait! (5) Traiter cruellement supplications publiques, requêtes d'ambassadeurs, prières des prêtres, et puis offrir sa retraite en cadeau à sa mère: ce n'était pas là honorer sa mère, mais déshonorer sa patrie, qu'il sauvait par compassion, à l'intercession d'une seule femme, comme si la patrie n'était pas digne d'être sauvée pour elle-même! (6) C'était là une grâce odieuse, cruelle, vraiment indigne d'un merci, et sans générosité pour aucun des deux adversaires; aussi bien se retira-t-il sans avoir été approuvé par les gens à qui il faisait la guerre, et sans avoir non plus convaincu ceux avec qui il la faisait. (7) La cause de tout cela, c'était le côté insociable, excessivement orgueilleux et arrogant d'un caractère qui, en soi, est déjà détesté des masses mais qui, ajouté à l'ambition, devient tout à fait farouche et inexorable. (8) Les hommes de cette sorte, en effet, ne flattent pas les masses et font mine de n'avoir pas besoin d'honneurs, puis ils s'irritent de n'en pas obtenir... En vérité, Métellus, Aristide, Épaminondas n'étaient pas gens à flatter obstinément les foules; mais parce qu'ils méprisaient vraiment ce que le peuple est maître de donner et de reprendre, alors même qu'ils étaient ostracisés, battus aux élections, condamnés à maintes reprises, ils n'avaient point de colère contre leurs concitoyens irréfléchis mais, sitôt que ceux-ci venaient à résipiscence, ils leur rendaient leur affection et se réconciliaient avec eux dès qu'ils les rappelaient. (9) C'est à celui qui flatte le moins les masses qu'il sied le moins de s'en venger: car être très fâché de ne pas obtenir d'honneurs vient de ce qu'on y est très attaché!

[44] (1) Or Alcibiade -- lui-même ne le niait pas -- se réjouissait d'être honoré et prenait mal d'être laissé pour compte: dès lors s'efforçait-il de se montrer amical et agréable envers les gens qui se trouvaient avec lui. Marcius, en revanche, son dédain ne lui permettait pas de flatter les gens qui pouvaient l'honorer et l'exalter, tandis que son ambition lui causait colère et chagrin de se voir négligé. (2) C'est bien cela qu'on pourrait reprocher à cet homme; tout le reste est brillant. Pour sa sagesse et sa modération face à l'argent, il est juste de le comparer aux meilleurs et aux plus purs des Grecs, mais sûrement pas à Alcibiade qui fut, sous ce rapport, le plus impudent des hommes et le plus dédaigneux du Bien.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_